34 | PROSINAC 2013. | DEZEMBER 2013

LIBRA

ISSN 1664-6401

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ | ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

Savjet iseljene Hrvatske: iseljena Švicarska kao primjer?
Auslandkroaten-Rat: Auslandschweizer als Vorbild?

MARGRIT STAMM: Djeca useljenika mogu puno više! Die Migrantenkinder können viel mehr!

35. rođendan najstarijeg hrvatskog folklornog društva FALA u Švicarskoj
"Fala", der älteste kroatische Folkloreverein in der Schweiz, feiert sein 35-jähriges Jubiläum

SADRŽAJ | INHALT

03 UVODNIK EDITORIAL

04 Savjet iseljene Hrvatske: iseljena Švicarska kao primjer?
Auslandkroaten-Rat: Auslandschweizer als Vorbild?

09 Prebivalište u Hrvatskoj – saga u nastavcima
Wohnsitz in Kroatien – eine Saga in mehreren Folgen

12 DR. MARGRIT STAMM:
Djeca useljenika mogu puno više!
Die Migrantenkinder können viel mehr!

14 Migranti i invalidsko osiguranje
Invaliden-Versicherung (IV) und Migranten

16 Planiranje odlaska u mirovinu

17 Interkulturalna zabava AltuM 2013
AltuM - Interkulturelles Fest 2013

18 Helvetski prometni problemi nekad i danas
Helvetische Verkehrsprobleme einst und heute

20 35. rođendan najstarijeg hrvatskog folklornog društva FALA u Švicarskoj
"Fala", der älteste kroatische Folkloreverein in der Schweiz, feiert sein 35-jähriges Jubiläum

21 Ponos Duvanjske rose – podmladak folkloraša
Folklorenachwuchs – der Stolz des Vereins "Duvanjske rose"

22 SANJA AMŠEL:
Sve je stvar organizacije Alles eine Frage der Organisation

25 SANDRA KOROŠEC-JENSEN:
Do zdravlja na Jadranu Gesund werden an der Adria

28 Dubravka Ugrešić u razgovoru s Ilmom Rakusom
Dubravka Ugrešić im Gespräch mit Ilma Rakusa

29 O romanu Bezimena Jagode Marinić
Über den Roman "Die Namenlose" von Jagoda Marinić

31 Istra, Trst i ubojstvo Istrien, Triest und Mord

32 Zašto bi se isplatilo posjetiti samo izložbe poznatih umjetnika?
Warum sollen nur die berühmten Künstler einen Besuch wert sein?

34 U Zagrebu bazelska predstava King Size zaključuje 11. festival svjetskog kazališta
Die baslerische Vorstellung "King Size" beendet das diesjährige 11. Welttheaterfestival in Zagreb

35 Susret povratnika iz Walenstadta
Rückkehrer-Treffen aus Walenstadt

36 Horvatska domovina u Hrvatskoj nastavi u Švicarskoj
Horvatska domovina im Kroatischunterricht in der Schweiz

37 Drugi sportski susreti Hrvatske nastave u Švicarskoj
Der zweite Sporttag der Kroatischen Ergänzungsschule in der Schweiz

38 Otok Šipan: oaza mira i ugode
Insel Šipan: die Oase der Ruhe und der Behaglichkeit

40 Jesensko zlato na Kvarneru Herbstgold

42 Kuhajte bez dodanih masnoća Kochen ohne Zusatzfett

44 Stvar interpretacije Eine Frage der Interpretation

46 DANIJEL HRGOVČIĆ:
Nova hrvatska nada švicarskog karatea
Der neue kroatische Hoffnungsträger des schweizerischen Karatesportes

NASLOVNICA | TITELSEITE

©Simon Hallström

Nikola Weisse, Michael von der Heide, Tora Augestad

Od 10. rujna do 5. listopada Zagreb je bio domaćin 11. festivalu svjetskog kazališta. Festival je zaključen sjajnom predstavom King Size redatelja Christopha Marthalera u izvedbi Theatera Basel iz Švicarske. King Size se trenutno može pogledati u Bazelu

Vom 5.9.-10.10. war Zagreb Gastgeber des 11. Festivals des Welttheaters. Das Festival wurde mit der Produktion „King Size“ des Theaters Basel abgeschlossen. Das Stück war eine grosse Leistung des Regisseurs Christoph Marthaler. "King Size" ist zur Zeit in Basel zu sehen.

UVODNIK | EDITORIAL

Ne pamtimo da su se od rata Hrvati u Švicarskoj ovoliko sastajali i na raznim tribinama raspravljali o pitanjima koja ih muče kao u zadnjih nekoliko mjeseci. Teme koje su ih najviše uznemirile bile su porez na mirovine u Hrvatskoj i dosljedna primjena Zakona o prebivalištu. O njima smo pisali u prošlom broju, a o primjeni ovog Zakona i u ovom. Pritisnuti istom brigom, Hrvati ovdje kao da su se opet ujedinili i zaboravili na svoja inače različita politička mišljenja i oprečne stavove. Izgleda da je takva složnost imala utjecaja na hrvatske institucije pa će iseljenici ipak biti tretirani različito od osoba koje u Hrvatskoj imaju samo fiktivno prebivalište.

Prošle jeseni Hrvatski kulturni klub je skupa s nekoliko drugih hrvatskih udruga u Švicarskoj predložio svog kandidata za švicarskog predstavnika u novoosnovanom Savjetu Vlade Republike Hrvatske za Hrvate izvan Republike Hrvatske. Izabran je jedan drugi, svećenik fra Šimun Šito Čorić. Rasprave među iseljenicima proteklih tjedana dale su mu odličnu priliku da ljude sasluša i da ih podrži. Nismo ga međutim na tim skupovima primijetili. Savjet se trebao konstituirati u lipnju 2013., no navodno će prvu sjednicu održati u prosincu ove godine. Savjet je zamišljen vrlo ambiciozno, no start mu nije bio blistav. Hoće li opravdati očekivanja Hrvata izvan Hrvatske, vidjet ćemo.

Od manje ozbiljnih tema donosimo prikaze raznih kulturnih događanja među našim ljudima u Švicarskoj, intervjue s našim sugrađanima najrazličitijih djelatnosti i slično. No kao najznačajniji hrvatsko-švicarski kulturni događaj izdvojili smo gostovanje Bazelskog kazališta na 11. festivalu svjetskog kazališta u Zagrebu.

Dok čitate ovaj broj Libre, Adventska večer koju su 6. prosinca zajednički organizirali Hrvatski kulturni klub, Hrvatski humanitarni forum i KUD Silvije Strahimir Kranjčević najvjerojatnije je već održana. S vremenom održavanja u prosincu Libra naprosto ima peh – izlazi prekasno da bi objavila najavu, a prerano da izvijesti kako je bilo. Ali nadamo se da ste tamo bili pa sami vidjeli.

Da je Libra inače na dobrom putu, govori nam sve bolji odaziv vas, dragih čitatelja. Imate li kakvih prijedloga da Libra bude još sadržajnija i zanimljivija? Slobodno nam predložite teme koje nismo dovoljno ili uopće obradili. Želite li za Libru pisati ili prevoditi? Bit će nam drago da nam se javite.

Vesna Polić Foglar
Glavna urednica

Seit den Kriegszeiten können wir uns nicht erinnern, dass sich die Kroaten in der Schweiz so oft an verschiedenen Veranstaltungen versammelt und die sie betreffenden Fragen diskutiert haben wie in den letzten Monaten. Die Hauptthemen drehten sich um die Rentenbesteuerung und die konsequente Anwendung des Aufenthaltsgesetzes in Kroatien. Darüber haben wir schon in der letzten Ausgabe geschrieben und das Aufenthaltsgesetz wird auch in dieses Mal thematisiert. Besorgt wegen der gleichen Anliegen haben sich die Kroaten, so scheint es, wieder vereint und vergessen die sonst so verschiedenen politischen Meinungen und gegensätzlichen Ansichten. Offenbar hat solche Einigkeit auch Einfluss auf kroatische Institutionen gehabt, so dass die Emigranten doch anders behandelt werden als diejenigen Personen, die in Kroatien nur einen fiktiven Wohnsitz haben.

Der kroatische Kulturklub hat letzten Herbst zusammen mit einigen anderen kroatischen Vereinen in der Schweiz seinen eigenen Kandidaten als Schweizer Vertreter in den neu gegründeten Rat der Regierung der Republik Kroatien für die Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien vorgeschlagen. Es wurde jedoch ein anderer Kandidat gewählt, der Frater Simun Sito Coric. Die Diskussionen unter den Emigranten in den letzten Wochen wären für ihn eine gute Gelegenheit gewesen, die Leute anzuhören und sie zu unterstützen. Wir sind ihm aber auf solchen Versammlungen nie begegnet. Der Rat hätte sich im Juni 2013 konstituieren sollen. Nun wird die erste Sitzung angeblich erst im Dezember abgehalten. Sehr ehrgeizig erdacht, hatte der Rat bisher aber keinen strahlenden Start. Wir werden sehen, ob er die Erwartungen der Kroaten ausserhalb Kroatiens erfüllen wird.

In anderen Berichten stellen wir verschiedene kulturelle Ereignisse unserer Leute in der Schweiz vor und bringen Interviews mit unseren Mitbürgern in verschiedenen Tätigkeiten. Als den bedeutendsten kroatisch-schweizerischen kulturellen Anlass haben wir das Gastspiel des Basler Theaters am 11. Festival des Welttheaters in Zagreb hervorgehoben.

Bis Sie diese Ausgabe von Libra lesen, ist der Adventsabend bereits gefeiert worden, welchen dieses Jahr am 6. Dezember gemeinsam der Kroatische Kulturklub, das Kroatische Humanitäre Forum und der Kroatische Kultur- und Kunstverein, Silvije Strahimir Kranjcevic‘ organisiert haben. Wenn ein Anlass im Dezember abgehalten wird, hat Libra damit einfach Pech - sie kommt zu spät, um solche Anlässe anzukündigen und zu früh, um darüber zu berichten. Nun hoffen wir, dass Sie den diesjährigen Adventsabend besucht haben und selbst wissen, wie es war.

Unsere Libra befindet sich auf gutem Wege, dafür spricht ihr immer grösserer Anklang bei Ihnen, liebe Leserinnen und liebe Leser. Seien Sie so frei und schlagen Sei uns Themen vor, die wir bisher überhaupt nicht oder ungenügend behandeln. Haben Sie Interesse für die Libra zu schreiben oder zu übersetzen, dann freuen wir uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

Vesna Polić Foglar
Die Chefredakteurin

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **STJEPAN DROZDEK**

Sljedeća Libra je sigurno Vaša!
Pošaljite svoj dobrovoljni prilog na priloženoj uplatnici i čitljivo upišite adresu na koju želite da Vam se primjerak pošalje.

Sichern Sie sich die nächste Libra!
Unterstützen Sie uns mit dem beiliegenden Einzahlungsschein, schreiben Sie korrekt Ihre Adresse hin und Sie werden die neue Ausgabe erhalten.

REZERVIRAJTE VEĆ SADA U SVOM KALENDARU / RESERVIEREN SIE JETZT SCHON DIESEN TERMIN IN IHRER AGENDA

Hrvatski kulturni klub organizira u petak, 31. siječnja 2014. koncert Ivana Horvatića na glasoviru u paviljonu vile Boveri u Badenu. Poslije koncerta domjenak u vili

Kroatischer Kulturklub organisiert am Freitag, 21. Januar 2014 Klavierkonzert mit Ivan Horvatic. Im Pavillon der Villa Boveri in Baden. Nach dem Konzert Apéro in der Villa.

Iseljeništvo voli folklor. Hrvatski iseljenici tamburicu i kolo, švicarski jodlanje i alpski rog. Na slici: švicarska iseljenička zajednica New Glarus u Wisconsinu kraj Chicaga. Na tom području živi i puno hrvatskih iseljenika. / Expats neigen zur Folklore. Auslandkroaten zu Tamburica und Kolo, Auslandschweizer zu Jodel und Alphorn. Im Bild: Auslandschweizer Community von New Glarus in Wisconsin bei Chicago. In diese Gegend sind auch viele Kroaten ausgewandert.

Savjet iseljene Hrvatske: iseljena Švicarska kao primjer?

Auslandkroaten-Rat: Auslandschweizer als Vorbild?

TEKST | TEXT: **ALEXANDER KÜNZLE UND GEORG FOGLAR** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **LJILJA ČELAR**

U Savjet Vlade Republike Hrvatske (puni naziv: Savjet Vlade Republike Hrvatske za Hrvate izvan Republike Hrvatske), kao zastupnik Hrvata iz Švicarske izabran je franjevac Šimun Što Ćorić. Ostaje nejasno koje udruge u Švicarskoj su ga predložile ili uopće sudjelovale u izborima. Pravi trenutak da pobliže pogledamo političke strukture švicarskih iseljenika – bi li one Hrvatskoj mogle poslužiti kao primjer?

Otprilike polovina Hrvata živi u inozemstvu – ravno 4 milijuna. Samo u Švicarskoj ih je ravno 33‘000. Kada bi se ubrojilo dvojne državljane i one koji (još) nisu registrirani taj broj bi se vjerojatno barem udvostručio. Ali i Švicarci su iseljenička nacija: preko jedne desetine, njih oko 700'000, od ukupno 5 milijuna osoba švicarske nacionalnosti, živi u inozemstvu.

Kao poveznica s domovinom tzv. Expatima (skraćeno od "Expatriate") služi Organizacija iseljene Švicarske (ASO). Ona ima savjetodavnu i informativnu ulogu te služi kao interesna i lobistička organizacija. Od preko 700’000 Švicaraca u inozemstvu, ravno 150’000 je upisano u registar birača i aktivno koristi svoja demokratska glasačka i izborna prava.

Najveću političku pobjedu ASO je do sada izborio 2002., pri glasovanju o članstvu Švicarske u UN-u. Naknadna analiza je pokazala da su glasovi iz iseljeništva značajno doprinijeli konačnom "da".

Den grössten politischen Erfolg verbuchte die ASO 2002 bei der Abstimmung, ob die Schweiz UNO-Mitglied werden sollte. Die nachträgliche Analyse deckte auf, dass die Auslandschweizer-Stimmen massgeblich zum Ja beigetragen hatten.

Ein Regierungsgremium hat den Franziskaner Šimun Što Ćorić als Vertreter der Schweizer Kroaten in den neuen Auslandkroaten-Rat, den Savjet vlade Republike Hrvatske, gewählt. Unklar bleibt, welche Vereine in der Schweiz ihn vorgeschlagen oder überhaupt an der Wahl teilgenommen haben. Ein günstiger Moment, sich die politischen Strukturen der Auslandschweizer anzuschauen – könnten sie als Vorbild für Kroatien dienen?

Grob die Hälfte aller Kroaten lebt im Ausland – rund 4 Millionen. Allein in der Schweiz sind es circa 33‘000 Personen, mit Doppelbürgern und (noch) nicht Registrierten schätzungsweise das Doppelte oder noch mehr. Aber auch die Schweizer sind ein Volk von Expats: Über ein Zehntel, etwa 700‘000, der rund 5 Millionen Personen Schweizer Nationalität leben im Ausland.

Als Verbindung zur Heimat dient den Expats dabei die Auslandschweizerorganisation ASO. Sie berät, informiert und dient ihnen als Interessen- und Lobby-Organisation. Von den über 700‘000 Schweizern im Ausland sind rund 150‘000 in den Stimmregistern eingetragen, wo sie aktiv ihre demokratischen Stimm- und Wahlrechte wahrnehmen.

Auch Kroatien kennt seit langem Expat-Organisationen – doch weil die Demokratie noch jung ist, gibt es keine mit der Schweiz vergleichbare, eingespielte Tradition politischer Partizipation. Eine rein politisch bedingte (Zwangs-)Emigration, wie sie in Kroatien lange Zeit vorherrschte, ist in der Schweiz unbekannt. Wenn Schweizer der Enge im eigenen Land entfliehen, tun sie das freiwillig.

Die Auslandschweizer teilen sich auf in solche, deren Vorfahren vor und während der grossen Krise der 30er Jahre und nach dem 2. Weltkrieg ausgewandert sind und seither – vielfach als Doppelbürger – in Süd-, Nordamerika oder in Australien leben, und jüngere Leute, die vorwiegend in Europa während einiger Jahre Berufserfahrung sammeln und dann zurückkehren.

750 Schweizervereine

Getragen wird die ASO von rund 750 Schweizervereinen und Institutionen auf der ganzen Welt (www.aso.ch). Typisch schweizerisch ist sie klar strukturiert und transparent: Die ASO setzt sich zusammen aus dem Auslandschweizerrat und der Geschäftsstelle. Sie ist vernetzt mit Schweizer Vereinigungen und Schulen im Ausland. Ihren Auftrag bezieht sie aus Artikel 40 der Bundesverfassung. Die ASO gibt es seit 1916.

In Kroatien wurde 2011 ein neues Gesetz über das Verhältnis der Republik Kroatien mit den Kroaten ausserhalb Kroatiens (Zakon o odnosima Republike Hrvatske s Hrvatima izvan Hrvatske) vom Parlament, dem Sabor, gutgeheissen. Über das Staatliche Büro für Kroaten ausserhalb ihres Landes (Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske) berichtete die LIBRA bereits in der Ausgabe 32.

Ein Vergleich mit den Aufgaben der ASO zeigt formal viele Ähnlichkeiten: Der Savjet vlade RH, der Auslandkroaten-Rat, könnte etwa dem Auslandschweizer-Rat entsprechen, und das kroatische Staatliche Büro etwa der Kombination von ASO und dem Auslandschweizerdienst im Aussenministerium.

I Hrvatska već dugo poznaje iseljeničke organizacije, ali budući da se radi o mladoj demokraciji, ne postoji uhodana tradicija političkog učešća koja bi se dala usporediti sa švicarskom. Isključivo politički uvjetovana (prisilna) emigracija, kakva je u Hrvatskoj vladala dugo vremena, u Švicarskoj nije nikada postojala. Kada Švicarci napuštaju uske okvire vlastite zemlje, čine to svojevoljno.

Iseljena Švicarska se dijeli na dvije skupine. Prvu čine potomci generacije koja je iselila neposredno prije i za vrijeme velike krize u 30-im godinama ili nakon 2. svjetskog rata, i koji od tada, najčešće kao dvojni državljani, žive u Južnoj i Sjevernoj Americi ili u Australiji, a drugu mladi ljudi koji najčešće u Europi nekoliko godina skupljaju radno iskustvo i nakon toga se vraćaju u domovinu.

750 švicarskih udruga

Nositelj ASO-a su 750 švicarskih udruga i institucija u cijelom svijetu (www.aso.ch). Organizacija je osnovana 1916. i, tipično švicarski, jasno je strukturirana i transparentna: sastoji se od Iseljeničkog savjeta i Radnog tijela. Povezana je sa švicarskim udrugama i školama u inozemstvu. Rad organizacije se temelji na članku 40 Švicarskog Ustava.

U Hrvatskoj je 2011. u Saboru odobren novi zakon o odnosima Republike Hrvatske prema Hrvatima izvan domovine ("Zakon o odnosima Republike Hrvatske s Hrvatima izvan Hrvatske"). O Državnom uredu za Hrvate izvan Republike Hrvatske Libra je već izvještavala u broju 32.

Usporedba sa zadaćama ASO-a formalno pokazuje dosta sličnosti: "Savjet Vlade Republike Hrvatske", savjet iseljene Hrvatske, se može usporediti sa savjetom iseljene Švicarske (Auslandschweizer-Rat) a hrvatski Državni ured otprilike odgovara kombinaciji ASO-a i Službe za iseljene Švicarce (Auslandschweizerdienst) pri švicarskom ministarstvu vanjskih poslova.

Širi krug poslova

Ali u obimu i vrsti posla ima dosta razlika: prema zakonu od 2011. postoje tri grupe Hrvata u inozemstvu: Hrvati iz Bosne i Hercegovine, povijesne manjine u susjednim državama i hrvatska dijaspora. Posao hrvatskog Državnog ureda obuhvaća odnose sa svim trima grupama, gospodarske aspekte i mogućnosti razvoja, itd.

"Druga Hrvatska“ - "Peta Švicarska"

Hrvatska sa svojom ogromnom dijasporom naravno nosi puno veću odgovornost, čitaj: povijesni teret, nego Švicarska sa svojim iseljenicima. Od političkih emigranata koji su svojevoljno napustili domovinu, onih koji su protjerani i koje je stalno proganjala jugoslavenska obavještajna služba, do gastarbajtera s lošim ili jako dobrim kvalifikacijama, gotovo polovina nacije živi izvan domovine: gotovo jedna vrsta „druge Hrvatske“. Švicarska iseljenička zajednica, koju se naziva i „petom Švicarskom“ (poslije njemačke, francuske, talijanske i retoromanske), se ne može s time usporediti. Nacionalni ured u Hrvatskoj očekuje puno izazova, a jedan od njih je svakako i pitanje informiranja: pored Šimuna Što Ćorića, za švicarskog predstavnika u Savjetu Vlade RH su se kandidirali i drugi. Naprimjer pravnik i teolog Stjepan Drozdek. Predložen je od strane nekoliko kulturnih, folklornih i drugih hrvatskih udruga u kojima je aktivan. Nasuprot tome, nigdje nismo pronašli informacije o tome koje su to udruge predložile Ćorića. Koliko će učinkovito raditi Savjet i Ured, zasada piše u zvijezdama. Nakon energičnog starta 2012., Savjet je već 2013. ljetnu sjednicu odgodio za prosinac. Bosanskohercegovačkim Hrvatima se je već bavio, švicarskima gotovo nikako.

"Zweites Kroatien" - "Fünfte Schweiz"

Kroatien trägt mit seiner riesigen Expat-Community natürlich eine viel grössere Verantwortung, sprich historische Bürde, als die Schweiz mit ihren Auslandschweizern. Von den geflüchteten oder ausgestossenen Exilkroaten der Tito-Zeit, denen der Jugo-Geheimdienst ständig zusetzte, bis zu den Gastarbeitern schlechter oder sehr guter Qualifikation lebt inzwischen fast die Hälfte der Nation ausserhalb des Landes: bald eine Art "Zweites Kroatien". Damit nicht vergleichbar ist die Auslandschweizer-Community, auch "Fünfte Schweiz" genannt (nach der deutschen, französischen, italienischen und rätoromanischen Schweiz).

Auf das Nationale Büro in Kroatien warten also grosse Herausforderungen, nicht zuletzt in der Information: Neben Što Ćorić kandidierten auch andere für die Schweizer Vertretung im Rat, dem Savjet vlade RH. Zum Beispiel der Jurist und Theologe Stjepan Drozdek. Vorgeschlagen wurde er von einigen Kultur-, Folklore- und sonstigen Kroatenvereinigungen, in denen er aktiv ist. Hingegen fanden wir nirgends Informationen darüber, welche Vereinigungen Ćorić vorgeschlagen hatten. Wie effektiv der Savjet und das Büro arbeiten werden, steht noch in den Sternen. 2012 energisch gestartet, verschob der Savjet 2013 bereits seine erste Sitzung vom Sommer auf den Dezember. Mit den bosnisch-herzegowinischen Kroaten hat er sich bereits befasst, mit den schweizerischen noch kaum.

Status švicarskog iseljenika

Da bi Švicarac dobio status iseljenika mora se odjaviti u svojoj općini, a prijaviti u švicarskom konzulatu u novom mjestu stanovanja odnosno zaposlenja u inozemstvu. Mora li služiti vojsku, dužan je prije toga vratiti oružje i odoru. Glasački listići mu se šalju na novu adresu. Mora se pobrinuti za potrebno zdravstveno i druga osiguranja kao i za izvršavanje poreznih obveza ovisno o ugovoru o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja između zemlje useljenja i Švicarske.

Na Librin upit da dade intervju povodom svog izbora u Savjet, Šimun Što Ćorić je reagirao oprezno: "Još nismo imali sastanak Savjeta. Prvi se treba održati u prosincu. Savjet još nije strukturiran(...)", piše Ćorić u svom odgovoru. Zato bi radije tek 2014., kad bude poznato više činjenica, odgovarao na LIBRINA pitanja.

Podaci o Savjetu iseljene Švicarske

U Švicarskoj su činjenice odavno poznate: iseljenički savjet kojega se neslužbeno naziva i "Parlamentom pete Švicarske" je predstavničko tijelo iseljeništva, službeno priznato od strane države. Savjet dvaput godišnje zasjeda u Švicarskoj i izrađuje stavove i pozicije po pitanju aktualnih tema. Konstituiran je od 140 članova, zastupnika švicarskih zajednica u inozemstvu i predstavnika institucija koje su u službi Expata. Tri petine sačinjavaju delegati iz inozemstva. Oni predstavljaju svoje zajednice proporcionalno broju njihovih članova. Zastupnici se biraju svako četiri godine od strane ASO-udruga. Kod hrvatskih udruga također postoje one s velikim brojem članova, ali i takve koje se sastoje još samo od predsjednika i tajnice.

Glavni ciljevi savjeta su dijalog između Švicaraca u domovini i onih koji žive u inozemstvu, njihovo integriranje u švicarski javni politički život te jednaki uvjeti za sve (pravo na školovanje, mirovinu, itd.).

Tipično švicarski, zastupnici rade na dobrovoljnoj osnovi i dvaput godišnje o vlastitom trošku putuju na sjednice u Švicarsku. Svaki član može dobiti maksimalno 160 franaka dnevno ali mnogi od njih ne potražuju ni to.

U Hrvatskoj, zadaća Savjeta Vlade Republike Hrvatske je da savjetuje vladu o pitanjima odnosa s iseljeništvom. 20 članova Savjeta živi u Hrvatskoj i predstavlja razne institucije, 55 članova živi u inozemstvu. Za Hrvate iz Švicarske je rezervirano jedno zastupničko mjesto. Savjet bi se trebao sastajati jednom godišnje, a članovi sami plaćaju putne troškove.

Expati kao stranačka igračka

Najveću političku pobjedu ASO je do sada izborio 2002., pri glasovanju o članstvu Švicarske u UN-u. Naknadna analiza je pokazala da su glasovi iz iseljeništva značajno doprinijeli konačnom "da". Otada političke stranke ne mogu više ignorirati iseljenike, ali imaju problema s njihovim političkim profilom: lijevim strankama, koje su sve do nedavno svojatale stav otvorenosti prema svijetu, problem predstavlja povremeni poduzetničko-konzervativni duh otvorenih Expata. S druge strane, izolacijske stranke desnice su sumnjičave prema Expatima upravo zbog njihove otvorenosti. Upravo sramotan bio je prijedlog Švicarske narodne stranke (SVP) da se zabrani dvojno državljanstvo brojnim strancima koji su postali Švicarci. Stranka je pri tome zaboravila da polovinu ukupnog broja dvojnih državljana ne predstavljaju "loši" stranci u Švicarskoj nego naprotiv, "dobri, pravi" Švicarci u inozemstvu.

Kako se onda tek demokratski eksplozivno u Hrvatskoj odražava činjenica da u Savjetu sjedi samo jedan predstavnik iz Bosne i Hercegovine, a u Savjetu nema predstavnika Hrvatskih udruga iz susjednih zemalja? Ne samo da se ne radi o "parlamentu pete Švicarske" nego se radi o jednoj sporednoj institucije koja se ne bavi ozbiljnim temama, a u kojoj se ne donose nikakve odluke. Ne samo da se ne radi o "parlamentu pete Švicarske" nego se radi o jednoj sporednoj institucije koja se ne bavi ozbiljnim temama, a u kojoj se ne donose nikakve odluke.

Usporedba sa zadaćama ASO-a formalno pokazuje dosta sličnosti: "Savjet Vlade Republike Hrvatske", savjet iseljene Hrvatske, se može usporediti sa savjetom iseljene Švicarske (Auslandschweizer-Rat) a hrvatski Državni ured otprilike odgovara kombinaciji ASO-a i Službe za iseljene Švicarce (Auslandschweizerdienst) pri švicarskom ministarstvu vanjskih poslova.

Ein Vergleich mit den Aufgaben der ASO zeigt formal viele Ähnlichkeiten: Der "Savjet vlade RH", der Auslandkroaten-Rat, könnte etwa dem Auslandschweizer-Rat entsprechen, und das kroatische Staatliche Büro etwa der Kombination von ASO und dem Auslandschweizerdienst im Aussenministerium.

Multimediji za iseljenike – nimalo jednostavan poduhvat

Prema navodima hrvatskog Državnog ureda, hrvatski iseljenici će se ciljano i multimedijalno informirati, a brigu o tome će voditi Hrvatska Radiotelevizija. Iz aktualne švicarske perspektive se ta namjera čini poprilično nepromišljenom jer je u Švicarskoj ovo medijsko područje već godinama u regresiji. Swiss Radio International je kao "Voice of Switzerland" do prije 13 godina raspolagao godišnjim proračunom od preko 40 milijuna franaka, danas je taj iznos upola manji: parlamentarci skraćuju državne doprinose a švicarska radiotelevizija SRG SSR sredstva za koncesije.Tako je i proračun za preostalu internetsku stranicu "swissinfo.ch" u više navrata smanjivan. Stranica se i dalje publicira na deset jezika ali ima manji broj posjeta. Kad je na "swissinfo.ch" smanjen čak i dio s temama za švicarske iseljenike, ASO je morao proširiti vlastitu stranicu. Mogući zaključak: pri mjerama štednje članovi parlamenta ih najprije primjenjuju tamo gdje ne vide neposredni izborni potencijal u vlastitu korist. (Internetski) mediji za Expate su klasični primjer: uspije li političarima pridobiti medij za sebe, on postaje nekritičan. Time vremenom gubi na atraktivnosti pa opada broj posjeta. Na to mu političari okreću leđa i ukidaju državne doprinose.

Breiterer Aufgabenkreis

Unterschiede zeigen sich aber in Umfang und Art der Aufgaben: Laut dem Gesetz von 2011 gibt es drei Gruppen von Auslandkroaten: Jene in Bosnien-Herzegowina, historische Minderheiten in Nachbarstaaten und Expats auf der ganzen Welt. Der Auftrag des kroatischen Staatlichen Büros umfasst die Beziehungen zu allen drei Gruppen, wirtschaftliche Aspekte, Standortförderung etc.

Auf eine LIBRA Interview-Anfrage anlässlich seiner Wahl in den Savjet-Rat reagierte Šimun Što Ćorić vorsichtig: "Noch hatten wir keine Zusammenkunft des Rats. Die erste soll im Dezember stattfinden. Der Rat ist noch nicht strukturiert (...)", schreibt Ćorić in seiner Antwort. Er ziehe es deshalb vor, erst 2014 auf die Fragen von LIBRA einzugehen, wenn mehr Fakten bekannt seien.

Auslandschweizer als Status

Will ein Schweizer den Status des Auslandschweizers erhalten, muss er sich in seiner Gemeinde im Inland abmelden und am neuen Wohn- sprich Arbeitsort in Ausland beim Konsulat wieder anmelden. Ist er wehrpflichtig, wird er sein Sturmgewehr und seine Uniform ins Zeughaus zurückbringen. Er erhält dann seine Stimm- und Wahlpost nachgeschickt, passt seine Kranken- und andere Versicherungen an und kümmert sich, je nach (Doppel-)Besteuerungsabkommen des betreffenden Landes mit der Schweiz, um seine neue Steuerpflicht.

Fakten zum Auslandschweizerrat

In der Schweiz sind die Fakten längst bekannt: Der Auslandschweizerrat, inoffiziell auch das "Parlament der Fünften Schweiz" genannt, fungiert als vom Bund anerkanntes Sprachrohr. Er tritt zwei Mal jährlich in der Schweiz zusammen und erarbeitet Sichtweise und Position der Auslandschweizer zu aktuellen Themen. Der 140-köpfige Rat setzt sich aus Delegierten der Schweizergemeinschaften im Ausland und aus Vertretern von Institutionen zusammen, die im Dienst der Expats stehen. Drei Fünftel müssen Mitglieder mit ausländischem Wohnsitz sein. Diese repräsentieren die Schweizer Gemeinschaften auf Grund ihrer zahlenmässigen Stärke. Gewählt werden sie alle vier Jahre durch die Schweizervereine der ASO. Im Vergleich dazu gibt es auch kroatische Vereine mit grosser Mitgliedschaft – aber auch solche, die nur noch aus Präsident und Sekretärin bestehen.

Dem Rat geht es vor allem um den Dialog zwischen Inland- und Auslandschweizern, deren Integration ins öffentliche politische Leben der Heimat und um Chancengleichheit (Bildung, Altersvorsorge, etc.).

Typisch schweizerisch arbeiten die Delegierten auf freiwilliger Basis und reisen zwei Mal jährlich auf eigene Kosten zur Zusammenkunft in die Schweiz. Sie erhalten maximal 160 Franken Taggeld pro Jahr und Mitglied, was längst nicht alle einfordern...

In Kroatien soll der Auslandkroaten-Savjet die Regierung im Umgang mit den Expats beraten. 20 Ratsmitglieder sind Inländer aus verschiedenen Institutionen, 55 wohnen im Ausland. Für die Schweizer Kroaten ist ein Sitz reserviert. Der Savjet soll sich einmal jährlich irgendwo in Kroatien treffen, die Mitglieder reisen auf eigene Kosten.

Expats als Spielball der Parteien

Den grössten politischen Erfolg verbuchte die ASO 2002 bei der Abstimmung, ob die Schweiz UNO-Mitglied werden sollte. Die nachträgliche Analyse deckte auf, dass die Auslandschweizer-Stimmen massgeblich zum Ja beigetragen hatten. Seither kommen die Parteien nicht mehr um die Auslandschweizer herum, haben mit deren politischem Profil aber ihre liebe Mühe: Den linken Parteien, welche bis vor kurzem die Öffnung zur Welt für sich beanspruchten, bereitet der zuweilen unternehmerisch-konservative Geist der weltoffenen Expats Mühe. Den isolationistischen Rechtsparteien wiederum sind die Expats gerade wegen deren Weltoffenheit suspekt. Gerade zu peinlich war denn auch ein Vorschlag der Schweizerischen Volkspartei SVP, die Doppelbürgerschaft vieler zu Schweizer gewordenen Ausländer zu verbieten, die aber dabei vergass, dass die Hälfte aller Doppelbürger nicht aus "bösen" Ausländern in der Schweiz, sondern aus "guten, echten" Schweizern im Ausland besteht.

Wie demokratisch explosiv wirkt sich dann erst in Kroatien der Umstand aus, dass bald die Hälfte aller Kroaten ausserhalb der Heimat lebt? Aufgrund ihrer Grösse kann sie womöglich weniger gut in den inländischen politischen Parteienzirkus eingebunden werden. Und vielleicht ist sie auch nicht bestens über die

Hrvatski tamburaši u Švicarskoj / Ein kroatisches Tamburica-Orchester in der Schweiz

Multimedia für die Expats – kein einfaches Unterfangen

Laut dem kroatischen Staatlichen Büro sollen die Auslandkroaten auch multimedial gezielt informiert werden. Darum kümmern soll sich das staatliche Radio und Fernsehen HRT. Aus der gegenwärtigen Schweizer Sicht erscheint dieser Wunsch ziemlich blauäugig, herrscht doch in der Schweiz in diesem Medienbereich seit vielen Jahren Abbau. Während Swiss Radio International als "Voice of Switzerland" bis vor 13 Jahren noch über ein Jahresbudget von über 40 Mio. Fr. verfügte, ist seither die Hälfte abgespart worden: Parlamentarier kürzen Bundesbeiträge, die Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft SRG SSR Konzessionsgelder. So wurde das Budget der verbliebenen Website "swissinfo.ch" mehrere Male rückgebaut. Sie publiziert zwar in zehn Sprachen, aber mit abnehmendem Traffic. Da bei swissinfo.ch sogar der Auslandschweizer-Themenbereich schrumpfte, sah sich die ASO veranlasst, ihre eigene Website auszubauen. Mögliches Fazit: Bei Sparübungen setzen Parlamentarier ihren Rotstift vorzugsweise dort an, wo sie kein unmittelbares Wählerpotenzial für sich orten. (Web-)Medien für Expats sind dafür ein klassisches Beispiel. Gelingt es den Politikern, das Medium zu vereinnahmen, wird es mit der Zeit unkritisch. Es verliert an Attraktivität, folglich nimmt der Traffic ab. Darauf wird es von den Politikern fallengelassen, indem sie die Staatsbeiträge kürzen.

skoro polovina nacije živi izvan domovine? Možda je hrvatsko iseljeništvo zbog njegove brojnosti teže uključiti u domaći politički cirkus. A možda nije ni najbolje informirano o prilikama u domovini?

Trenutno se uvelike debatira o donošenju novog zakona o švicarskom iseljeništvu. U federalno uređenoj Švicarskoj kantoni kao izborne jedinice imaju jaku poziciju što je problematično za iseljenički glasački korpus. Glasovi iseljenika se ne zbrajaju grupno u umjetnom 27. "inozemnom kantonu", što bi im dalo veću težinu, nego idu pojedinačno u glasačke kutije odgovarajućih zavičajnih kantona kojih je 26. Na taj način glas iseljene Švicarske gubi na težini.

Nasuprot tome, u Hrvatskoj se glasovi dijaspore zajedno zbrajaju u 11. izbornoj jedinici. Tu prevladavaju Hrvati iz Bosne i Hercegovine pa su zbog toga hrvatskim političkim strankama zanimljiviji od iseljenika. ■

Zustände zuhause informiert.

Zur Zeit gross zur Debatte steht ein neues Auslandschweizer-Gesetz. Problematisch für das Gewicht der Stimm- und Wahlbeteiligung der Auslandschweizer ist die starke Position der Kantone als Wahlbezirke in der föderalistischen Schweiz: Die Stimmen der Auslandschweizer werden nicht gesamthaft in einer Art künstlichem 27. "Ausland-Kanton" zusammengefasst, was das Gewicht der Expats unterstreichen würde. Sondern ihre Stimmen werden auf die Wahl- und Stimmurnen ihres jeweiligen Heimatkantons aufgeteilt, von denen es 26 gibt. Dies verzettelt ihren Einfluss, da auf diese Weise ihr zahlenmässiges Gewicht verpufft.

Im Gegensatz dazu werden Auslandkroaten-Stimmen in einem 11. "Ausland"-Wahlbezirk" zusammengefasst. Hier überwiegen die Kroaten aus Bosnien-Herzegowina. Diese sind deshalb für die kroatischen politischen Parteien interessanter als Expats. ■

Eine Chance für Auslandkroaten

Das neue Gesetz und der "Savjet" sind eine Chance für die Auslandkroaten in der ganzen Welt. Mit Interpellationen, Initiativen, Referenden und anderen gesetzlich vorgesehenen Möglichkeiten könnten die Expats ihre Lage in der Heimat verbessern und ihre Rechte durchsetzen. Dies setzt aber voraus, dass sie sich einig sind. Hätten sich die Kroaten mit ihren verschiedenen politischen Ansichten nicht geeinigt, als es darum ging, einen unabhängigen Staat Kroatien zu bilden, würde es auch die gegenwärtige Kroatische Republik nicht geben. Das Selbstlob einiger politischer Parteien, die diesen Verdienst für sich beanspruchen, entspricht nicht den historischen Gegebenheiten. Aber eben: Eine allzu einige Nation mag den Parteien nicht unbedingt dienen.

Eine weitere Voraussetzung für die bessere Durchsetzung der Interessen der Expats wäre, dass sich der "Ured", also der Staatliche Dienst, die schweizerische ASO zum Vorbild nimmt und darauf hinarbeitet, dass die Auslandkroaten als "Zweites Kroatien" betrachtet werden – ähnlich wie die "Fünfte Schweiz". Erstens ist das "Zweite Kroatien" anteilsmässig viel grösser als die "Fünfte Schweiz". Und zweitens können Erfahrung, Wissen und Kapital des "Zweiten Kroatiens" für Kroatien selbst von Nutzen sein.

Aus historischen Gründen werden nur die bosnischen Kroaten als konstitutionell erachtet, also als ein "weiteres Kroatien" anerkannt. Mit Hilfe von effektiven Politberatern wie den Delegierten im "Savjet" wäre ein "Zweites Kroatien" wohl auch realisierbar. Das setzt aber voraus, dass die Savjet-Delegierten einzig die Interessen ihrer Auslandkroaten in der Heimat vertreten und nicht umgekehrt die Interessen ihrer politischen kroatischen Parteien im In- und Ausland.

Šansa za hrvatsko iseljeništvo

Novi zakon i "Savjet" su šansa za hrvatske iseljenike u cijelom svijetu. Interpelacijama, pokretanjem inicijativa, referenduma i drugim zakonski predviđenim mogućnostima bi mogli poboljšati vlastitu situaciju u domovini i izboriti se za svoja prava. Ali, preduvjet za to jest da budu složni. Da se Hrvati sa svojim različitim političkim mišljenjima i stavovima nisu ujedinili kada se radilo o osamostaljenju hrvatske države, ne bi bilo današnje neovisne Republike Hrvatske. Iako pojedine stranke samohvalisavo sebi pripisuju zasluge za to, povijesne činjenice govore drugačije. Ali, jasno je da jedinstvena nacija nije uvijek u interesu stranaka.

Još jedan preduvjet za uspješnije ostvarivanje interesa iseljeništva je da državna služba tj. "Ured" po uzoru na švicarski ASO počne raditi na tome da se cjelokupno hrvatsko iseljeništvo počne percepcirati kao "druga Hrvatska", slično "petoj Švicarskoj". Kao prvo, "druga Hrvatska" je udjelom puno veća nego što je to "peta Švicarska", a kao drugo, iskustvo, znanje i kapital "druge Hrvatske" mogu biti od velike koristi za Republiku Hrvatsku.

Principijelno se, iz povijesnih razloga, samo Hrvate iz Bosne i Hercegovine percepcira kao "konstitutivne", odnosno smatra ih se jednom vrstom "još jedne Hrvatske". Uz pomoć dobrih političkih savjetnika i uz sposobne predstavnike u "Savjetu" bi vjerojatno bilo moguće realizirati "drugu Hrvatsku". Preduvjet za to je da zastupnici u "Savjetu" zastupaju isključivo interese iseljeništva, a ne obrnuto, interese vlastite hrvatske političke stranke u domovini ili inozemstvu.

Prebivalište u Hrvatskoj – saga u nastavcima

Wohnsitz in Kroatien – eine Saga in mehreren Folgen

TEKST | TEXT:
VESNA POLIĆ FOGLAR

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
STJEPAN DROZDEK

Malo je koja tema u zadnje vrijeme uznemirila Hrvate u iseljeništvu kao dosljedna primjena hrvatskog Zakona o prebivalištu. U zadnjih nekoliko mjeseci održane su brojne informativne tribine od kojih su se neke skoro pretvorile u prosvjedne skupove. O toj je temi i Libra pisala u prošlom broju, a iscrpne informacije (a ponekad i dezinformacije) donosili su i portali i druge iseljeničke novine.

Prema Zakonu, oni koji stalno žive u inozemstvu dužni su odjaviti svoje prebivalište u Hrvatskoj čime gube pravo na osobnu iskaznicu. Sama po sebi ova je odredba vrlo logična. Osobe koje žive u Hrvatskoj imaju u njoj prebivalište koje im daje pravo na osobnu iskaznicu. Osobe koje ne žive u Hrvatskoj – nemaju. Prebivalište nije povezano s državljanstvom, dakle osobe koje žive izvan Hrvatske i dalje mogu biti hrvatski državljani i imati hrvatsku putovnicu. Pogotovo nije povezano s pravom glasa, pravom vlasništva na nekretninama ili plaćanjem poreza.

Neposjedovanje osobne iskaznice ne bi dakle smjelo imati nikakvih negativnih posljedica. U praksi to međutim nije tako. Notorni su slučajevi kad se bez osobne iskaznice u Hrvatskoj nije moglo registrirati auto ili otvoriti račun u banci. Dakle bez te isprave u Hrvatskoj je kompliciranije ili nemoguće obaviti neke svakodnevne poslove koji su i inače dovoljno dugotrajni i komplicirani. Pored toga, kuće ili stanovi u kojima vlasnik nema prijavljeno prebivalište tretiraju se kao kuće za odmor pa je za njih u mnogim mjestima komunalna naknada viša nego za kuće i stanove u kojima se stvarno stanuje. Uz to ne treba zanemariti ni emocionalni aspekt povezanosti s domovinom. Simbol te povezanosti je osobna iskaznica iako bi bilo logičnije da je to putovnica.

Negativne reakcije Hrvata u inozemstvu na gubitak osobne iskaznice iz ovih su razloga bile sasvim opravdane. No neke su, vjerujemo više iz neznanja nego iz zlonamjernosti, bile pravi pucanj u prazno. Na primjer da će osobe bez osobne iskaznice biti tretirane kao stranci pa će u turističkim mjestima morati čak plaćati boravišnu taksu. Boravišnu pristojbu plaćaju naime svi turisti, domaći i strani, uz neke iznimke koje odredi lokalna turistička zajednica.

Dodatnu pomutnju u ovu situaciju unijelo je i neujednačeno ponašanje hrvatskih službenika pri odjavi prebivališta. Nekim osobama je osobna iskaznica odmah oduzeta i poništena, a neki su se odjavili i iskaznicu ipak smjeli zadržati. I takva nedosljednost dala je povoda za komentare o nesposobnosti ili sasmovolji hrvatske uprave, o diskriminaciji iseljenika i sličnom.

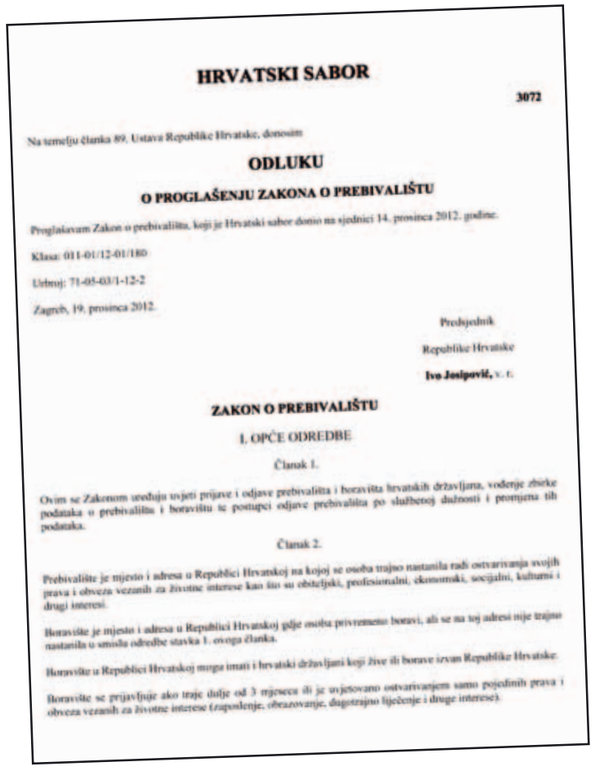
Dilema dakle i nakon svih diskusija nije riješe-

Kaum ein Thema hat in letzter Zeit die Kroaten im Ausland so beunruhigt wie die konsequente Anwendung des kroatischen Aufenthaltsgesetzes. In den letzten Monaten wurden darüber zahlreiche Informationsveranstaltungen durchgeführt und einige verwandelten sich fast in Protestversammlungen. Über dieses Thema schrieb Libra in der letzten Ausgabe. Ausführliche Informationen (manchmal auch Desinformationen) veröffentlichten die Onlineportale und die Emigrantenzeitungen.

Das Gesetzt schreibt vor, dass diejenigen, die ihren ständigen Wohnsitz im Ausland haben, ihren Wohnsitz in Kroatien aufgeben und sich abmelden müssen. Damit verlieren sie das Recht auf die Identitätskarte. Diese Gesetzesbestimmung ist an und für sich logisch. Nur Personen, die in Kroatien leben, haben dort den Wohnsitz und damit auch das Recht auf eine Identitätskarte. Wer nicht dort lebt, hat also kein Recht auf einen solchen Ausweis. Der Wohnsitz ist dagegen keine Voraussetzung für die Staatsangehörigkeit. Folglich können alle Kroaten, die ausserhalb Kroatien leben, die kroatische Staatsbürgerschaft beibehalten und somit einen kroatischen Pass besitzen. Der Wohnsitz hat insbesondere keinen Einfluss auf das Stimm- und Eigentums- sowie Steuerrecht.

Somit dürfte der Nichtbesitz einer kroatischen Identitätskarte keine negativen Auswirkungen haben. In der Praxis ist das aber nicht immer so. Allbekannt sind Fälle, wo man ohne Identitätskarte in Kroatien weder ein Auto registrieren noch ein Bankkonto eröffnen konnte. Ohne einen gültigen kroatischen Ausweis ist in Kroatien die Verrichtung alltäglicher Angelegenheiten noch komplizierter wenn gar unmöglich, da ohnehin diese Verrichtungen an und für sich bereits langdauernd und mühsam sind. Dazu kommt, dass die Liegenschaften, in welchen der Eigentümer den Wohnsitz nicht angemeldet hat, als Ferienhäuser und Ferienwohnungen eingestuft werden. Dies führt dazu, dass die Gemeindegebühren und die Kommunalabgaben höher sind als wenn man dort den Wohnsitz angemeldet hätte. Der emotionale Aspekt der Verbundenheit mit der Heimat darf nicht vergessen werden. Das Symbol dieser Verbundenheit ist die Identitätskarte und nicht der Pass, was logisch wäre.

Die negativen Reaktionen der Kroaten im Ausland auf den Verlust der Identitätskarte waren aus diesen Gründen somit ganz berechtigt. Aber gewisse waren mehr aus Unkenntnis der Sach- und Rechtslage als aus Böswilligkeit ein Schuss ins Leere. Zum Beispiel, dass die Personen ohne Identitätskarte als Ausländer in Kroatien behan-



HRVATSKI SABOR

3072

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O PREBIVALIŠTU

Proglašavam Zakon o prebivalištu, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. prosinca 2012. godine.

Klasa: 011-01/12-01/180

Urbroj: 71-05-03/1-12-2

Zagreb, 19. prosinca 2012.

Predsjednik

Republike Hrvatske

Ivo Josipović, v. r.

ZAKON O PREBIVALIŠTU

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ovim se Zakonom uređuju uvjeti prijave i odjave prebivališta i boravišta hrvatskih državljana, vođenje zbirke podataka o prebivalištu i boravištu te postupci odjave prebivališta po službenoj dužnosti i promjena tih podataka.

Članak 2.

Prebivalište je mjesto i adresa u Republici Hrvatskoj na kojoj se osoba trajno nastanila radi ostvarivanja svojih prava i obveza vezanih za životne interese kao što su obiteljski, profesionalni, ekonomski, socijalni, kulturni i drugi interesi.

Boravište je mjesto i adresa u Republici Hrvatskoj gdje osoba privremeno boravi, ali se na toj adresi nije trajno nastanila u smislu odredbe stavka 1. ovoga članka.

Boravište u Republici Hrvatskoj mogu imati i hrvatski državljani koji žive di borave izvan Republike Hrvatske.

Boravište se prijavljuje ako traje dulje od 3 mjeseca ili je uvjetovano ostvarivanjem samo pojedinih prava i obveza vezanih za životne interese (zapošljenje, obrazovanje, dugotrajno liječenje i druge interese).

na. Povrh svega što je do sada o odjavi prebivališta i osobnim iskaznicama izrečeno ili napisano, u Generalnom konzulatu RH u Zurichu zatražili smo neka dodatna objašnjenja. Konzul Igor Surdich ljubazno je odgovorio na naša pitanja:

Putovnica s osobnim identifikacijskom brojem (OIB) trebala bi zamijeniti osobnu iskaznicu, tako da se recimo tehnički pregled vozila ili otvaranje računa u banci mogu obaviti i s hrvatskom putovnicom. Do sada to u praksi očito nije funkcioniralo kako treba. Ima li naznaka nekakvog poboljšanja, tj. bolje obaviještenosti hrvatskih institucija?

Banke su privatne pravne osobe i stoga je teško utjecati na njihovu poslovnu politiku. Treba napomenuti, međutim, kako nema zakonskog propisa koji bi branio hrvatskom državljaninu koji živi u inozemstvu otvaranje računa u Republici Hrvatskoj. Samim time banke mogu prihvaćati putovnice kao važeće identifikacijske isprave. Što se registracije vozila tiče, uočio se problem zbog propisa koji određuje kako vozilo registrirano u Republici Hrvatskoj može posjedovati samo osoba koja prebiva u RH. Konzulat je upozorio nadležno tijelo na poteškoće koje bi se mogle javiti zbog takve odredbe i nadamo se skorom rješenju tog problema.

Ako netko ima i švicarsko državljanstvo ali recimo kao umirovljenik provodi dulje vremena u Hrvatskoj (možda dijelom u mjestu tamošnjeg prebivališta, a dijelom na moru), mora li isto odjaviti svoje hrvatsko prebivalište?

Sukladno Zakonu o prebivalištu smatra se da osoba boravi izvan Republike Hrvatske duže od godinu dana i u slučaju kada ona povremeno dolazi u Republiku Hrvatsku, ali u razdoblju od godinu dana ne boravi u Republici Hrvatskoj ukupno dulje od tri mjeseca.

Slijedom navedenog, za osobu koja boravi u RH dulje od 3 mjeseca unutar godinu dana ne smatra se da boravi u inozemstvu te ista ne mora odjavljivati mjesto prebivališta niti prijavljivati privremeno iseljenje.

Kako se dokazuje koliko dugo je netko boravio u Hrvatskoj?

Zakonom nije propisano koje se metode prihvaćaju kao provjera duljine boravka u Republici Hrvatskoj te se stoga može smatrati kako će nadležno tijelo to moći provjeravati svim uobičajnim metodama (provjerom na terenu i slično).

Budući da Republika Hrvatska i Švicarska Konfederacija imaju potpisan Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja, je li moguće da osoba koja ima prebivalište u Švicarskoj, a svoje hrvatsko prebivalište propusti odjaviti, bude dužna platiti porez (na prihode iz Švicarske) i u Hrvatskoj?

Prema Ustavu Republike Hrvatske međunarodni sporazum ima snagu iznad zakona, te se stoga u slučaju naplate poreza između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije primjenjuju odredbe Ugovora. Članak 4. st. 2. Ugovora rješava situaciju u slučaju da osoba ima prijavljeno prebivalište (što znači da je rezident) u obje zemlje:

Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:

a) smatra se rezidentom one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatrat će se da je rezident one države s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (središte životnih interesa);
b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatrat će se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno boravište;
c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se da je rezident države čiji je državljanin;
d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

Dakle, odredbe ugovora izričito isključuju mogućnost dvostrulog oporezivanja osobe u slučaju da ista zadrži prebivalište u obje zemlje. Napominjemo kako se ugovor prvenstveno odnosi na porez na dohodak, porez na dobit i porez na imovinu.

Je li točno da državljanstvo odnosno prebivalište nemaju utjecaja na plaćanje poreza na nekretnine u Hrvatskoj?

S obzirom da Zakon o porezu na nekretnine još nije izglasan ne možemo davati službene informacije o načinu njegove primjene. Uspoređujući praksu hrvatskog zakonodavca vezanu uz nekretnine koje se nalaze u Republici Hrvatskoj možemo pretpostaviti da će se porez plaćati u zemlji gdje se nekretnine nalaze.

...

Kakav se zaključak može iz svega izvesti? Zakon o prebivalištu unijet će reda u zbirke podataka o stanovnicima Republike Hrvatske. Postići će ono na što smo u Švicarskoj već dugo navikli, naime na urednu 'Einwohnerkontrolle'. Onemogućit će prijavljivanje na lažnim adresama, unijet će reda u biračke popise, otežati izbjegavanje plaćanja prireza ili nepoštivanje drugih propisa. Svrha Zakona sigurno nije bila šikaniranje iseljenika, iako su je neki i tako doživjeli.

Da se ispravi taj krivi dojam izgleda da se praksa u Hrvatskoj počela kretati prema jednom prihvatljivom kompromisu. Naime, osobama koje su ranije živjele na određenoj adresi u Hrvatskoj i s te adrese otišle u inozemstvo preporučuje se samo odjava privremenog prebivališta, odnosno kako to Zakon kaže, prijava privremenog odlaska izvan Republike Hrvatske. U tom se slučaju osobne iskaznice ne poništavaju. Većina iseljenika tako će moći poštivati Zakon ali i zaštititi svoje interese. Bez iskaznica ostat će uglavnom osobe s fiktivnim prebivalištem koje u Hrvatskoj nisu nikad ni živjele.

Šteta da se tog rješenja nitko nije sjetio odmah na početku. ■

delt werden und in touristischen Orten sogar Aufenthaltsgebühren entrichten müssen. Diese müssen alle Touristen bezahlen, gleich ob Einheimische oder Ausländer, mit Ausnahme derjenigen Personen, die die lokale Touristenorganisation selber bestimmt. Zu Verwirrung in dieser Situation führte auch das uneinheitliche Verhalten der kroatischen Beamten bei der Abmeldung des Wohnsitzes. Gewissen Personen wurde die Identitätskarte sofort abgenommen und vernichtet und andere meldeten sich ab, durften aber die Ausweise behalten. Solche Inkonsequenz gab Anlass zu Kommentaren über Unfähigkeit oder Willkür der kroatischen Verwaltung, Diskriminierung von Emigranten und Ähnlichem.

Das Dilemma blieb auch nach weiteren Diskussionen ungelöst. Deshalb haben wir im Generalkonsulat in Zürich zusätzliche Erklärungen verlangt. Konsul Igor Surdich hat freundlich auf unsere Fragen geantwortet.

Der Reisepass mit persönlicher Identifikationsnummer (OIB) sollte die Identitätskarte ersetzen, so dass man z.B. die technische Fahrzeugprüfung oder die Kontoeröffnung in einer Bank mit dem kroatischen Pass tätigen kann. In der Praxis hat das bisher nicht so funktioniert. Gibt es Anzeichen für eine bessere Information von kroatischen Institutionen?

Banken sind private juristische Personengesellschaften und deshalb ist es eher schwer, auf ihre geschäftspolitische Tätigkeit Einfluss zu nehmen. Man muss vollständigkeitshalber aber erwähnen, dass es keine Gesetzesvorschrift gibt, die einem kroatischen Staatsbürger mit Wohnsitz im Ausland die Bankkontoeröffnung in Kroatien verbietet. Somit können die Banken die Reisepässe als gültige Identifikationsausweise akzeptieren. Bei der Fahrzeugregistrierung ist die Ausgangslage insofern anders, als eine Gesetzesvorschrift bestimmt, dass ein in der Republik Kroatien registriertes Fahrzeug nur die Person besitzen darf, die in Kroatien auch den Wohnsitz hat. Das Konsulat in Zürich hat die zuständige Behörde auf die Schwierigkeiten bei der Anwendung dieser Bestimmung aufmerksam gemacht und geht von einer baldigen Lösung dieses Problems aus.

Wenn jemand in der Schweiz die doppelte Staatsbürgerschaft besitzt und z.B. als Pensionär längere Zeit während des Jahres in Kroatien teils am Wohnsitz und teils am Meer verbringt, muss auch er den kroatischen Wohnsitz abmelden?

Das Aufenthaltsgesetz definiert, dass eine Person ausserhalb Kroatien lebt, wenn sie sich im Ausland länger als ein Jahr aufhält. Dies auch im Fall wenn sie vorübergehend in Kroatien weilt, dieser Aufenthalt insgesamt jedoch nicht länger als drei Monate dauert.

Die Person hingegen, die länger als insgesamt drei Monate pro Jahr in der Republik Kroatien lebt, wird gemäss Gesetz somit nicht als im Ausland lebend betrachtet und muss folglich weder den Wohnsitz abmelden noch vorsichtshalber einen Aufenthalt im Ausland anmelden.

Wie wird bewiesen, dass sich jemand länger als drei Monate in Kroatien aufgehalten hat?

Das Gesetzt schreibt nicht vor, welche Beweismethoden als Nachweis der Aufenthaltslänge in Kroatien akzeptiert werden. Somit kann das zuständige Organ die Aufenthaltsdauer mit allen üblichen Methoden kontrollieren (Kontrolle zu Hause und Ähnliches).

Es besteht ein Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Kroatien und der Schweiz. Wenn eine Person den Wohnsitz in der Schweiz hat und sich in Kroatien nicht abmeldet, ist es möglich, dass sie die Einnahmen aus der Schweiz auch in Kroatien versteuern muss?

Gemäss der kroatischen Verfassung geht eine internationale Vereinbarung dem Gesetz vor. Deshalb wendet man die Bestimmungen des schweizerisch-kroatischen Abkommens an. Der Art. 4 Abs. 2 des Abkommens reguliert den Fall, wenn ein Steuerzahler den Wohnsitz in beiden Ländern besitzt (sogenannter Resident).

Wenn gemäss Bestimmungen eine natürliche Person Resident in beiden Staaten ist, dann wird ihr Status wie folgt bestimmt:

Sie ist Resident desjenigen Staates, in welchem sie ihren ständigen Wohnsitz hat. Hat sie den Wohnsitz in beiden Staaten, dann ist sie Resident desjenigen Staates, zu welchem sie engere persönliche und wirtschaftliche Beziehungen hat, d.h. dort, wo sie den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat.

Wenn nicht festgestellt werden kann, wo der Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen ist oder sie in keinem Staat den ständigen Wohnsitz hat, dann wird angenommen, dass sie Resident desjenigen Staates ist, in welchem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Wenn die Person den gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem Staat hat, dann wird angenommen, dass sie Resident desjenigen Staates ist, dessen Staatsbürgerschaft sie besitzt.

Wenn die Person beide Staatsbürgerschaften besitzt oder keine der beiden, dann werden die zuständigen Staatsorgane diese Frage mit einer Vereinbarung beantworten.

Die Bestimmungen des Abkommens schliessen folglich ausdrücklich die Möglichkeit der Doppelbesteuerung aus, wenn die Person den Wohnsitz in beiden Staaten behält. Dieses Abkommen reguliert vor allem die Einkommens-, Gewinn- und Immobilienbesteuerung.

Ist es richtig, dass die Staatsangehörigkeit bzw. der Wohnsitz keinen Einfluss auf die Besteuerung der Immobilien in Kroatien haben?

Diesbezüglich können wir noch keine offiziellen Auskünfte erteilen, da das Gesetz über die Besteuerung von Immobilien noch nicht verabschiedet ist. Wenn wir die bisherige Praxis des kroatischen Gesetzgebers im Zusammenhang mit Immobilien in der Republik Kroatien betrachten, dann ist davon auszugehen, dass die Besteuerung im Lande erfolgt, in welchem sich die Immobilie befindet.

Welche Schlüsse sind daraus zu ziehen? Das Aufenthaltsgesetz bringt Ordnung in die Datensammlung über die Bevölkerung in der Republik Kroatien. Es wird das erreicht, an was wir uns in der Schweiz schon gewöhnt haben, nämlich eine geordnete Einwohnerkontrolle. Eine Anmeldung an einer falschen Adresse in Kroatien wird verunmöglicht, die Wählerlisten bereinigt. Die Bezahlung der Steuerzuschläge wird nicht mehr so einfach umgangen werden können. Die Nichtbeachtung weiterer Vorschriften wird erschwert. Der Gesetzeszweck war mit Sicherheit nicht das Schikanieren der Ausgewanderten, obwohl einige die Gesetzesanwendung so erlebt haben.

Um diesen Eindruck zu korrigieren, hat sich offensichtlich die Praxis in Kroatien zu einem Kompromissbewegt. Den Personen, die früher an einer bestimmten Adresse in Kroatien gelebt haben und von dort ins Ausland wegziehen, wird empfohlen, nur vorübergehend den Wohnsitz abzumelden oder wie das Gesetz vorschreibt, nur den vorübergehenden Weggang aus der Republik Kroatien anzumelden. In diesem Fall wird die Identitätskarte nicht annulliert und man darf sie behalten. Damit wird die Mehrheit der Ausgewanderten das Gesetz einhalten können aber auch die eigenen Interessen wahren. Nur Personen mit fiktivem Wohnsitz, die in Kroatien nie gelebt haben, werden somit ohne Identitätskarte verbleiben.

Schade, dass an diese Lösung nicht von Anfang an gedacht wurde. ■

DR. MARGRIT STAMM

Djeca useljenika mogu puno više!

Die Migrantenkinder können viel mehr!

TEKST | TEXT: **DOLORES BATINIĆ** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DANIJELA DOBRIĆ STANOVIĆ**

Dr. Margrit Stamm je profesor emeritus obrazovnih znanosti na Sveučilištu Fribourgu, i voditeljica instituta SWISSEducation (Swiss Insitut for Eduacational Issues). Uz razne istraživačke projekte s temama od "istraživanja obrazovanja u ranom djetinjstvu" do "razvoja talenta i obrazovnog puta", dr. Stamm se bavi i problematikom djece i mladih useljenika. Na tu je temu 2009. objavila knjigu "Nadarene manjine". U rujnu 2012. objavljena je njezina brošura "Useljenici s potencijalom", u kojoj se raspravlja o tekućim pitanjima na temu "Uspješni useljenici".

Za LIBRU dr. Margrit Stamm otkriva glavne rezultate svog istraživanja, što bi obrazovni sustav u Švicarskoj morao promijeniti za dobrobit djece useljenika, kao i druga zanimljiva razmišljanja na tu temu.

Gospođo Stamm, u istraživanjima se između ostalog bavite s temom "nadarenih manjina". Što podrazumijevate pod tim pojmom?

Pod "nadarenošću" podrazumijevam kombinaciju iznadprosječne inteligencije, određenih osobnih karakteristika i motivacije. Kada se svi ti elementi pomiješaju, uz potporu odgovarajuće okoline, nadarenost se može osloboditi.

"Manjinom" nazivam sve skupine ili pojedince koji su u nepovoljnom položaju, bilo iz gospodarskih, kulturnih ili etničkih razloga, obiteljskih razloga ili na osnovi invaliditeta. Doseljenici spadaju u ovu skupinu s obzirom na njihovu etničku pripadnost i preseljenje u drugu zemlju (drugi školski sustav, drugačije obrazovni sustav, proces migracije). Migranti su manjina.

Koji su najvažniji rezultati do kojih ste došli tijekom istraživanja o nadarenim doseljenicima?

Nadarena djeca doseljenika su nedovoljno zastupljena u poticajnim programima za nadarene. Nadalje, bila sam iznenađena da je jednaka situacija i u području visokog obrazovanja. Postoje mnoge zaklade koje dijele stipendije samo onima koji dolaze iz imućnijih obitelji. Oni kojima su stipendije najpotrebnije, u području visokog obrazovanja ne mogu doći do njih. Mladi i djeca doseljenika su u nepovoljnom položaju zbog svog podrijetla. Njihovi talenti se otkrivaju mnogo rjeđe nego kod domaćih. Osim toga, iznenadila sam se da se smatra da su doseljenici i manje talentirani.

Zašto je to tako u Švicarskoj? Zašto potencijal djece doseljenika ostaje neotkriven?

Situacija je takva, jer prije svega mi svi u sebi nosimo predrasudu da je švicarsko dijete iz srednje klase pametno. Drugo, ako nekom djetetu doseljenika i pripišemo darovitost, onda kod mnogih domaćih to budi strah od konkurencije. Sve dok se može pomoći toj "siromašnoj djeci", svi su za. No, čim se radi o promicanju potencijala, odmah se javljaju strahovi od konkurencije. To je ono najvažnije. Ne možete poticati djecu doseljenika ako im ne pripišete potencijal.

U knjizi navodite da Švicarska, Belgija i Njemačka "čine tako malo kao nitko drugi da pomognu djeci s lošijim prilikama i da razdvoje školski uspjeh od socijalnog podrijetla.

Točno. U prosjeku se može reći da socijalno podrijetlo određuje uspjeh u obrazovanju. I ja sam dijete radnika, a postala sam profesor, ali ja nisam prosjek. No, ako pogledate studije PISA [PISA: Programme for International Student Assessment], djeca iz imućnijih obitelji pohađaju 4 do 5 puta češće gimnaziju nego djeca iz radničkih obitelji.

Zašto su djeca useljenika u realki (Realschule) pravilo, a u gimnaziji (Kantonsschule) iznimka?

Prije svega, to ima veze s procjenama nastavnika. Nastavnici i nastava pridodaju veću sposobnost domaćima ili djeci iz srednje klase nego djeci useljenika. Drugo, roditelji domaće djece imaju u pravilu više samopouzdanja. Oni posjećuju školu, razgovaraju o svojoj djeci i očekuju da njihovo dijete pohađa gimnaziju. Roditelji useljenici koji dolaze iz siromašnih zemalja i nisu akademski obrazovani, ne podržavaju nužno svoju djecu u odabiru gimnazije. Ne poznaju sustav i misle da tamo ne pripadaju. Osim toga, visoki trošak studiranja također igra veliku ulogu. Kao rezultat toga, djeca useljenika uče za kozmetičarku ili mehaničara, ali bi mogla puno više.

Što može švicarski obrazovni sustav napraviti kako bi se to promijenilo?

To je jako dobro pitanje. Postoje razni programi kao što primjerice u Zürichu projekt QUIMS [QUIMS, Kvaliteta u mulitkulturalnim školama] kao i drugi dobri pristupi. Ovi pristupi su vrlo slučajni. Djelomično su premalo orijentirani na promicanje sposobnosti. Glavni problem je to što učitelji često nemaju potrebne stavove koji bi doveli do promjene. Što bi trebao promijeniti švicarski obrazovni sustav? Ja bih rekla svoj osnovni stav. Da svi ljudi neovisno o kulturološkom podrijetlu imaju isti potencijal.

Kako to izgleda u praksi?

U cijelom obveznom obrazovanju nema programa za nadarenu djecu doseljenika. Najbolji institut kojeg poznajem je Unterstrass ChagALL u Zürichu. Tamo se mogu prijaviti mladi koji žele pohađati srednju školu ili gimnaziju. Ako budu primljeni, obučavaju ih nastavnici iz gimnazije Unterstrass i pripremaju za ispit za gimnaziju. Problematično u ovom programu je to da se odvija prekasno. Po mome mišljenju trebalo bi se započeti s poticajnim programima već u osnovnoj školi.

Frau Dr. Margrit Stamm ist emeritierte Professorin für Erziehungswissenschaften an der Universität Fribourg und Leiterin von SWISSEducation (Swiss Institut for Educational Issues). Neben verschiedenen Forschungsprojekten, die von "frühkindlicher Bildungsforschung" zur "Talententwicklung und Bildungslaufbahn" reichen, befasst sich Dr. Stamm mit der Problematik von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Zu diesem Thema hat sie im Jahr 2009 das Buch "Begabte Minoritäten" veröffentlicht. Im September 2012 erschien ihre Broschüre "Migranten mit Potenzial", in welcher die aktuellen Fragen rund um die Thematik "Leistungsstarke Migranten" diskutiert werden.

Für LIBRA verrät Dr. Margrit Stamm, was die wichtigsten Erkenntnisse ihrer Untersuchung sind, was das Bildungssystem der Schweiz zugunsten der Migrantenkinder verändern müsste sowie andere interessante Überlegungen zu diesem Thema.

Frau Stamm, in Ihren Forschungsprojekten beschäftigen Sie sich unter anderem mit dem Thema "Begabte Minoritäten". Was verstehen Sie unter diesem Begriff?

Unter "Begabung" verstehe ich eine Kombination von überdurchschnittlicher Intelligenz, bestimmter Persönlichkeitsmerkmale und Motivation. Wenn alle diese Faktoren ineinandergreifen und vom Umfeld unterstützt werden, dann kann sich eine Begabung zeigen.

Als "Minoritäten" bezeichne ich alle Gruppen oder Individuen, die benachteiligt sind, sei das aus ökonomischen, kulturellen oder ethnischen Gründen, aus familiären Gründen oder aus Gründen einer Behinderung. Migranten stellen eine solche Gruppe dar, dies aufgrund ihrer ethnischen Zugehörigkeit und aufgrund ihres Wechsels in das andere Land (anderes Schulsystem, anderes Bildungssystem, Migrationsprozess). Migranten sind Minoritäten.

Welche sind die wichtigsten Erkenntnisse, die Sie im Rahmen der Recherche über die begabten Migranten gewonnen haben?

Begabte Kinder mit Migrationshintergrund sind innerhalb von Begabtenförderungsprogrammen massiv untervertreten. Zum zweiten hat mich überrascht, dass es auch im Hochschulbereich so ist. Es gibt sehr viele Stiftungen, die Stipendien nur an diejenigen verteilen, die aus gutsituierten Milieus kommen. Diejenige, die es am nötigsten hätten, gehen auch im Hochschulbereich leer aus. Migrantenkinder und Jugendliche sind wegen ihrer Herkunft benachteiligt. Ihre Begabungen werden viel seltener entdeckt als bei den Einheimischen. Des Weiteren hat mich überrascht, dass man Begabungen bei den Migranten viel weniger vermutet.

Warum ist das so in der Schweiz? Warum bleibt das Potenzial der Migranten-Kinder unentdeckt?

Die Situation ist so, weil wir erstens eine Etikettierung in uns drin tragen, dass das Schweizer Kind aus der Mittelschicht intelligent ist. Zweitens, wenn wir einem Migrantenkind Potenzial zusprechen, dann löst das bei vielen Einheimischen Konkurrenzängste aus. Soweit man diesen "armen Kindern" helfen kann, macht man das gerne. Wenn es aber darum geht, das Potenzial zu fördern, kommen Konkurrenzgefühle ins Spiel. Das ist etwas ganz Zentrales. Man kann die Migrantenkinder nicht fördern, wenn man Ihnen kein Potenzial zuschreibt.

In Ihrem Buch schreiben Sie, dass die Schweiz, Belgien und Deutschland "so wenig wie nirgendwo sonst dazu beitragen, Kinder mit schleichen schlechten Chancen zu helfen und den Schulerfolg von der sozialen Herkunft zu entkoppeln".

Genau. Im Durchschnitt kann man sagen, dass die soziale Herkunft den Bildungserfolg bestimmt. Ich bin selber ein Arbeiterkind und habe es bis zur Professorin gebracht, aber ich bin ja nicht der Durchschnitt. Wenn man aber die PISA [PISA: Programme for International Student Assessment] Studien anschaut, gehen Kinder aus gut situierten Familien 4 bis 5 mal häufiger auf das Gymnasium als Kinder aus Arbeiterfamilien.

Warum sind die Ausländerkinder in der Realschule eine Regel und in der Kantonsschule eine Ausnahme?

Erstens hat das mit den Einschätzungen der Lehrer zu tun. Lehrerinnen und Lehrer sprechen den Einheimischen oder Kindern aus der Mittelschicht mehr Leistungsfähigkeit zu als den Migrantenkindern. Zweitens sind einheimische Eltern in der Regel viel selbstbewusster. Sie besichtigen die Schule, reden über ihre Kinder und erwarten, dass ihr Kind ins Gymnasium kommt. Die Migranteneltern, die aus den armen Ländern kommen und die nicht akademisch gebildet sind, unterstützen ihre Kinder nicht unbedingt bei der Wahl, auf ein Gymnasium zu gehen. Sie kennen das System nicht und denken, dass sie nicht dazu gehören. Ausserdem spielen die grossen Kosten des Studiums auch eine Rolle. Als Folge machen die Migrantenkinder eine Lehre als Kosmetikerin oder Mechaniker, könnten dabei aber viel mehr.

Was kann das schweizerische Bildungssystem machen, um das zu ändern?

Das ist eine gute Frage. Es gibt verschiedenste Projekte, in Zürich beispielsweise das QUIMS [QUIMS: Qualität in multikulturellen Schulen] Projekt und andere gute Ansätze. Diese Ansätze sind aber sehr zufällig. Sie sind teilweise zu wenig auf Leistungsförderung bezogen. Das Hauptproblem ist jedoch, dass die nötige Einstellung von Lehrkräften häufig nicht vorhanden ist. Was das schweizerische Bildungssystem ändern müsste? Ich würde sagen: ihre die grundlegende Haltung. Dass alle Menschen jeglicher kultureller Hintergründe das gleiche Potenzial haben.

Wie sieht das in der Praxis aus?

Es gibt in der ganzen obligatorischen Schule keine Programme für begabte Migrantenkinder. Das beste Institut, das ich kenne, ist das Institut ChagALL in Zürich. Dort können sich die Jugendlichen anmelden, wenn sie in die Sekundarschule gehen und ins Gymnasium möchten. Wenn sie aufgenommen worden sind, werden sie von Lehrkräften des Gymnasiums Unterstrass geschult und auf die Gymnasialprüfung vorbereitet. Kritisch finde ich aber an diesem Programm, dass es zu spät ansetzt. Meines Erachtens müsste man mit Förderprogram-

Hrvatska je početkom 2013. postala članica EU. Za hrvatske studente i mlade posloprimce je Švicarska jako atraktivna. Mislite li da će nove generacije hrvatskih doseljenika imati bolje šanse?

Jako me uzrujala izjava Uelija Mauera: "Imigracija nam donosi samo probleme". Govori se o tome da je 8 milijuna stanovnika dovoljno za Švicarsku. Multikulturalnost se sve više prikazuje kao nešto negativno. Kad bih ja bila mlada Hrvatica, dobro bih promislila hoću li otići u Njemačku ili Švicarsku. Ako uzmemo u obzir kulturu dobrodošlice, radije bih izabrala njemačka sveučilišta nego švicarska. Što se tiče mogućnosti zapošljavanja i socijalnih uvjeta, Švicarska je bolji izbor. Što se tiče jednakosti u smislu šansi, tada to Švicarska nažalost nije.

To mogu promijeniti švicarski mediji.

Sigurno. Mediji tu igraju glavnu ulogu. U nedjeljnim se novinama jučer moglo pročitati: "Imigracija je problematična". Kad se uvijek prenose samo takve poruke, to šteti. Smatram da bi se trebalo što manje pričati o doseljenicima, a što više s njima.

Bern, 30. rujna 2013. ■

men in der Primarschule beginnen.

Seit Juli 2013 ist Kroatien Mitglied der EU. Für kroatische Studierende und junge Arbeitnehmer ist die Schweiz ein sehr attraktives Land. Wird vielleicht eine neue Generation der kroatischen Migranten bessere Chancen haben?

Viel Aufregung hat bei mir Ueli Maurer mit seiner Aussage: "Die Zuwanderung bringt uns nur Probleme" verursacht. Man diskutiert darüber, dass 8 Millionen Einwohner für die Schweiz genug sind. Die Multikulturalität wird hier zunehmend als etwas Negatives dargestellt. Wenn ich eine junge Kroatin wäre, würde ich mir sehr gut überlegen, ob ich nach Deutschland oder in die Schweiz gehen würde. Wenn man jetzt nur an die Willkommenskultur denkt, würde ich eher die deutschen Universitäten bevorzugen als die schweizerischen. Was die Jobmöglichkeiten oder die Sozialleistungen betrifft, ist die Schweiz schon ein Vorzugsland. In Bezug auf die Chancengleichheit ist es die Schweiz leider nicht.

Die Schweizer Medien könnten das ändern.

Absolut. Die Medien spielen eine zentrale Rolle. In der Sonntagszeitung war es gestern zu lesen: "Zuwanderung ist problematisch". Wenn immer solche Botschaften kommen, schadet das. Ich finde, man sollte viel weniger über Migranten sprechen und viel mehr mit ihnen.

Bern, 30. September 2013 ■

Migranti i invalidsko osiguranje

Invaliden-Versicherung (IV) und Migranten

TEKST | TEXT:
GEORG FOGLAR

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ

Oni koji se žele bolje upoznati s odredbama o invalidskom osiguranju u Švicarskoj, mogu o tome naći mnogobrojne prikaze u raznim časopisima. U njima je, međutim, riječ o zakonskim odredbama, ali ne govore o tome kako se primjenjuju u svakodnevnoj praksi.

Invalidsko osiguranje organizirano je prema kantonima. Moje iskustvo odnosi se na sjeverno-zapadne kantone, gdje vodim psihijatarsku ordinaciju.

Desetljećima je bilo zapravo vrlo lako doći do invalidske mirovine, a nažalost i neopravdane. Mnogi su iskorištavali tu situaciju i preko nekog ljubaznog liječnika do njih dolazili. Bilo je dovoljno ispuniti formular. Danas su revizijom (koje su u svim slučajevima redovitio propisane, i danas ubrzane) mnoge invalidske mirovine ukinute, a nove se teško dobivaju. Mnogobrojne bolesti na kojima se temeljilo dobivanje takve mirovine, prema današnjim kriterijima nisu više na popisu. Kako još podosta vremena neki uživaoci invalidskih mirovina neće biti zahvaćeni revizijom, stvorit će se nejednakost koja je protivna našem (švicarskom) ustavu. Događa se da za istu bolest jedni dobivaju invalidsku mirovinu, dok drugi ne.

Za utvrđivanje invalidske mirovine osiguranici se upućuju izabranoj grupi liječnika (komisiji). Nažalost je etika mnogih od njih dosta neobična. Kao dobru ilustraciju predstavit ću slučaj jednog pedesetčetverogodišnjeg pacijenta kod kojeg smo kućni liječnik i ja usprkos tome što je bio na odgovarajućem tretmanu uvijek mjerili sistolični tlak (arterijski) od preko 160 mm žive. Iako se moglo očekivati da će zbog napetosti prouzročene pregledom za utvrđivanje invalidske mirovine tlak biti još i viši, komisijski liječnici su ustanovili tlak od samo 140 mm! Razlog zašto je tražena invalidska mirovina bila je teška depresija zbog koje je pacijent proveo 69 dana na liječenju na Univerzitetskoj klinici i bio stacioniran u privatnom sanatoriju. Obje ustanove su potvrdile da se radi o teškoj depresiji. Psihijatar invalidskog osiguranja usprotivio se, međutim, toj dijagnozi pa je pacijent izgubio i sudski proces. Zbog svega se osjećao ponižen te se povukao, a posljedica je bila da se njegova depresija više nije mogla izliječiti.

Većina migranata pretjeruje u opisu svojih poteškoća, kako rječju tako i simptomima. Da je to značajka južnjaka (iz država južno od Alpa), trebalo bi biti opće poznato. Međutim, čitajući izvješća tih liječnika vidim da u pravilu zaključuju kako osiguranik pretjeruje (vjerojatno simulira). Katkad imam osjećaj da su pod utjecajem propagande SVP-a (migrant je simulant).

Kod tjelesnih oboljenja gotovo redovito se utvrđuje da bolesnik može 100 posto ili nešto smanjeno obavljati poslove kod kojih se naizmjenično sjedi i hoda. No, takvi poslovi zahtijevaju dobro poznavanje jezika, a većina migranata ne zna jezik ili bar ne dovoljno. Zakon, međutim, propisuje da nedovoljno obrazovanje ne može biti razlog za invalidnost. Ovaj paragraf se desecima godina nije primjenjivao, ali se u suvremenoj praksi s invalidskim mirovinama primjenjuje redovito. Time se još jednom stvara nejednakost. ■

Wer sich über die rechtlichen Grundlagen der IV orientieren will, kann zahlreiche Darstellungen dieser Vorschriften in verschiedenen Zeitschriften nachlesen. Dort ist meistens die gesetzliche Regelung beschrieben, jedoch nicht, wie diese in der täglichen Praxis angewandt wird.

Die IV ist kantonal gegliedert. Meine Erfahrung bezieht sich auf die Nordwestschweiz, wo ich eine psychiatrische Praxis führe.

Jahrzehntelang war es eigentlich sehr leicht, eine IV Rente zu bekommen und leider auch zu erschleichen. Dies haben einige Personen ausgenutzt und mit Hilfe eines freundlichen Arztes erreicht. Es genügte, in der Praxis ein Formular auszufüllen. Jetzt aber werden bei der Revision, die in jedem Fall regelmässig vorgeschrieben ist, gegenwärtig jedoch oft hinausgeschoben wird, viele Renten gestrichen. Vor allem werden kaum neuen Renten zugesprochen. Zahlreiche Erkrankungen, welche früher eine IV-Rente begründeten, genügen nach heutigen Kriterien nicht mehr. Wenn noch lange Zeit viele Rentenbezüger nicht einer Revision unterzogen werden, entsteht eine Ungleichheit, was unsere (schweizerische) Verfassung verletzt. Für die gleiche Erkrankung bezieht jemand eine Rente, während ein anderer diese nicht bekommt.

Die Versicherten werden an eine ausgewählte Ärzte-Gruppe überwiesen. Leider ist die Ethik vieler davon sehr merkwürdig. Zur besseren Illustration schildere ich einen der Fälle: Bei einem 54-jährigen Patienten haben der Hausarzt und ich trotz der entsprechenden Behandlung immer einen systolischen (arteriellen) Blutdruck über 160 mmHg gemessen. Obwohl bei gleicher Untersuchung für die IV, schon wegen der logischen Anspannung, ein eher höherer Druck zu erwarten war, fanden diese Ärzte einen Wert von nur 140 mmHg! Der Grund für den Rentenantrag war eine schwere Depression. Der Patient war deshalb 69 Tage in der Universitätsklinik und einem Privatsanatorium stationär behandelt worden. Beide Kliniken haben die Diagnose einer schweren Depression bestätigt. Der von der IV beauftragte Psychiater bestritt aber diese Diagnose und der Patient hat folglich vor Gericht verloren. Er fühlt sich entwürdigt und hat sich aufgegeben. So kann auch seine Depression nicht mehr geheilt werden.

Die meisten Migranten schildern ihre Beschwerden sowohl sprachlich als auch körperlich stark übertrieben Dass dies eine Eigenschaft der Südländer ist, sollte allgemein bekannt sein. In den Berichten dieser Ärzte lese ich aber regelmässig die Feststellung, dass der Versicherte agraviert, das bedeutet simuliert. Manchmal habe ich das Gefühl, dass diese Mediziner von der Propaganda der SVP (Migrant=Simulant) beeinflusst sind.

Bei körperlicher Erkrankung wird fast regelmässig entschieden, dass der Kranke eine Tätigkeit mit abwechselndem Sitzen und Gehen zu 100% oder etwas weniger ausüben kann, also Büroarbeit. Nun verlangen solche Tätigkeiten aber gute Sprachkenntnisse. Diese besitzen die meisten Migranten gar nicht oder ungenügend. Das Gesetz schreibt jedoch vor, dass mangelnde Ausbildung kein Invaliditätsgrund sein darf. Dieser Paragraf wurde jahrzehntelang nicht angewendet, in der neuen IV Praxis aber regelmässig. Damit wird nochmals eine Ungleichheit geschaffen. ■

IMPRESSUM

NAKLADNIK HERAUSGEBER
Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub, Postfach, 5401 Baden; hkk@croatia.ch

GLAVNA UREDNICA CHEFREDAKTEURIN
Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO REDAKTION
Dolores Batinić, Jelena Kantar, Alexander Künzle, Marta Mencl Mikić, Gloria Sartori Saadi

GRAFIČKA UREDNICA LAYOUT
Maja Tomljanović

SURADNICI U OVOM BROJU
MITARBEITER IN DIESER AUSGABE
Marko Božić, Maja Crnjac, Georg Foglar, Sandra Grizelj, Zvjezdana Heina, Walter Hunkeler, Aida Kalamujić, Sibila Knežević, Zoran Knežević, Sandra Korošec Jensen, Vesna Kušćer Čisar, Valentina Matolić, Želimira Purgar Perović, Vanessa Sportelli, Igor Surdich,

PRIJEVODI ÜBERSETZUNGEN
Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Danijela Dobrić Stanović, Stjepan Drozdek, Jadranka Knežević, Vesna Kušćer Čisar, Želimira Purgar Perović, Andrea Stanek, Ana Števanja-Macan, Darija Vucić

FOTOGRAFIJE U OVOM BROJU
FOTOGRAFIEN IN DIESER AUSGABE
Simon Hallström, Vesna Kušćer Čisar, Sabina Kalamujić, Pave Medved, Vesna Polić Foglar, Gloria Sartori Saadi, Fenix-Magazin

LEKTORICE ZA HRVATSKI JEZIK
KORREKTORINNEN FÜR KROATISCH
Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Gordana Kešina, Božica Matak, Želimira Purgar Perović

LEKTORICE ZA NJEMAČKI JEZIK
KORREKTORINNEN FÜR DEUTSCH
Sandra Grizelj, Jeanette Hollenweger

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka
Erscheint zwei Mal pro Jahr in 2'000 Exemplare

TISAK DRUCK
AKD, HR-Zagreb

Ovaj broj Libre je realiziran uz financijsku potporu Državnog ureda Republike Hrvatske za Hrvate izvan Republike Hrvatske.

Diese Ausgabe der Libra wurde mit der Unterstützung des Staatsbüros für die Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien publiziert.

Planiranje odlaska u mirovinu

TEKST | TEXT: **VALENTINA MATOLIĆ**

Odlazak u mirovinu trebalo bi planirati, a uvjet za to je poznavanje sustava socijalnih osiguranja u Švicarskoj, tzv. trostupnog sustava osiguranja.

Prvi stup tog sustava čini starosno i nasljedno osiguranje (AHV) i invalidsko osiguranje (IV). U redovitu AHV mirovinu muškarac odlazi sa 65 godina, a žena sa 64 godine starosti. Najniža puna AHV mirovina od 2013. iznosi 1.170,00 CHF, najviša 2.340,00 CHF za 44 godine radnog staža, ovisno o visini plaća. Zajednička AHV mirovina bračnog para može iznositi najviše 3.510,00 CHF. U mirovinu se može ići jednu ili dvije godine ranije, ali se mirovina tada umanjuje po godini za 6,8 % i to doživotno. Ako netko nije uplaćivao AHV doprinose 44 godine, nema pravo na punu mirovinu. Ona se tada umanjuje 2,3 % za svaku godinu za koju nisu uplaćeni doprinosi. Oni koji imaju IV mirovine, trebaju četiri mjeseca prije 65 rođendana podnijeti zahtjev za AHV mirovinu. Iznos će biti isti ako su dobili pune IV mirovine (70 % invalidnosti i više) i ako su uredno plaćali AHV/IV/EU doprinose. Kod onih koji nisu imali pune IV mirovine, ona će biti ponovno obračunata i u pravilu veća od djelomične IV mirovine.

D**rugi stup čini štednja putem mirovinskih blagajni (Pensionskasse) i osiguranje u slučaju nesreće (Unfallversicherung).** U redovitu starosnu mirovinu muškarci odlaze sa 65 godina, žene sa 64 godine. Ako je predviđeno pravilnikom mirovinske blagajne, u mirovinu se može ići i ranije, najranije sa 58 godina starosti. Osim mjesečne mirovine, mirovinske blagajne mogu izvršiti isplatu u obliku jednokratne isplate ušteđene gotovine ako je to predviđeno pravilnikom. Najmanji mogući iznos isplate predviđen zakonom je 25 % u gotovini, a ostalo u obliku mirovine. Isplata u gotovini je moguća i prije ispunjavanja uvjeta za odlazak u mirovinu kod definitivnog napuštanja Švicarske u države koje nisu članice EU-a, EFTE, za otvaranje samostalne tvrtke ili ako cjelokupni uplaćeni iznos kod blagajne nije veći od jedne godišnje uplate. Svi oni su dobivali pune IV mirovine od mirovinske blagajne (od 70 % invalidnosti), ne mogu birati između mirovine ili gotovine. Oni dobivaju starosne mirovine navršavanjem 65 godina starosti, koje u pravilu isto iznose, s eventualnim odstupanjima na više ili manje. Oni koji nisu imali pune IV mirovine mirovinske blagajne, mogu dio koji je na "Freizügigkeitskonto" podići u gotovini, inače se informirati kod mirovinske blagajne, ako je jedan dio tamo. Mirovine iz prvog i drugog stupa skupa bi trebale pokrivati 60 % prihoda koje imamo dok radimo. Budući da to često nije slučaj, trebalo bi na vrijeme razmišljati i o štednji putem 3. stupa.

T**reći stup čine tzv. 3a i 3b štednja. 3a je vezana štednja u banci ili u obliku životnog osiguranja.** Svi zaposlenici koji rade i preko poslodavca uplaćuju u mirovinsku blagajnu, mogu dodatno uplaćivati u 3a stup u banci najviše 6.739,00 CHF godišnje. Oni koji obavljaju samostalnu djelatnosti i nisu osigurani preko mirovinske blagajne, mogu uplaćivati u 3a stup kod banke godišnje do 33.696,00 CHF. **3b stup čini sve ostalo: ušteđevina, nekretnine, umjetnine...** Novac iz 3. stupa može se podići najranije pet godina prije ispunjavanja uvjeta za odlazak u redovitu starosnu mirovinu ili ranije definitivnom odjavom iz Švicarske.

Dodatna davanja (Ergänzungsleistungen): AHV ili IV umirovljenici čije mirovine ne pokrivaju osnovne životne potrebe, tj. rashodi su im veći od prihoda, imaju pravo na tzv. dodatna davanja. Npr. bračni par bez djece, koji ukupno ima mirovine/primanja manje od 4.590,00 CHF imao bi pravo na ova dodatna davanja države, a umirovljenik samac ako su mu primanja manja od 3.166,00 CHF mjesečno. Dodatna davanja se razlikuju od socijalne pomoći po tome što se ne moraju vraćati. Za strance je dodatni uvjet za dobivanje da borave 10 godina neprekidno u Švicarskoj. Osim toga ne smiju boraviti duže od tri mjeseca godišnje izvan Švicarske jer tada gube pravo na njih. Tko prima dodatna davanja, nadležnim službama mora obvezatno prijaviti sve promjene vezane za visinu primanja. Već od 50. do 55. godine života trebalo bi napraviti pregled cjelokupne imovine i ušteđevine te napraviti popis izdataka. Ako bi izdatci bili veći od prihoda, trebalo bi vidjeti što bi se moglo napraviti do odlaska u mirovinu i kako. **Četiri do pet godina prije odlaska u mirovinu trebalo bi napraviti sljedeće:**

- Utvrditi točan datum odlaska u mirovinu i donijeti odluku o tome hoće li se uzeti mirovina ili podignuti ušteđevina u gotovini. Ako se odluči za gotovinu, tada se raspitati do kada se treba prijaviti za podizanje gotovine. Dobro razmisliti o prednostima i nedostatcima: mirovina ili gotovina, ili pak kombinirati ove dvije mogućnosti. Ako se odluči za podizanje gotovine, tada to treba prijaviti kod mirovinske blagajne. Ako netko želi uplatiti određeni iznos u mirovinsku blagajnu da bi imao veću mirovinu, posljednja je mogućnost uplate u nju.
- Tko posjeduje kuću ili stan, trebao bi donijeti odluku o prodaji većeg ili kupovini manjeg stana.
- Donijeti odluku kada se točno i koji iznos želi podići iz 3a ili mirovinske blagajne.
- Odlučiti o tome kako će uložiti podignuti novac.
- Napraviti detaljan popis svih izdataka i prihoda do mirovine ili zamoliti stručnu osobu da to napravi.

Najmanje četiri mjeseca prije zadnjeg radnog dana trebalo bi se prijaviti u nadležnu službu za AHV mirovine. Na kraju treba voditi računa i o tome da se postupnim podizanjem ušteđene gotovine iz 2. i 3. stupa može uštedjeti dosta poreza. Kako je na dolje navedenom primjeru pokazano, postupnim dizanjem porez bi na 800.000,00 CHF bio 51.800,00 CHF, a podizanjem odjedanput 96.770,00 CHF. ■

Primjer: bračni par iz Züricha:

	Godina	God. života	Kapital	Iznos kapitala (CHF)	Iznos poreza (CHF)
Bračni par ide zajedno u mirovinu i podiže sve odjedanput	2011.	64		800.000,00	96.770,00
Postupno podizanje	2009.	62	3a konto podiže žena	50.000,00	2.250,00
	2010.	63	Žena podiže mirovnu mirovinske blagajne u kapitalu	250.000,00	15.120,00
	2011.	64	Muž podiže mirovinu mirovinske blagajne u gotovini	400.000,00	29.550,00
	2012	65	3a konto podiže muž	100.000,00	4.880,00

Interkulturalna zabava AltuM 2013

AltuM - Interkulturelles Fest 2013

Foto: Sabina Kalamujić

TEKST | TEXT
AIDA KALAMUJIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
DARIJA VUCIĆ

Projekt AltuM (Alter und Migration / Starost i migracija) koji HEKS (Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz) u suradnji s organizacijom Pro Senectute Kantona Zürich vodi već osam godina, migrantima iznad 55 godina, koji žive u tom kantonu, pruža podršku i osigurava bolju informiranost. U okviru projekta se svake godine održava interkulturalna zabava. Ovogodišnja je održana u subotu 26. listopada u velikoj dvorani staračkog doma Limmat u Zürichu. Nakon talijanskog seniorskog zbora "Chor Romantici" nastupili su osamdesetogodišnja Maria H. iz Španjolske i umjetnik Damir Dantes koji je svojom pantomimom oduševio sve prisutne. Dobrom raspoloženju doprinijeli su i klauni iz društva "Lebensfreude", koji su cijelo vrijeme glazbom i šalama zabavljali prisutne, a spontano su im se pridružila i tri gosta s gitarom, harmonikom i violinom. Ova će fešta uz nova poznanstva i kontakte sigurno ostati u u lijepoj uspomeni više od stotinu gostiju.

Inače, moto ovogodišnje fešte AltuM "Duboka starost u našem društvu« potaknut je nedavno pokrenutom kampanjom "Alles-hat-seine-Zeit" (sve u svoje vrijeme) koja za cilj ima poticanje dijaloga i senzibliliziranje javnosti za temu. Više o kampanji možete pronaći na internetskoj stranici *www.alles-hat-seine-zeit.ch.*

Kontakt:
HEKS Regionalstelle ZH/SH, AltuM
Seminarstr.28, 8042 Zürich
kalamujic@heks.ch
Tel: 044 360 89 62 ■

Seit acht Jahren führt das HEKS (Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz) in Zusammenarbeit mit der Pro Senectute Kanton Zürich ein Projekt unter dem Namen AltuM. Das Projekt richtet sich an Migrantinnen und Migranten ab 55 Jahren, die im Kanton Zürich leben, und bietet ihnen Informationen und Unterstützung. Im Rahmen des Projektes wird jedes Jahr ein multikulturelles Fest organisiert.

Diesjährige Veranstaltung fand am Samstag, 26. Oktober, im grossen Saal des Pflegeheims Limmat in Zürich statt. Nach dem Auftritt des italienischen Seniorenchors "Chor Romantici" folgte eine Tanzeinlage der achtzigjährigen Maria H. aus Spanien und eine Pantominenshow des international bekannten Künstlers Damir Dantes, die alle Anwesenden begeisterte. Zu der guten Stimmung über die ganze Veranstaltung hinweg, trugen auch die Clowns aus dem Verein "Lebensfreude", die mit Musik und Witz die Anwesenden unterhielten. Spontan wurden sie von drei Gästen mit Gitarre, Mundharmonika und Geige unterstützt. Für die mehr als 100 Gäste war es sicherlich ein unvergesslicher Abend und eine gute Gelegenheit für neue Kontakte und Bekanntschaften.

Das Motto des diesjährigen AltuM Festes lautete "tiefes Alter in unserer Gesellschaft" und ist von kürzlich gestarteten Kampagne "Alles -hat -seine Zeit" inspiriert. Das Ziel der Kampagne ist die Förderung des Dialogs und Sensibilisierung der Öffentlichkeit für das Thema Alter. Weitere Informationen über diese Kampagne können Sie auf der folgenden Webseite finden: *alles-hat-seine-zeit.ch.*

Kontakt:
HEKS Regionalstelle ZH / SH, Altum
Seminarstr. 28, 8042 Zürich
kalamujic@heks.ch
Tel: 044 360 89 62 ■

Helvetski prometni problemi nekad i danas

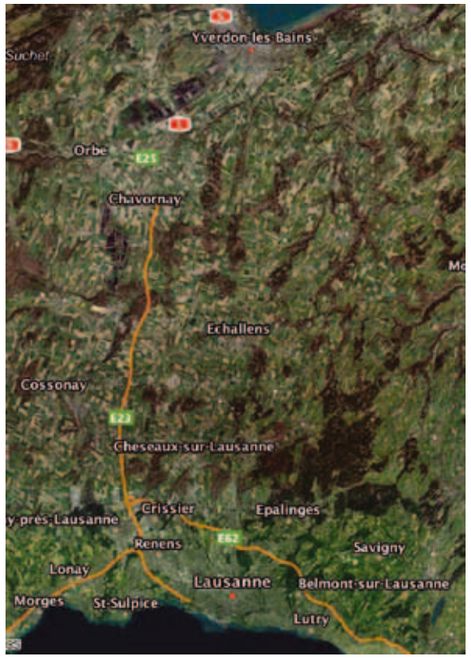
Helvetische Verkehrsprobleme einst und heute

TEKST | TEXT:
WALTER HUNKELER

PRIJEVOD NA HRVATSKI |
ÜBERSETZUNG
INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Kad se zemlja kao Švicarska guši u prometu, političari i građani vode žustre diskusije i o uzrocima i rješenjima imaju sasvim različita stajališta. Spomenut ću samo neka: za prekomjernu izgradnju središnje Švicarske i porast motorizacije te gužve na cestama krivi se porast imigracije posljednjih godina, teški promet bi trebalo preusmjeriti na željeznicu, unutarnje plovne putove proširiti od Basela do Koblenza, ako je potrebno, treba sjeći šume za daljnju izgradnju stambenih zgrada, druga cijev tunela kroz Gotthard je nužna itd. Kako sve to skupa provesti u djelo, ne zna nitko. Vizije za budućnost su nam ipak potrebne jer je neograničen rast za Švicarsku opasan i donosi previše gubitnika .

Što se prometnih putova tiče, Konfederacija je u 17. stoljeću imala velike snove. U Europi je bjesnio tridesetogodišnji rat. Morima su gospodarili gusari a našim putovima drumski razbojnici. Da bi se zaštitila i poboljšala trgovina između Sjevernog mora i Sredozemlja, Nizozemci i stanovnici Berna su pokrenuli projekt izgradnje plovnog puta koji bi bez prekida išao kroz unutrašnjost. Put je vodio od Rajne do Aare, preko jezera Bielersee i Neuenburgersee. Trebalo je još samo izgraditi kanal od Yverdona do Lausanne. Radovi su započeti ali se san o "transhelvetskom kanalu" na kraju srušio.



Područje između Yverdona i Lausanne kroz koje je trebao proći kanal Entreroches / Gegend zwischen Yverdon und Lausanne durch die der Kanal Entreroches hätte verlaufen sollen

Problemi su počeli u podnožju Mormonta, brežuljka koji razdvaja rijeke Rajnu i Ronu. Probijanje usjeka Entreroches (između stijena) dugog 60 metara trajalo je osam godina. Za posljednju dionicu do ženevskog jezera više nije bilo novaca. Trebalo je izgraditi još preko 40 ustava da bi se prebrodila visinska razlika od 59 metara. Ako ništa drugo, već izgrađeni kanal od Yverdona do Entrerochesa je sljedećih dvjesto godina korišten kao lokalna prometnica. 1829. je i tome došao kraj. Nekoliko godina poslije izgrađen je željeznički tunel za liniju Morges-Yverdon. Mormont je prosječen po drugi put.

Možda ideja o izgradnji novog kanala jednom ponovno zaživi. Ovako ostaju uspomene na vizionare, ostale su ruševine kanala Entreroches i zgrada nekadašnje lučke uprave na kraju klanca – "au milieu du monde" (u središtu svijeta).

Literatura:

Jost auf der Maur, Weltwoche Nr.16 April 1988; P.+L. Pelet, le canal d'Entreroches, 1946;
Waadtland Tourismus, der Kanal d'Entreroches; Google, Wikipedia ■

Wenn ein Land wie die Schweiz im Verkehr zu versinken droht, reagieren die Politiker und das Volk ganz unterschiedlich. Vehement werden auch die möglichen Ursachen diskutiert und Lösungen angeboten. Ich erwähne einige: Schuld ist die grosse Zuwanderung der letzten Jahre, sie ist verantwortlich für die Überbauung unseres Mittellandes, die zunehmende Motorisierung und die Staus auf den Strassen, der Schwerverkehr soll auf die Schiene verlagert werden, der Schifffahrtsbinnenweg soll von Basel bis Koblenz erweitert werden, wenn nötig muss für weitere Wohnbauten Wald gerodet werden, eine zweite Gotthardröhre ist dringend nötig usw. Wie das alles unter einen Hut gebracht werden soll, weiss niemand. Trotzdem sind für unsere Zukunft kühne Visionen gefragt. Das ungebremste Wachstum ist für die Schweiz gefährlich. Es gibt dabei zu viele Verlierer.

Kühne Träume hatte die Eidgenossenschaft auch im 17. Jahrhundert. In Europa tobte der dreissigjährige Krieg. Auf dem Meer herrschte die Piraterie und auf unseren Strassen gab es Wegelagerer. Um den Handel zwischen der Nordsee und dem Mittelmeer zu fördern, hatten Holländer und Berner die Idee, eine durchgehende Binnen-Wasserstrasse zu bauen. Der Weg führte vom Rhein zur Aare, über den Bieler- und Neuenburgersee. Es musste nur noch eine Wasserstrasse von Yverdon nach Lausanne gebaut werden. Diese Arbeit wurde in Angriff genommen, schlussendlich scheiterte aber der Traum eines "Transhelvetischen Kanals".

Am Fusse des Mormont, einem Hügel, der die Wasserscheide zwischen Rhein und Rhone bildet, begannen die Probleme. Die Klus "Entreroches" (zwischen Felsen), war erst nach acht Jahren Arbeit für 60 Meter Länge durchbrochen worden.

Das Geld für die letzte Strecke zum Genfersee ging aus. Es hätten noch für 59 Meter Höhendifferenz über 40 Schleusen gebaut werden müssen. Immerhin nutzte man die schon gebaute Wasserstrasse von Yverdon bis Entreroches noch 200 Jahre als lokalen Verkehrsweg. 1829 war dann Schluss. Einige Jahre später wurde der Bahntunnel für die Linie Morges-Yverdon erstellt. Der Mormont wurde ein zweites Mal durchstossen. Vielleicht wird die Idee eines neuen Kanals wieder einmal aufgenommen. Es bleiben die Erinnerungen an visionäre Menschen zurück, es bleiben die Ruinen des Canal d`Entreroches und das Hafenhaus am Ende der Klus – "au milieu du monde".

Literatur:

Jost auf der Maur, Weltwoche Nr.16 April 1988; P. + L. Pelet, Le canal d'Entreroches, 1946;
Waadtland Tourismus, der Kanal von Entreroches; Google, Wikipedia ■

Umro je **Želimir Križanić**, dugogodišnji direktor poslovnice Croatia Airlinesa u Zürichu. Višestruko nas je zadužio vjerujući u naše projekte koje je na razne načine podupirao. Svoje izlaženje Libra mora dobrim dijelom njemu zahvaliti. Prije prvog broja, na povjerenje, naručio je po cijelu stranicu oglasa za čak tri broja, uplatio ih unaprijed i tako nam dao početna financijska sredstva. I kasnije je bio jedan od redovitijih oglašivača. Na mnogim društvenim večerima Hrvatskog kulturnog kluba bio je donator za tombolu, rado je nastupao kao DJ i bio zaslužan za dobru glazbu i ugodnu atmosferu. Hvala mu još jednom na svemu.

Der langjährige Direktor der Croatia Airlines Geschäftsstelle in Zürich, **Želimir Križanić**, ist Ende Oktober gestorben. Wir haben ihm viel zu verdanken, denn er hat stets in unsere Projekte geglaubt und sie auch in vielfacher Art und Weise unterstützt. Auch die Veröffentlichung der Libra ist weitgehend ihm zu verdanken. Bevor die erste Ausgabe erschien, gab er uns sein Vertrauen und ermöglichte uns einen Finanzierungsaufschub, indem er eine ganzseitige Anzeige für die folgenden drei Ausgaben im Voraus schaltete. Auch später war er einer der regelmässigen Inserenten. Auf vielen gesellschaftlichen Abenden des Kroatischen Kulturklubs spendete er Preise für die Tombola, sorgte als DJ für die musikalische Unterhaltung und damit für eine angenehme Atmosphäre. Hiermit möchten wir ihm nochmals für all seine guten Taten danken.

Mladi naraštaj sa zanimanjem prati program proslave / Die jüngste Generation zeigt ihr grosses Interesse für das Programm

35. rođendan najstarijeg hrvatskog folklornog društva FALA u Švicarskoj

"Fala", der älteste kroatische Folkloreverein in der Schweiz, feiert sein 35-jähriges Jubiläum

TEKST | TEXT
ZVJEZDANA HEINA
PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
ANDREA STANEK

Hrvatsko kulturno umjetničko društvo Fala iz švicarskog grada Schauffhausena proslavilo je u subotu 21. rujna 2013. u Thayngenu, mjestu na sjeveru Švicarske nedaleko njemačke granice, 35. godišnjicu predanog djelovanja. Najstarije je to hrvatsko kulturno umjetničko društvo u Švicarskoj u kojoj procjenjuje se živi oko sedamdeset tisuća iseljenih Hrvata i aktivno djeluje četrnaest folklornih društava. KUD Fala okuplja 60-ak zaljubljenika u hrvatsku pjesmu, ples i tradiciju. U dugoj povijesti oko 600 članova ostavilo je neizbrisiv trag u folklornom društvu kojeg pokreće ljubav prema domovini i očuvanju njezinog bogatog kulturnog blaga. Istaknula je to na proslavi voditeljica KUD-a Fala Ruža Studer. U šarolikom programu podršku slavljenicima dali su i KUD Živa grana iz Ženeve, crkveno glazbena grupa Raj iz Schauffhausena, dok je mnogobrojne goste dugo u noć zabavljao omiljeni tamburaški sastav Alkari. Dobre želje za vrijednu obljetnicu i upornost u njegovanju hrvatskih običaja i tradicije članovima društva uputile su gošće iz domovine, predstavnice Hrvatske matice iseljenika Diana Mašala Perković i Srebrenka Šeravić te hrvatski veleposlanik u Švicarskoj Aleksandar Heina i generalni konzul iz Züricha Hrvoje Cvitanović. ■

Der kroatische Folkloreverein "Fala" aus Schaffhausen feierte am Samstag, 21. September 2013, in Thayngen, einer Stadt im Norden der Schweiz unweit der deutschen Grenze, sein 35-jähriges Jubiläum. "Fala" ist der älteste kroatische Folkloreverein in der Schweiz, wo schätzungsweise 70‘000 ausgewanderte Kroaten leben und 14 Folklorevereine aktiv sind. Der Folkloreverein "Fala" hat rund 60 Mitglieder, welche die Liebe zu kroatischen Volksliedern, Tänzen und Traditionen eint. In der langen Vereinsgeschichte haben etwa 600 Mitglieder ihre unauslöschlichen Spuren im Verein hinterlassen. Dieser werde von der Liebe zur Heimat und zur Erhaltung ihrer reichen kulturellen Schätze angetrieben, wie die Leiterin des Folklorevereins "Fala", Ruža Studer, anlässlich der Feierlichkeiten hervorhob. Im abwechslungsreichen Programm wurden die Jubilare unterstützt vom Folkloreverein "Živa grana" aus Genf sowie der Kirchenmusikgruppe "Raj" aus Schaffhausen. Die beliebte Tamburicagruppe "Alkari"sorgte für die Unterhaltung der zahlreichen Gäste bis tief in die Nacht. Glückwünsche zum Jubiläum und zum unermüdlichen Engagement in der Pflege der kroatischen Bräuche und Traditionen wurden den Vereinsmitgliedern von verschiedenen Gästen aus der Heimat überbracht, wie etwa von Diana Mašala Perković und Srebrenka Šeravić, Vertreterinnen der Auslandkroatenvereinigung "Hrvatska matica iseljenika", von Aleksandar Heina, kroatischer Botschafter in der Schweiz sowie vom Generalkonsul in Zürich, Hrvoje Cvitanović. ■

www.fenix-magazin.com

Nastup Duvanjske rose / Der Auftritt des Vereins Duvanjske rose

Nastup najmlađih / Der Auftritt der Jüngsten

Ponos Duvanjske rose – podmladak folkloraša

Folklorenachwuchs – der Stolz des Vereins "Duvanjske rose"

“Duvno moje dok ti ime traje čuvat ćemo tvoje običaje”

TEKST | TEXT
ZVJEZDANA HEINA
PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
LJILJA ČELAR

Već šesnaestu godinu ideja je to vodilja Duvanjske večeri, tradicionalne zabave Duvnjaka i njihovih prijatelja u Švicarskoj održane 26. listopada u Fribourgu. Organizatori ove izuzetno posjećene fešte su folklorno društvo Duvanjske rose iz Berna, jedno od najstarijih u Švicarskoj te nogometni klub Tomislavgrad iz metropole koji se u malom i velikom nogometu nadmeće u švicarskoj nacionalnoj i regionalnoj ligi. Nastup najmlađih članova društva oduševio je nekoliko stotina gostiju iz Švicarske i domovine. Podmladak folkloraša duša su, srce i ponos društva koje u tuđini ustrajno čuva tradiciju rodnog kraja i kamoli sreće da ima više članova i zaljubljenika u duvanjsku pjesmu, ples i tradiciju. Kazao je to predsjednik udruge Duvanjske rose iz Berna Ivan Matić, koji je poznati trener golmana švicarske reprezentacije u malom nogometu. Ustrajnost u očuvanju nacionalne baštine te iskreni zanos i entuzijazam u njegovanju prijateljstva i promicanju hrvatskih vrijednosti u prijateljskoj Švicarskoj pohvalio je i hrvatski veleposlanik u Švicarskoj Aleksandar Heina. Goste su pozdravili i misonari hrvatskih katoličkih misija iz Berna i Lausanne-Vallis, pater Gojko Zovko i Vlado Ereš.

Poruke iz domovine i grada u kojem stoluje najljepša duvanjska bazilika uputio je predsjednik Općinskog vijeća Tomislavgrada, Mate Kelava. Ukazao je na pozitivne promjene u kraljevu gradu sa zamjetnim komunalnim napretkom no problem i dalje ostaje nedostatak posla za mlade. Duvnjaci i dalje iseljavaju iz rodnog kraja no, barem izvan domovine nastoje očuvati tradiciju obitelji, vjere i nacionalnog identiteta, kazao je profesor Kelava. Program Duvanjske večeri oplemenio je i nastup prijateljske udruge Živa grana iz Ženeve te grupa Dalmatino iz Splita koja je na plesni podij izmamila mnogobrojne plesače.

I ova je duvanjska večer potvrdila da Duvanjske rose sa četrdesetak članova i najmlađim naraštajem folkloraša ima snage i u budućnosti održati tradiciju rodnog kraja u drugoj im domovini. ■

Schon seit sechszehn Jahren findet einmal im Jahr "Duvanjska večer" statt, ein Fest der in der Schweiz lebenden Kroaten aus der Region Duvno. Auch dieses Jahr organisierte am 26.Oktober der Folkloreverein "Duvanjske rose" (der Tau von Duvno), einer der ältesten kroatischen Vereine in der Schweiz, zusammen mit dem Fussballverein "Tomislavgrad", der in der schweizerischen Regional- sowie Nationalliga B spielt, das Fest für die Duvaner. Die jüngsten Folkloremitglieder begeisterten mit ihrem Auftritt einige hundert Gäste aus der Schweiz und aus der Heimat. "Der Nachwuchs ist die Seele, das Herz und der Stolz unseres Vereins, der unermüdlich die heimischen Traditionen pflegt", sagte Ivan Matić, der Präsident des Vereins und bekannter Torwart-Coach der Schweizer-Nationalmannschaft im Futsal. Die Anwesenden wurden auch vom kroatischen Botschafter, Aleksandar Heina begrüsst, den Vertretern der kroatischen katholischen Missionen Bern und Lausanne-Wallis, Pater Gojko Zovko und Vlado Ereš, sowie vom Gemeinderatspräsidenten von Duvno, Mate Kelava. Für die Unterhaltung sorgte Dalmatino, eine bekannte Band aus Split. Einen Gastauftritt hatte auch der Folkloreverein "Živa grana" aus Genf. Der Abend zeigte wieder einmal, dass Duvanjske rose mit seinen etwa vierzig Mitgliedern und dem engagiertem Nachwuchs auch in Zukunft für den Erhalt der heimischen Traditionen in der zweiten Heimat gut sorgen kann. ■

SANJA AMŠEL

Sve je stvar organizacije

Alles eine Frage der Organisation

TEKST | TEXT: **SANDRA GRIZELJ** PRIJEVOD NA HRVATSKI | UBERSETZUNG INS KROATISCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

Red je polovica života, kaže se. Za Sanju Amšel bi bilo primjerenije reći da je organizacija polovica života. Autorica, suradnica Libre, susrela je ovu aktivnu Hrvaticu u Badenu (AG) na ručku. Kasna jesen se vani predstavlja sa svoje tmurnije strane. S bljeskom u očima ova pedesetogodišnjakinja priča o svojem poslovnom i sportskom angažmanu, kao i o svojoj obitelji.

Sutkinja Sanja Amšel / Punktrichterin Sanja Amsel

Koliko dugo već živite u Švicarskoj i kako ste završili upravo ovdje?

Odrasla sam u Zagrebu i tamo sam studirala. Prije selidbe u Švicarsku provela sam dvanaest godina u Njemačkoj. Moj tadašnji suprug, Hrvat, živio je u jednom njemačkom gradiću. Tamo se uopće nisam osjećala ugodno, pa sam nakon nekoliko godina s mojom kćerkom preselila u Stuttgart. Konačno, upoznala sam svojeg sadašnjeg supruga. Bili smo doduše 25 godina dobri prijatelji, ali tek na kraju su se pojavile iskre ljubavi u našem odnosu. On je Švicarac i živi ovdje. Tako sam sa kćerkom preselila k njemu.

Vi ste inženjerka i radite u francuskoj tvrtki "Alstom" u Badenu. Zašto se odabrali upravo to zvanje?

Moji su roditelji bili liječnici. Vidjela sam kako žive i to mi se nije sviđalo. Mene su više zanimale elektrotehnika i arhitektura. Stoga sam upisala studij elektrotehnike u Zagrebu koji sam završila s titulom inženjera. Trenutno se bavim specifičnim električnim pitanjima i koristim u radu 3-D modele planiranja. Ovo objedinjuje elektrotehničke i arhitektonske aspekte, što se meni osobno jako sviđa. Uz to je i naše poduzeće „multi-kulti“, imamo zaposlenike iz preko 40 različitih zemalja, pa je engleski naš radni jezik.

Zanimljivo i izazovno u mojem radu je da je svaki dan drugačiji. Imamo projekte u cijelom svijetu, osobito u arapskim zemljama, Kini i Rusiji. Svaki partner u projektima ima drugačije zahtjeve i potrebe. Ponekad projekte pratim i na licu mjesta. To mi omogućava stalno se upoznavati s nečim novim i učiti.

Sama inženjerska struka smatra se više muškom domenom. Kako se Vi snalazite u tome kao žena?

Ja to i ne osjećam na takav način. Rado radim s muškarcima, jer vjerujem da je lakše surađivati s njima nego sa ženama. Nikad s njima nisam imala nikakvih poteškoća. Meni je važno odvojiti posao od privatnog. Jedino što mi smeta je što žene često za isti posao manje zarađuju.

Sport Vam je jako važan. Kojim se sportovima bavite?

Sport je oduvijek dio mog života. Do šesnaeste godine sam se bavila klizanjem na ledu. Nakon toga sam počela sa skijanjem. S obzirom da sam visokog rasta, privukla me odbojka. U Hrvatskoj sam igrala u klubu, a u Njemačkoj sam nastupala u pokrajinskoj ligi. To mi je tada uvelike pomoglo, jer sam zahvaljujući odbojci mogla na kratko vrijeme pobjeći iz malog gradića. Gledano iz te perspektive, sport me je spasio. I danas igram odbojku, ali u mješovitoj ekipi, dakle sa ženama i muškarcima.

Moj najnoviji sportsko-terapeutski trening je pilates, kojeg zadnjih pet godina čak i podučavam. Podučavanje mi se jako sviđa, jer drugima dajem nešto dobro, a vraća mi se višestruko. U pilates sam dospjela čistom slučajnošću. Mjesec dana nakon moje obuke za učitelja pilatesa preuzela sam mjesto zamjenice. Slijedom toga mi je voditeljica tečaja ponudila da preuzmem cijeli razred.

Sport mi daje snagu i ravnotežu u ovom ludom životu u Švicarskoj. Ovdje se od nas zahtijeva maksimum u poslu, ponekad i previše. Kod sporta se mogu isključiti i to mi daje energiju. Jednom je jedan filozof rekao da se svaka bolest može liječiti medicinom ili ljekovitim biljem. Ali nedostatak kretanja možemo izliječiti samo kretanjem.

Niste samo aktivna sportašica, putujete i kao sudac na razna natjecanja u umjetničkom klizanju na ledu. Što Vam to znači?

Nakon studija za inženjera dodatno sam studirala i sport. Nakon dvije godina sam stekla diplomu trenera za umjetničko klizanje. Ipak, dugo godina nisam uopće radila kao trener, jer je to bilo nespojivo s mojim zvanjem i poslom inženjera. Odlučila sam ostati aktivna kao sutkinja da bih ipak održala vezu s umjetničkom klizanjem i ljudima u tom sportu. Nacionalno kao sudac sudjelujem za Švicarsku a međunarodno za Hrvatsku.

Ono što me u ulozi sutkinje najviše dojmilo je sudjelovanje na "Specijalnim Olimpijadama". Radi se o natjecanjima za sportaše s tjelesnim ili mentalnim poteškoćama. Hrvatska ima veliku delegaciju koja sudjeluje na igrama. Ove godine se Specijalna Olimpijada održava u Južnoj Koreji s otprilike 25000 sportašica i sportaša. Sudjelovanje na ovim igrama kao

Ordnung ist das halbe Leben, sagt man. Für Sanja Amsel trifft hingegen eher zu, dass die Organisation das halbe Leben ist. Libra hat die aktive Kroatin in Baden AG zum Mittagessen getroffen. Draussen zeigt sich der Spätherbst von seiner trüben Seite. Mit strahlenden Augen erzählt die Mittfünfzigerin von ihrem beruflichen und sportlichen Engagement sowie ihrer Familie.

Wie lange leben Sie schon in der Schweiz und wieso sind Sie gerade hier gelandet?

Ich bin in Zagreb aufgewachsen und habe dort studiert. Bevor ich in die Schweiz zog, habe ich zuerst zwölf Jahre in Deutschland gelebt. Mein damaliger Mann, ein Kroate, lebte in einer deutschen Kleinstadt. Dort fühlte ich mich überhaupt nicht wohl, weshalb ich nach einigen Jahren mit meiner Tochter nach Stuttgart zog. Schliesslich lernte ich meinen jetzigen Mann kennen. Wir waren zwar bereits seit 25 Jahren befreundet, doch funkte es erst dann zwischen uns. Er ist Schweizer und lebt hier. So bin ich mit meiner Tochter zu ihm gezogen.

Sie sind Ingenieurin und arbeiten beim französischen Unternehmen Alstom in Baden. Wieso haben Sie ausgerechnet diesen Beruf gewählt?

Meine Eltern waren Ärzte. Ich habe gesehen wie sie leben und das gefiel mir nicht. Mich interessierten die Elektrotechnik und die Architektur. Deshalb schrieb ich mich in Zagreb an der Fakultät für Elektrotechnik ein und schloss als Ingenieurin ab. In meiner jetzigen Stelle arbeite ich an spezifischen elektrischen Fragestellungen und verwende hierzu 3-D-Planungsmodelle. Das vereint elektrotechnische und architektonische Aspekte, was mir sehr gefällt. Unser Unternehmen ist zudem "multikulti". Menschen aus rund 40 verschiedenen Ländern arbeiten bei uns, weshalb Englisch die Arbeitssprache ist.

Das Reizvolle an meiner Arbeit ist, dass jeder Tag anders ist. Wir haben Projekte in der ganzen Welt, insbesondere in arabischen Ländern, China und Russland. Jeder Projektpartner hat andere Bedürfnisse. Gelegentlich besichtige ich die Projekte vor Ort. Das ermöglicht mir, immer wieder Neues zu sehen und zu lernen.

Das Ingenieurwesen gilt eher als Männerdomäne. Wie ist das für Sie als Frau?

Ich merke das eigentlich nicht so. Ich arbeite gerne mit Männern zusammen, denn ich glaube, dass es einfacher ist als mit Frauen. Die Zusammenarbeit mit den Männern war immer problemlos. Wichtig ist mir, das Berufliche vom Privaten zu trennen. Das Einzige was mich stört ist, dass Frauen in der Schweiz für eine gleichwertige Arbeit oft weniger verdienen.

Sport ist Ihnen sehr wichtig. Welche Sportarten üben Sie aus?

Sport gehörte schon immer zu meinem Leben. Bis 16 habe ich Eiskunstlauf trainiert. Danach habe ich mit Skifahren angefangen. Weil ich gross bin, zog es mich zum Volleyball. In Kroatien habe ich in einem Verein gespielt und in Deutschland in der Landesliga. Das hat mir damals sehr geholfen, denn dank dem Volleyball konnte ich für kurze Zeit der Kleinstadt entfliehen. So gesehen hat mich der Sport gerettet. Auch heute noch spiele ich Volleyball in einem gemischten Team, also mit Frauen und Männern.

Mein jüngstes sportlich-therapeutisches Körpertraining ist das Pilates, das ich seit fünf Jahren sogar selber unterrichte. Das Unterrichten gefällt mir sehr, denn ich gebe den Menschen etwas und es kommt sehr viel zurück. Wie ich dazu gekommen bin, das war reiner Zufall. Einen Monat nach meiner Ausbildung zur Pilates-Lehrerin konnte ich eine Stellvertretung übernehmen. In der Folge bot mir die Kursleiterin an, die gesamte Pilates-Klasse zu unterrichten.

Der Sport gibt mir Kraft und Gleichgewicht in diesem verrückten Leben in der Schweiz. Hier wird sehr viel gefordert von uns im Beruf, manchmal zu viel. Beim Sport kann ich abschalten und das gibt mir Energie. Ein Philosoph sagte mal, dass man jede Krankheit mit einer Medizin oder einem heilenden Kraut behandeln kann. Doch der Bewegungsmangel lässt sich nur durch Bewegung behandeln.

Sie sind nicht nur aktive Sportlerin, sondern reisen als Punktrichterin an Wettkämpfe im Eiskunstlauf. Was bedeutet Ihnen das?

Nach dem Studium als Ingenieurin studierte ich zusätzlich noch Sport. Nach zwei Jahren schloss ich als Trainerin für Eiskunstlauf ab. Doch lange arbeitete ich nicht als Trainerin, weil es auf Dauer mit der Arbeit als Ingenieurin nicht vereinbar war. Ich entschied mich, als Preisrichterin aktiv zu bleiben, um trotzdem noch Bezug zum Eiskunstlauf und zu den Menschen dort zu haben. National bin ich in der Schweiz und international für Kroatien im Einsatz.

Was mich in dieser Tätigkeit am meisten beeindruckt, ist die Teilnahme an den Special Olympics. Das sind Wettkämpfe für Menschen mit geistiger und Mehrfachbehinderung. Kroatien hat eine grosse Delegation, die an den Spielen teilnimmt. Dieses Jahr wurden die Special Olympics mit rund 25'000 Athletinnen und Athleten in Südkorea durchgeführt. Die Teilnah-

Alstom - odbojkaški tim Sanje Amšel (druga s lijeva u prednjem redu) / Das Alstom-Volleyball-Team von Sanja Amsel (2. von links, vordere Reihe)

Inženjerka Sanja Amšel na poslu u Jordanu / Die Ingenieurin Sanja Amsel bei der Arbeit in Jordanien

sutkinja je za mene veliko emocionalno putovanje u smislu otkrivanja i stjecanja novih spoznaja, i to već osam godina.

Na jednom od ovih natjecanja sam morala ocijeniti 75-godišnju ženu u umjetničkom klizanju. Pitali smo je zašto se u tako odmakloj životnoj dobi prijavila za Olimpijadu. Rekla nam je da joj je majka zabranila prijaviti se ranije. Pošto je majka prošle godine preminula, sada je konačno bila u mogućnosti sudjelovati.

Vaš je suprug Švicarac, Vi i Vaša kći ste Hrvatice. Koji jezik govorite kod kuće?

Prije sam sa kćerkom uvijek govorila hrvatski. To je mom suprugu možda malo i smetalo, ali meni je bilo važno. Danas ona vrlo dobro govori hrvatski. I moj je suprug odrastao dvojezično, s njemačkim i francuskim jezikom. Ipak, kod kuće smo govorili književni njemački, jer ja razumijem švicarski njemački, ali ga ne govorim.

Koji odnos Vaša obitelj gaji prema Hrvatskoj?

Hrvatska mi je vrlo važna. Moja majka živi u Zagrebu, ali i brojni prijatelji. Stoga tamo često odlazim, ponekad i samo za vikend. I moja kći rado odlazi u Hrvatsku, u međuvremenu sa svojim mladićem. Njoj se tamo jako sviđa, ali ona nema tamo tako duboke korijene kao ja. Bila je vrlo malena, imala je samo 3 godine kada smo odselile u Njemačku.

Prošle godine je sin mojeg supruga biciklom prešao put od Švicarske do Zadra. Međutim, njemu je posebno privlačno jedrenje u Hrvatskoj. Iako je nadaren za strane jezike, on nije tamo posebno vezan za zemlju i ljude.

S druge strane se moj suprug zaljubio u Hrvatsku. U Hrvatskoj su mu čak dali i nadimak "Šime". Kako je do toga došlo, to je duga priča. S obzirom da posjedujemo jedrilicu u Hrvatskoj, često smo i na Jadranu. U međuvremenu je moj suprug upoznao svaku uvalu i svaki otok, ali i regije u unutrašnjosti. On rado raspravlja o životu u Hrvatskoj i o politici. Čak prilično dobro komunicira s domaćima, jer je naučio hrvatski jezik. Ipak, veseli ga što veliki broj mladih Hrvata i Hrvatica govori tečno engleski ili njemački.

Možete li zamisliti da se jednog dana potpuno vratite u Hrvatsku?

Moj suprug je to već prije nekoliko godina predložio. S obzirom da je tamo gospodarska, politička i porezna situacija još uvijek nesigurna, želimo još malo pričekati s takvom odlukom. Nakon mojeg umirovljenja sigurno ćemo provoditi ljeti nekoliko mjeseci u Hrvatskoj, jer smo pak u blizini Zadra izgradili malu kuću. Za sada naše središte života do daljnjega ipak ostaje Švicarska.

Kako uspijevate spojiti posao, obiteljski život i sport?

Dobro sam organizirana! Uz to me i suprug podržava u brojnim stvarima svakodnevnog života, jer kao umirovljenik ima vremena. Moje aktivnosti mi daju snagu. Treba mi odmor kod kuće, u sportu, u gradu Zürichu, ali i na selu i u planinama. Kako se ono kaže: Danas jesi, a sutra više nisi. Stoga pokušavam uživati u svakom danu i koristiti ga bez obzira kakav je. Upravo na način kao je to rimski pjesnik Horaz formulirao: Carpe diem. ■

me als Punktrichterin ist für mich eine grosse emotionale Entdeckungsreise, und das seit acht Jahren.

An einem dieser Wettkämpfe musste ich zum Beispiel eine etwa 75-jährige Frau im Eiskunstlauf bewerten. Wir fragten sie, weshalb sie sich erst in so hohem Alter für die Olympiade angemeldet habe. Ihre Mutter habe es ihr verboten. Doch da die Mutter letztes Jahr gestorben sei, könne sie nun endlich teilnehmen.

Ihr Mann ist Schweizer, Sie und Ihre Tochter sind Kroatinnen. Welche Sprache sprechen Sie zu Hause?

Früher haben meine Tochter und ich immer kroatisch gesprochen. Das hat meinen Mann vielleicht etwas gestört, aber das war mir wichtig. Heute spricht sie sehr gut kroatisch. Mein Mann ist selber auch zweisprachig aufgewachsen, deutsch und französisch. Doch haben wir zu Hause eigentlich Hochdeutsch gesprochen, weil ich Schweizerdeutsch verstehe, aber nicht spreche.

Welchen Bezug hat Ihre Familie zu Kroatien?

Kroatien ist mir sehr wichtig. Meine Mutter lebt in Zagreb, aber auch viele Freunde. Deshalb bin ich regelmässig dort, manchmal auch nur für ein Wochenende. Meine Tochter fährt gerne nach Kroatien, mittlerweile mit ihrem Freund. Es gefällt ihr gut dort, doch ist sie viel weniger verwurzelt als ich. Sie war ja noch klein, 3 Jahre alt, als wir nach Deutschland gezogen sind.

Letztes Jahr ist der Sohn meines Mannes mit dem Fahrrad von der Schweiz bis nach Zadar geradelt. Ihm gefällt vor allem das Segeln in Kroatien. Obwohl er sprachlich begabt ist, hat er nicht einen so engen Bezug zum Land und zu den Leuten.

Mein Mann hingegen hat sich in dieses Land verliebt. In Kroatien nennen sie ihn sogar Šime. Wie es dazu gekommen ist, ist eine lange Geschichte. Da wir ein Segelboot in Kroatien haben, sind wir oft auf der Adria unterwegs.

Mittlerweile kennt mein Mann jede Insel und jede Bucht, aber auch die Gegenden im Landesinnern. Er diskutiert gerne über das Leben in Kroatien und die Politik. Mit den Einheimischen kann er sich sogar einigermassen gut unterhalten, weil er Kroatisch gelernt hat. Trotzdem freut es ihn, dass viele Kroatinnen und Kroaten der jüngeren Generation Englisch oder Deutsch sprechen.

Können Sie sich vorstellen, später ganz nach Kroatien zurückzukehren?

Mein Mann hatte das bereits vor Jahren vorgeschlagen. Da die wirtschaftliche, politische und steuerliche Lage nach wie vor unsicher ist, wollen wir noch zuwarten. Nach meiner Pensionierung werden wir sicher mehrere Monate im Sommer in Kroatien leben, haben wir doch in der Nähe von Zadar ein kleines Häuschen gebaut. Vorerst bleibt unser Lebensmittelpunkt jedoch in der Schweiz.

Wie bringen Sie den Beruf, das Familienleben und den Sport unter einen Hut?

Ich bin gut organisiert! Zudem unterstützt mich mein Mann in vielen Dingen des täglichen Lebens, da er als Rentner Zeit hat. Meine Aktivitäten geben mir Kraft. Ich brauche meine Erholung zu Hause, beim Sport, in der Stadt Zürich, aber auch auf dem Land und in den Bergen. Wie sagt man: Heute bist Du und morgen nicht mehr. Deshalb versuche ich, jeden Tag zu geniessen und zu nutzen, egal wie er ist. Ganz so, wie es der römische Dichter Horaz formulierte: Carpe diem. ■

SANDRA KOROŠEC-JENSEN

Do zdravlja na Jadranu

Gesund werden an der Adria

TEKST | TEXT: **SANDRA GRIZELJ** PRIJEVOD NA HRVATSKI| ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **LJILJA ČELAR**

Medicinski turizam je širom svijeta u procvatu. Pacijenti na terapije putuju u Indiju, Poljsku, Hrvatsku... Cijene su tamo uglavnom dosta niže nego u vlastitoj zemlji i to je jedan od glavnih razloga za rast tržišta medicinskog turizma. Tvrtka JENSEN Medical Consult, sa sjedištem u Bazelu, organizira putovanja za medicinske turiste. Za Libru smo porazgovarali s direktoricom tvrtke, dr. med. Sandrom Korošec-Jensen.

Koje usluge nudi JENSEN Medical Consult?

Tvrtka JENSEN Medical Consult je osnovana prije više od 10 godina. U početku smo švicarskim poduzećima nudili usluge na području farmacije, naprimjer poslove vezane za kliničke studije, razvoj lijekova ili stručne medicinske prijevode. Danas posredujemo u ostvarivanju kontakata između Hrvatske i švicarskih poduzeća koja su zainteresirana za prebacivanje proizvodnje u Hrvatsku.

Nakon nekoliko godina su jako aktualne postale teme prekomjerne težine, pretilosti i bolesti koje su s time povezane. Zato smo počeli dodatno nuditi i savjetovanja o prehrani, za pojedince, sportske klubove ili poduzeća. Najnovije područje poslovanja, koje još uvijek u izgradnji, obuhvaća medicinski turizam.

Koga želite pridobiti tom ponudom?

Ponuda za medicinske turiste pokazuje velik potencijal. Turistima-pacijentima želimo ponuditi terapiju u Hrvatskoj. Tamo su cijene često puno niže a kvaliteta jednako dobra. Težište nam je postavljeno na psihosomatska oboljenja kao sindrom burnout, estetsku kirurgiju i kure. Želimo pridobiti Hrvate koji žive u Švicarskoj, ali i Švicarce. Kod Švicaraca tek treba zadobiti povjerenje, ali vjerujemo da ih možemo uvjeriti u kvalitetu hrvatskih bolnica.

Velika prednost za ovo područje poslovanja je ugodna morska klima u Hrvatskoj koja pospješuje oporavak i nudi mogućnost za kombinacije s odmorom. U Švicarskoj je do sada Mađarska važila kao zemlja medicinskog turizma. Mi želimo popularizirati Hrvatsku.

S kim namjeravate surađivati u Hrvatskoj?

Uspostavili smo bliske veze s jednom klinikom koja je još u izgradnji, za slučajeve sa sindromom burnout. Također radimo na uspostavljanju suradnje s različitim privatnim klinikama na hrvatskoj obali. Neke od njih već imaju iskustva u suradnji sa Švicarskom. To je dobra osnova za izgradnju uzajamnog povjerenja između nas i švicarskih medicinskih turista.

Zemljopisno težište nam je na obali jer je klima tamo posebno ugodna i time pospješuje terapiju.

Kako izgleda boravak jednog švicarskog pacijenta u Hrvatskoj? Možete li nam navesti primjer?

Duljina boravka jako ovisi o bolesti. Općenito boravak traje šest do dvanaest tjedana. Pacijenti sa sindromom burnout mogu naprimjer biti smješteni u bolničkim apartmanima s hotelskim komforom. Osobe koje se podvrgavaju nekom estetsko-kirurškom tretmanu mogu biti smještene u nekom od

Der Medizinaltourismus ist weltweit am Boomen. Patienten reisen nach Indien, Polen oder Kroatien, um sich behandeln zu lassen. Meist ist dort die Behandlung viel günstiger als im Herkunftsland. Das ist auch einer der Hauptgründe für den wachsenden Markt des Medizinaltourismus. Die Firma JENSEN Medical Consult mit Sitz in Basel organisiert Reisen für Medizinaltouristen. Libra traf die aus Kroatien stammende Geschäftsführerin, Dr. med. Sandra Korosec-Jensen, zum Gespräch.

Was für Dienstleistungen bietet JENSEN Medical Consult an?

JENSEN Medical Consult wurde vor über 10 Jahren gegründet. Am Anfang hatten wir nur Dienstleistungen für Schweizer Firmen im pharmazeutischen Bereich im Angebot. Das können zum Beispiel Aufträge im Bereich von klinischen Studien, der Medikamentenentwicklung oder medizinische Übersetzungen sein. Heute vermitteln wir zudem Kontakte nach Kroatien für Firmen, welche die Medikamentenproduktion nach Kroatien verlegen wollen.

Nach einigen Jahren wurden Themen wie Übergewicht, Fettleibigkeit und die damit verbundenen Folgekrankheiten sehr aktuell. Deshalb fingen wir an, zusätzlich Ernährungsberatung für Einzelpersonen, Sportklubs oder Firmen anzubieten. Unser jüngster Geschäftsbereich, der noch im Aufbau ist, umfasst den Medizinaltourismus.

Wen möchten Sie mit diesem Angebot erreichen?

Das Angebot für Medizinaltouristen weist ein grosses Potential auf. Wir möchten "Patienten-Touristen" eine Behandlung in Kroatien anbieten. Diese ist dort oft günstiger und qualitativ zumindest gleichwertig. Unsere Schwerpunkte liegen bei psychosomatischen Krankheiten wie Burnout, bei der ästhetischen Chirurgie sowie bei Kurbehandlungen. Wir möchten Kroaten, die in der Schweiz leben, aber auch Schweizer ansprechen. Bei den Schweizern wird es wichtig sein, ihr Vertrauen in die kroatischen Spitäler zu gewinnen. Wir sind jedoch zuversichtlich, sie von der Qualität überzeugen zu können.

Ein grosser Vorteil für diesen Geschäftsbereich ist das angenehme Küstenklima in Kroatien, das bei der Genesung unterstützend wirkt und die Möglichkeit für zusätzliche Ferien bietet. Bisher kannte man in der Schweiz eher Ungarn als Land für Medizinaltourismus. Wir möchten Kroatien populär machen.

Mit wem werden Sie in Kroatien zusammenarbeiten?

Wir haben engen Kontakt zu einer Burnout-Klinik, die noch im Aufbau ist. Wir sind auch daran, die Zusammenarbeit mit verschiedenen Privatkliniken an der kroatischen Küste in die Wege zu leiten. Einige dieser Kliniken haben bereits Erfahrung in der Zusammenarbeit mit der Schweiz. Das ist eine gesunde Grundlage, um Vertrauen zu schaffen zwischen uns und den Schweizer Medizinaltouristen.

Geographisch liegt unser Schwerpunkt an der Küste, weil das Klima dort besonders angenehm und daher behandlungsunterstützend ist.

hotela u blizini bolnice gdje imaju odgovarajuću i kontroliranu prehranu.

Mi se brinemo za cjelokupnu organizaciju boravka. Za same tretmane odgovornost i jamstvo preuzima bolnica koja vrši tretman.

Kako rješavate problem jezika, budući da samo rijetki Švicarci govore hrvatski?

Nastojimo se na licu mjesta uvjeriti da osoblje govori njemački jezik ili da se može sporazumijevati barem na engleskom. A imamo također i mogućnost suradnje s prevoditeljima.

U ponudu također želite uvrstiti i medicinska putovanja u obrnutom smjeru, u Švicarsku, za pacijente iz Hrvatske. Tretmani u Švicarskoj su višestruko skuplji nego u Hrvatskoj. Tko si to uopće može priuštiti?

Ta ponuda je orijentirana na platežno jake pacijente, kao naprimjer prominentne osobe, profesionalne sportaše, političare ili diplomate.

Područje djelovanja vam je i savjetovanje o prehrani. Tko vas posjećuje zbog toga?

Osobe koje imaju problem s težinom, alergiju prema nekim namirnicama ili im treba posebna prehrana zbog bolesti ili određenih sportskih aktivnosti.

Prehrambene navike se često ponesu iz roditeljske kuće i u toku života samo djelomično mijenjaju. Jako je teško prekinuti s duboko ustaljenim lošim prehrambenim navikama kroz jednokratno ili kratkotrajno savjetovanje o prehrani. Naši programi su individualni, prilagođeni svakom pojedincu uz naknadnu pratnju u trajanju od jedne do dvije godine. Surađujemo i s klijentovim kućnim liječnikom. U program spada i nadzor prilikom obavljanja sportskih aktivnosti.

Stil života i potrebe klijenta se točno analiziraju da bi se postigla promjena prehrambenih navika koja je djelotvorna i primjenjiva u svakodnevici.

Primjećujete li neke razlike u svijesti o zdravoj prehrani kod Hrvata i Švicaraca?

U Švicarskoj je svijest o zdravoj prehrani i sportskoj aktivnosti na jako visokom nivou. Švicarci u europskoj usporedbi imaju jako nizak Body-Mass-Index sa samo 10.3 % adipoznih osoba, odnosno 30.9% osoba s prekomjernom težinom. Najviše švicarskih klijenata nam dolazi sa željom da smanji tjelesnu težinu. Mnogi također dolaze jer žele čuti savjete o sportskoj prehrani ili alergijama na namirnice. Također nam se može obratiti kod problema s probavnim traktom.

Nasuprot tome, u Hrvatskoj je svijest o zdravoj prehrani relativno slabo izražena. Prekomjerna težina i pretilost se ne prepoznaju kao takve nego se, kako kod djece tako i kod odraslih, toleriraju kao “normalni”. Prema podacima Svjetske zdravstvene organizacije iz 2003. u Hrvatskoj je udio populacije s prekomjernom težinom iznosio 61.4%, a udio adipoznih osoba 22.3%. Razni stručni izvori navode da su ove brojke u međuvremenu porasle za 10%. Glavni razlog je ishrana s previše masnoće i mesa. Usto se Hrvati premalo bave sportom. Kao transportna sredstva se gotovo isključivo koriste automobili ili sredstva javnog prijevoza. Kod Hrvata koji žive u Švicarskoj situacija je slična.

Imate li savjet kako možemo provesti blagdane bez povećanja kilaže?

Masna jela smanjiti na minimum, dakle, najbolje malo ili nikako konzumirati soseve i fritiranu hranu, izbjegavati kruh kao prilog uz jelo, maksimalno jedan desert - ako uopće - i to poslije glavnog jela a ne kao međuobrok. Polako jesti, uživati u hrani i prestati čim se javi osjećaj sitosti. Ugodni blagdani i dobar tek! ■

Dr. med. Sandra Korošec-Jensen želi popularizirati Hrvatsku kao zemlju medicinskog turizma. / Dr. med. Sandra Korosec-Jensen möchte Kroatien als Land für Medizinaltourismus populär machen.

Wie kann ein solcher Aufenthalt eines Schweizer Patienten in Kroatien aussehen? Können Sie ein Beispiel nennen?

Die Aufenthaltsdauer ist sehr von der Krankheit abhängig. Im Allgemeinen dauert ein Aufenthalt sechs bis zwölf Wochen. Patienten mit Burnout können zum Beispiel in einem Apartment des Spitals mit Hotelkomfort untergebracht sein. Personen, die sich einer ästhetisch-chirurgischen Behandlung unterziehen, können in einem dem Spital nahe gelegenen Hotel mit entsprechend geprüfter Verpflegung logieren.

Für den Aufenthalt übernehmen wir die gesamte Organisation. Die Verantwortung und die Haftung für die Behandlung selbst werden hingegen von dem behandelnden Spital übernommen.

Wie lösen Sie das Sprachproblem, da die wenigsten Schweizer Kroatisch sprechen?

Vor Ort wird sichergestellt, dass das behandelnde Personal der deutschen Sprache mächtig ist oder sich zumindest auf Englisch verständigen kann. Wir haben aber auch die Möglichkeit, mit Dolmetschern zusammenzuarbeiten.

Sie möchten umgekehrt auch Medizinalreisen in die Schweiz für Patienten aus Kroatien anbieten. Eine Behandlung ist in der Schweiz um ein Vielfaches teurer als in Kroatien. Wer kann sich das überhaupt leisten?

Dieses Angebot wird sich an zahlungskräftige Patienten richten, wie zum Beispiel an prominente Personen, Profisportler, Politiker oder Diplomaten.

Ein weiterer Tätigkeitsbereich Ihrer Firma ist die Ernährungsberatung. Wer kommt zu Ihnen?

Die Personen haben Gewichtsprobleme, eine Nährstoffintoleranz oder benötigen eine Spezialernährung bei Krankheiten oder gezielter sportlicher Betätigung.

Die Essgewohnheiten nimmt man oft vom Elternhaus mit und ändert diese nur teilweise im Laufe des Lebens. Es ist sehr schwierig, eingeschliffene Essgewohnheiten mit einer einmaligen oder kurzen Ernährungsberatung zu durchbrechen. Unsere Betreuung ist auf die einzelnen Personen abgestimmt. Die Nachbetreuung dauert ein bis zwei Jahre. Wir arbeiten auch mit dem jeweiligen Hausarzt zusammen. Zum Programm gehört zudem die Betreuung bei sportlichen Betätigungen. Der Lebensstil und die Bedürfnisse des Kunden werden genau angeschaut, um eine effektive und im Alltag umsetzbare Ernährungsumstellung zu sichern.

Fällt Ihnen ein Unterschied auf im Ernährungsbewusstsein zwischen Kroaten und Schweizern?

In der Schweiz ist das Bewusstsein für gesunde Ernährung und sportliche Betätigung sehr hoch. Die Schweizer haben europaweit gesehen einen sehr tiefen Body-Mass-Index mit nur 10.3 % adipösen Personen bzw. mit 30.9% Übergewichtigen. Die meisten Schweizer Kunden kommen mit dem Wunsch abzunehmen zu uns. Viele kommen aber auch, um Ratschläge für Sporternährung oder bei Nährstoffintoleranz zu erhalten. Bei Beschwerden im Verdauungstrakt kann man sich ebenfalls an uns wenden.

In Kroatien hingegen ist das Bewusstsein für gesunde Ernährung relativ klein. Übergewicht und Fettleibigkeit werden oft nicht als solche anerkannt, sondern bei Erwachsenen wie auch bei Kindern lange als "normal" toleriert. Die Weltgesundheitsorganisation bezifferte 2003 den Anteil der übergewichtigen Bevölkerung mit 61.4% und den der Adipösen mit 22.3%. Diverse Fachquellen zeigen, dass diese Prozentzahlen in der Zwischenzeit um 10 % gestiegen sind. Die Gründe liegen hauptsächlich in der sehr fettreichen und fleischlastigen Ernährung. Zudem treiben die Kroaten wenig Sport. Als Fortbewegungsmittel dienen fast ausschliesslich das Auto oder die öffentlichen Verkehrsmittel. Die Situation für in der Schweiz lebende Kroaten ist ähnlich.

Was raten Sie, um die Festtage ohne Gewichtszunahme zu verbringen?

Die fetthaltigen Speisen auf ein Minimum reduzieren, also am besten wenig oder keine Saucen und frittierte Gerichte, kein Brot als Beilage zum Essen, maximal ein Dessert - wenn überhaupt - nach dem Essen und nicht als Zwischenmahlzeit. Langsam essen und geniessen und dann aufhören, wenn das Sättigungsgefühl erreicht ist. Frohe Festtage und guten Appetit! ■

Radioaktivna stranica / Radioaktive Seite

Ljeti izdavačke kuće izbacuju redovito lake tonove, pa su možda poneki ljubitelji dobre note, opirući se centrifugi, ponešto i propustili. Stoga evo male liste za poimanje dragulja iz bliže i daljnje prošlosti, uz jednu najavu:

- *General Woo:* Verbalni delikt, Aquarius Records, 2011.
- *Lidija Bajuk:* Matapur, Udruga Matapur, 2012.
- *Matija Dedić, Larry Grenadier, Jeff Ballard:* From The Beginning, Dallas Records, 2009.
- *My Buddy Moose*: SHINE! SHINE! SHINE!, Dancing Bear, 2013.
- *Razni izvođači*: Tamburaški spomenar / 120 originalnih hitova, Croatia Records 2012.
- *Zoran Predin*: Srebrena kosa, studeni 2013.

HKR.ch
[Kroatisches KulturRadio]
PALI RADIO!
Petkom u 20,00 sati 92,2 (Baden) ili 94,9 MHz
ili live stream: www.kanalk.ch
Subotom u 17,00 sati 97,5 MHz
ili live stream: www.lora.ch

Im Sommer spucken die Produzenten regelmässig leichte Töne aus, weshalb vielleicht der eine oder andere dem Schleudern sich widersetzende Notenliebhaber hier und da etwas verpasst hat. Deshalb hier eine kleine Liste zur Wahrnehmung von Juwelen aus jüngerer und älterer Vergangenheit, inkl. Ankündigung:

- *General Woo*: Verbalni delikt, Aquarius Records, 2011.
- *Lidija Bajuk*: Matapur, Udruga Matapur, 2012.
- *Matija Dedić, Larry Grenadier, Jeff Ballard*: From The Beginning, Dallas Records, 2009.
- *My Buddy Moose*: SHINE! SHINE! SHINE!, Dancing Bear, 2013.
- *Razni izvođači*: Tamburaški spomenar / 120 originalnih hitova, Croatia Records 2012.
- *Zoran Predin*: Srebrena kosa, studeni 2013.

Dubravka Ugrešić u razgovoru s Ilmom Rakusom

Dubravka Ugrešić im Gespräch mit Ilma Rakusa

TEKST I TEXT: **DOLORES BATINIĆ** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

U ciriškom domu literature (Literaturhaus) gostovala je 28. rujna spisateljica Dubravka Ugrešić. Razgovor s njom je (na engleskom jeziku) vodila prevoditeljica Ilma Rakusa, a tema je bila zadnja Ugrešićkina knjiga eseja "Napad na Minibar" (2010), koja je 2012. izišla u njemačkom prijevodu pod naslovom "Karaokekultur". U esejima Ugrešić piše o suvremenoj kulturi prepisivanja i copy-pastinga (tzv. kulturi karaoke), kao i o globalizaciji , intergraciji stranca u zapadnoeuropsko društvo, o medijskim nadmetanjima i o slučaju progona "Vještica iz Rija", nakon kojeg je iz Zagreba emigrirala u Amsterdam.

Razgovor dviju spisateljica bio je prijateljskog, humorističkog i političkog karaktera, a teme razgovora uspješno su se nadovezivale na ulomke iz "Karaokekulture" koje je čitala ciriška glumica Miriam Japp. Posebno zanimljivo bilo je čuti razmišljanja Dubravke Ugrešić o temama integracije i književnosti u doba moderne tehnologije.

Dubravka Ugrešić je hrvatskog i bugarskog podrijetla. Do domovinskog rata se smatrala Jugoslavenkom, a poslije njega je postala stranac s nizozemskom adresom. Govoreći o integraciji na primjeru osobnih iskustava, Ugrešić se složila s mišlju talijanskog pisca Itala Calvina, koji je jednom izjavio da je za njega idealno mjesto za život ono u kojem mu je najlakše biti stranac. Na sličan način je i njezino stvaralaštvo nemoguće svrstati u neku nacionalnu književnost, budući da se ono, po riječima same Ugrešić, nalazi u nekoj vrsti "limba između nizozemske i hrvatske literature", a biti dio nacionalne literature, bilo jedne bilo druge, nije cilj ove kontroverzne autorice.

Dok je u svijetu priznata esejistica, na pitanje o recepciji njenog stvaralaštva u Hrvatskoj Ugrešić je odgovorila da je tamo cijene poglavito kao autora knjiga za djecu i da odbija primiti nagrade koje joj uručuju ljudi koji su je nekoć osuđivali i nazvali vjesticom. Vruća tema razgovora bila je i književnost u doba moderne tehnologije i interneta, u kojem svatko može biti autor i gdje se po svemu sudeći pojam originala nepovratno gubi.

U publici su se našli kako švicarski i nizozemski, tako i hrvatski intelektualci, studenti i ljubitelji kulture, a na pitanje zašto nam ne dolazi češće Dubravka Ugrešić se našalila kako su sjedala švicarskih aviona pretijesna. ■

Im Züricher Literaturhaus war am 28. September die Schriftstellerin Dubravka Ugrešić zu Gast. Das Gespräch mit ihr führte (auf Englisch) die Übersetzerin Ilma Rakusa. Das Thema war Ugrešićs letztes Buch der Essays "Angriff auf die Minibar" (2010), das im Jahre 2012 in deutscher Übersetzung unter dem Titel "Karaokekultur" veröffentlicht wurde. Im den Essays schreibt Ugrešić über die moderne Kultur des Abschreibens und Copy-Pasting (sog. Karaokekultur), wie auch über die Globalisierung, Integration von Ausländern in die westeuropäische Gesellschaft, Auseinandersetzungen in den Medien und auch über die Verfolgungsjagd der "Hexen aus Rio", nach welcher Ugrešić aus Zagreb nach Amsterdam auswanderte.

Das Gespräch der zwei Schriftstellerinnen war von einem freundschaftlichen, humorvollen und politischen Charakter und die Themen schlossen sich nahtlos an die Kapitel aus dem Buch "Karaokekultur" an, welche von der Züricher Schauspielerin Miriam Japp vorgelesen wurden. Besonders interessant war es die Überlegungen von Dubravka Ugrešić zu den Themen Integration und Literatur im Zeitalter der modernen Technologie zu erfahren.

Dubravka Ugrešić ist kroatischer und bulgarischer Abstammung. Bis zum Krieg betrachtete sie sich als Jugoslawin, danach wurde sie zu einer Fremden mit holländischer Anschrift. Bei ihren Äusserungen über Integration aus eigenen Erfahrungen, stimmte Ugrešić der Auffassung des italienischen Schriftstellers Italo Calvino zu, der einmal sagte, dass der ideale Platz zum Leben für ihn der Platz sei, an dem es am einfachsten ist, ein Fremder zu sein. Auf ähnliche Art und Weise kann ihr Werk nicht irgend einer nationalen Literatur zugeordnet werden, weil es, wie Ugrešić selbst sagt, in einem "Limbo zwischen der holländischen und kroatischen Literatur" schwebt. Die Zugehörigkeit zu einer nationalen Literatur, des einen oder anderen Landes, war ohnehin nie das Ziel dieser kontroversen Autorin.

Als Essayschriftstellerin geniesst sie internationale Anerkennung. Auf die Frage über die Rezeption ihrer Werke in Kroatien, antwortet sie, dass sie dort vorrangig als Autorin von Kinderbüchern erwähnt wird und sie lehnt es ab, Auszeichnungen von denjenigen entgegen zu nehmen, die sie früher verurteilt und sie als Hexe betitelt haben. Ein heisses Thema des Gesprächs war auch die Literatur im Zeitalter der Technologie und des Internets, in dem jeder Autor ein sein kann und wo sich wie es scheint der Begriff des Originals unwiderruflich verliert.

Im Publikum befanden sich schweizerische und holländische, aber auch kroatische Intellektuellen, Studenten und Kulturfreunde. Auf die Frage warum sie uns nicht öfters besuchen kommt, scherzte Dubravka Ugrešić, dass die Sitze der schweizer Flugzeuge zu eng wären. ■

O romanu Bezimena Jagode Marinić

Über den Roman "Die Namenlose" von Jagoda Marinić

TEKST | TEXT: **ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **DANIJELA DOBRIĆ STANOVIĆ**

Bezimena je priča o moranju i čežnji da se ispriča priča. Završiti priču za junakinju znači povrat u puni, bolje reći zdravi život, ali znači i strah da će kad konačno priča bude ispričana, nestati čežnje. A čežnja čini život vrijednim življenja; gura, obećaje, stvara nade i vodi prema sutra.

Junakinja priče je bezimena, odnosno Bezimena i o njoj doznajemo gotovo sve osim imena. Rođena je u obitelji ljekarničke pomoćnice i stručnog upravnog suradnika u njemačkoj provinciji. Obitelj se s vremenom rastočila u alkoholu, pa u svađi i borbi za bocu nestaje otac nakon što ga žena najuri, a sama na putu k dnu završava u bolnici pošto je kćer nađe polusvjesnu na podu kioska, gdje je još jedino mogla raditi. U tom trenutku Bezimena napušta provinciju i odlazi u Berlin. Sedamnaest joj je godina.

Priča počinje kad su joj trideset i tri godine, radi kao knjižničarka i već podosta vremena živi u stanu koji dijeli s parom Julianom i Paulom. Sve što smo o njoj saznali i što ćemo saznati zapravo su fragmenti koji se slažu u cjelinu a povremeno izviru iz njenih zbijenih razmišljanja, iz njenog unutarnjeg svijeta, iz fusnota u kojima priču nastavlja njena podsvijest, odnosno sama priča koja sebe piše da bi Bezimenoj vratila bol, tj. mogućnost da opet osjeća. Bezimena je zapravo klinički rečeno u dubokoj depresiji. U svojim razmišljanjima sebe vidi kao dijete, dakle odbija biti odgovorna kao odrasla osoba, kad je netko promatra jer smatra da je lijepa, boji se da će ako nastavi gledati, otkriti da negdje nije lijepa, voli biti sama jer joj je tako dobro a nije usamljena, voli da je svaki dan kao prijašnji, ne osjeća ništa gledajući predstavu u kazalištu ili kinu, sve što velegrad nudi, nju ne zanima. Nakon što je bila izložena tolikim bolima, a razočaranje u ljubavi samo je početak jedne nove boli koja u nizu s ostallima prodire još dublje u njeno biće, Bezimena ne može ostati bez posljedica.

Potisnula je ranjivu stranu pa ne osjeća bol, ali ne osjeća niti išta drugo i tako lakše prolazi kroz svakodnevicu. Bez ambicija, stremljenja i doživljaja život se čini lakše podnosiv. U fragmentima gdje je slijedimo u faktičnom životu Bezimena je cinična, podsmješljiva i negativna: "*Ustajem i čitam novine, kao da mi je potrebno sve smeće ovog svijeta. I to je bolje od vlastitog. Juliana i Paul još spavaju, pa tako napokon mogu pošteno doručkovati, a da me to dvoje primjerenih Berlinčana ne gnjavi svo-*

"Die Namenlose" ist eine Geschichte über Sehnsucht und Drang, eine Story zu erzählen. Die Geschichte zu Ende zu bringen bedeutet für die Heldin eine Rückkehr in ein volles, gesundes Leben, aber gleichzeitig auch die Angst, dass wenn endlich die Geschichte erzählt wird, der Drang verschwinden wird. Und Drang macht das Leben lebenswert, er drängt, verspricht, schafft Hoffnungen und führt Richtung Morgen.

Die Heldin dieser Geschichte ist namenlos und wir lernen über sie fast alles kennen ausser ihren Namen. Sie wurde als Kind einer Apothekerassistentin und eines Verwaltungsfachangestellten in eine Familie in der deutschen Provinz geboren. Mit der Zeit löste sich die Familie wegen Alkoholsucht auf, der Vater verschwand während eines Streits um die Flasche, nachdem ihn seine Frau rausgeschmissen hatte.

Auch die Frau endet auf ihrem Weg nach unten im Krankenhaus, als ihre Tochter sie halb bewusstlos auf dem Boden des Kiosks, wo sie nur noch in der Lage war zu arbeiten, gefunden hat. In dem Moment verliess die Namenlose die Provinz und zog nach Berlin. Sie war 17 Jahre alt.

Die Geschichte beginnt, als sie 33-jährig ist. Sie arbeitet als Bibliothekarin und teilt seit längerer Zeit die Wohnung mit einem Paar, Juliana und Paul. Alles, was wir über sie lernen und lernen werden, sind nur Fragmente, die sich in eine Gesamtheit zusammenbasteln und gelegentlich aus ihren kompakten Gedanken, ihrer inneren Welt, aus Fussnoten, in denen ihr Unterbewusstsein die Geschichte weitererzählt, bzw. wo die Geschichte sich selbst erzählt, um der Namenlosen Schmerzen bzw. die Fähigkeit wieder zu fühlen zurückzugeben, hervorgehen. Die Namenlose befindet sich, klinisch gesagt, in einer tiefen Depression. In ihren Gedanken sieht sie sich als Kind bzw. weigert sich, Verantwortung wie eine Erwachsene zu übernehmen. Wenn jemand sie beobachtet, weil er sie für schön findet, hat sie Angst, dass er, falls er sie weiter so beobachtet, entdecken wird, dass sie überhaupt und nirgendwo schön ist. Sie mag es allein zu sein, weil sie sich dann gut fühlt und nicht einsam vorkommt, sie mag es, wenn jeder Tag gleich ist. Eine Theatervorstellung oder ein Film im Kino bedeutet ihr nichts, weckt keine Gefühle, alles, was eine Metropole zu bieten hat, ist für sie uninteressant. Nachdem sie so viel Schmerz ausgesetzt war, ist Enttäuschung in der Liebe nur der Anfang eines neuen Schmerzes, der in der Reihe mit anderen Schmerzen noch tiefer in ihr

jim pričama." Bezimena odbija svaki emotivni i mentalni napor. Nakon što Paul konstatira da je šteta što sve odbija, Bezimena odgovara njemu i Juliani: *"Ja od toga nemam ništa, nikakav višak vrijednosti, razumijete li? Ne osjećam ništa, baš ništa kad u zamračenom prostoru buljim u ekran i gledam ljude kako glume život. Ne osjećam ništa kad, nakon što sam devedeset minuta buljila u ekran s drugim ljudima koji su također promatrali taj ekranski živiot, sjedam u neku birtiju i uz dobro vino razgovaram o tome što se tamo odigravalo, što su oni za nas živjeli. A što sam ja pri tome doživjela? Oni su u svakom slučaju još doživjeli da se pretvaraju kao da su nešto doživjeli. Ali možeš li mi obajsniti što to donosi meni? Pa tu onda moja bivša majka doživi više kad si u svom usranom kiosku lijeva liker niz grlo."*

Bezimena je štivo koje se ne čita lako. Sadražj je najintimnije razmišljanje na javi i u snu, odnosno podsvijesti, deprimirane mlade žene, a struktura priče je neobična i zahtjevna. Seli nas iz razmišljanja koja su gusta i slojevita u fusnote gdje paralelno priča podsvijest, a i jedna i druga pričalica nas spajaju sa stvarnim životom koji se odvija ili tu i sada u Berlinu ili se odvijao negdje u nesretnoj prošlosti, u različitim i nevezanim etapama te prošlosti, već prema tome koja razmišljanja prizivaju koji događaj.

Kao da već dugo ne vrijedi ona stara formula koja kaže da bi svako umjetničko djelo trebalo prolaziti kroz proces A plus B jednako C, tj., ako je A umjetnik, a B njegovo djelo, C je publika. Kao da se umjetnici danas trude da njihova djela što teže dođu do publike. Ali, kako sama Bezimena na jednom mjestu kaže da čitatelja u knjizi ne vuče sadržaj, već izazov, obećanje da će ono najnapetije tek doći, pa ne čita jer mu se priča sviđa, već zbog tog obećanja, tako i u njenoj priči postoji neko obećanje zbog kojeg se knjiga čita do kraja.

Bezimenu nazivaju romanom, ali bismo je po strukturi mogli nazvati pričom ili novelom. Autorica Jagoda Marinić rođena je u Waiblingenu kod Stuttgarta 1977. U Heidelbergu je diplomirala političke znanosti, germanistiku i anglistiku. Djeluje kao književnica, dramaturginja i novinarka na realiciji od New Yorka do Heidelberga. Piše na njemačkom i vrlo je zapažena na njemačkom govornom području te je dobitnica mnogih književnih nagrada. Nakon uspjeha sa zbirkama kratkih priča, Hanser Verlag je u Stuttgartu 2007. izdao Bezimenu, u originalu Die Namenlose, i odmah je dobila dobre osvrte u zapaženim listovima u Njemačkoj i Švicarskoj. Ove godine izdala je novi roman, Restaurant Dalmatia i nadajmo se da će biti preveden na hrvatski. Priču Bezimena je na hrvatski izvrsno preveo Boris Perić, a izdana je uz potporu Ministarstva kulture RH a u nakladi Hrvatske matice iseljenika i AGM-a u Zagrebu 2009. ■

Wesen dringt, was bei der Namenlosen nicht ohne Folgen bleibt.

Sie hat ihre verletzliche Seite untergedrückt, damit sie keine Schmerzen mehr fühlt, aber gleichzeitig hat sie das Gefühl für alles andere verloren, und so schafft sie es leichter durch den Alltag. Ohne Ehrgeiz, ohne Bestrebungen und Erlebnisse ist das Leben leichter erträglich. In Fragmenten, wo wir ihr im faktischen Leben folgen, ist die Namenlose zynisch, spöttisch und negativ: "Ich stehe auf und lese die Zeitungen, als ob ich all den Müll der Welt benötige. Und das ist auch besser als eigener. Juliana und Paul sind noch am Schlafen und ich kann endlich in Ruhe frühstücken, ohne dass mich diese beiden typischen Berliner mit ihren Geschichten stören." Die Namenlose lehnt jede emotionale und geistige Anstrengung ab. Nachdem Paul ihr gesagt hat, dass es schade sei, dass sie alles ablehne, hat die Namenlose zu ihm und Juliana geantwortet: "Ich habe nichts davon, keinen Mehrwert, versteht ihr? Ich fühle nichts, gar nichts, wenn ich in einem abgedunkelten Raum auf den Bildschirm starre und die Leute, die Leben spielen, beobachte. Ich fühle nichts, auch wenn ich mich, nachdem ich neunzig Minuten mit anderen Menschen auf den Bildschirm gestarrt habe, in eine Kneipe setze und bei gutem Wein darüber diskutiere, was dort gespielt wurde, was die für uns gelebt haben. Und was habe ich dabei erlebt? Sie haben jedenfalls erlebt, dass sie geschauspielt haben, dass sie etwas erlebt haben. Aber kannst du mir bitte erklären, was es mir bringt? Also in dem Fall erlebt meine ehemalige Mutter mehr, wenn sie sich in ihrem beschissenen Kiosk Schnaps durch die Kehle rinnen lässt."

"Die Namenlose" ist kein leichter Lesestoff. Der Inhalt ist die intimste Reflexion im Wachzustand sowie im Schlaf bzw. im Unterbewusstsein einer depressiven jungen Frau und die Struktur der Geschichte ist ungewöhnlich und herausfordernd. Sie bringt uns von kompakten und vielschichtigen Gedanken her in die Fussnoten, wo ihr Unterbewusstsein parallel eine Geschichte erzählt. Beide Erzähler verbinden uns mit dem wirklichen Leben, entweder mit diesem, das hier und jetzt in Berlin stattfindet oder jenem, das an einem Ort irgendwo in der traurigen Vergangenheit, in verschiedenen und unabhängigen Etappen dieser Vergangenheit stattfindet, je nachdem, welche Gedanken ein Ereignis auslösen .

Es ist, als ob schon seit langem nicht mehr die alte Formel anwendbar ist, wonach jedes Kunstwerk durch den Prozess A plus B gleich C geht, d.h. wenn A ein Künstler ist und B sein Werk, C das Publikum ist. Es ist, als ob Künstler heutzutage versuchen, dass ihre Arbeit das Publikum schwer erreicht. Trotzdem, wie die Namenlose im Buch sagt, den Leser zieht nicht ein Buch wegen seinem Inhalt an, sondern wegen der Herausforderung, dem Versprechen, dass der spannendste Teil erst kommt, und er liest ein Buch nicht, weil ihm die Geschichte gefällt, sondern wegen dieser Zusage, und so besteht auch in ihrer Geschichte ein Versprechen, weswegen das Buch zu Ende gelesen werden muss.

"Die Namenlose" wird als Roman bezeichnet, aber von der Struktur her könnte es eine Geschichte oder ein Roman sein. Die Autorin Jagoda Marinić ist im Jahre 1977 in Waiblingen bei Stuttgart geboren. In Heidelberg hat sie ein Studium der Politikwissenschaft, Germanistik und Anglistik absolviert. Sie arbeitet als Romancier, Dramatikerin und Journalistin von New York bis Heidelberg. Sie schreibt auf Deutsch, ist sehr geschätzt im deutschsprachigen Raum und hat viele Literaturpreise gewonnen. Nach dem Erfolg mit Sammlungen ihrer Kurzgeschichten wurde im Jahr 2007 "Die Namenlose" vom Hanser Verlag in Stuttgart veröffentlicht und hat sofort gute Kritiken in bemerkenswerten Zeitungen in Deutschland und der Schweiz erhalten. In diesem Jahr hat sie einen neuen Roman "Restaurant Dalmatien" publiziert, der hoffentlich bald ins Kroatische übersetzt wird. Die Geschichte "Die Namenlose" wurde erfolgreich auf Kroatisch von Boris Perić übersetzt, und mit Unterstützung des Ministeriums für Kultur in der Republik Kroatien im Verlag des kroatischen Vereins "Hrvatska matica iseljenika" und dem AGM in Zagreb im Jahre 2009 veröffentlicht. ■

Istra, Trst i ubojstvo

Istrien, Triest und Mord

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

"Već je početkom svibnja bilo nepodnošljivo vruće. Kiša je posljednji put padala prije tri mjeseca...". Tako počinje kriminalni roman Veita Heininchena "Der Tod wirft lange Schatten" (Smrt baca duge sjene). Koji bi čitatelj, blijed od zime i željan sunca, odložio knjigu nakon ove dvije rečenice?

Štivo za vrijeme između dva odmora. Većina nas je već bezbroj puta putovala za Hrvatsku ili Sloveniju preko Trsta - najčešće u vrijeme vrućina. Trst: prva postaja za šoping na ljetnom odmoru a poslije, na povratku, posljednja za riblju platu. Ali, u Trstu se dešavaju i ubojstva - zbog novca, droge, ljubavi ili politike: pogranični grad s krševitim zaleđem i dobrim raspoloženjem služi kao cjelogodišnja kulisa kriminalističkim romanima s glavnim junakom Proteom Laurentijem.

Autor šalje svog kriminalnog inspektora Laurentija po oluji s burom, po ljetnim žegama, snijegu i najviše po mnogobrojnim barovima i gostionicama oko Ponte Rossa, u potragu za kriminalcima, njihovim suučesnicima i žrtvama. Heinichen, Austrijanac stalno nastanjen u Trstu, piše na njemačkom jeziku ali je izvrsno upućen u prilike ovog tranzitnog područja: raspad dvojne monarhije, partizansko doba, balkanska granica, obavještajna služba, ratni i organizirani kriminal, otvaranje prema EU, krijumčarenje preko mora i brda, slavenske ljepotice i korumpirani Talijani... nijedan kliše nije zapostavljen. Heinichen uvijek sve napeto, realistično i uvjerljivo aranžira oko slučaja misterioznog ubojstva.

Izdavačka kuća DTV-Verlag objavila je već pet romana ovog autora. Prevedeni su na više jezika a u Italiji čak nagrađeni i uvršteni među tri najbolja talijanska (!!) kriminalna romana godine.

Za one koji još tuguju za zadnjim odmorom ili se raduju sljedećem, koji žele upoznati ili osjetiti ovo područje i izvan ljeta ili jednostavno žele zaboraviti na snijeg pred svojim prozorom, za one koji za vrijeme zimskog godišnjeg odmora radije ljenčare na Karibima, kao i za one kojima interesantno zvuči spoj tjestenine na buzaru, masona, trgovine oružjem i Laurentijeve slabosti prema atraktivnoj i slobodnoj hrvatskoj državnoj odvjetnici, ova serija kriminalističkih romana je pravi izbor.

Jedino što, koliko mi je poznato, još nedostaje je prijevod na hrvatski!

Na primjer: "Die Toten vom Karst" (Mrtvi s krša), "Totentanz" (Mrtvački ples) ili "Tod auf der Warteliste" (Smrt na listi čekanja).

Veit Heinichen, Izdavač: Deutscher Taschenbuch-Verlag ■

"Früh im Mai war es schon unerträglich heiss. Vor drei Monaten hatte es zuletzt geregnet.....". So beginnt Veit Heinichens Krimi "Der Tod wirft lange Schatten". Und welcher vom Winter gebleichte, sonnenhungrige Leser würde nach diesen zwei Sätzen das Buch noch weglegen?

Lektüre für nach den Ferien – und vor den nächsten. Wer ist nicht schon unzählige Male über Triest nach Slowenien/Kroatien eingereist – meist in der Hitzezeit. Triest: vor dem Badeurlaub erste Shoppingstation, nachher letzte Halt für ein Fischgericht. Doch in und um Triest wird auch gemordet, wegen Geld, Drogen, Liebe oder der Politik: Die Grenzstadt und das karstige Hinterland dienen den "Proteo-Laurenti-Krimis" von Heinichen als stimmungsvolles Ganzjahres-Ambiente.

Der Autor lässt seinen Ermittler Proteo Laurenti mitten im Nordwind-Bura-Sturm, in der Sommerhitze, im Schnee und vor allem in den vielen Bars und Essbeizen rund um den Ponte Rosso die Spuren nach Verbrechern, Mitschuldigen und Opfern suchen. Heinichen, ein in Triest niedergelassener Österreicher, schreibt zwar deutsch – weiss aber alles, und er kennt die Verhältnisse dieser Transitregion bestens: Untergang des k.u.k-Imperiums, Partisanenzeit, Balkangrenze, Geheimdienst, Kriegs- und organisiertes Verbrechen, EU-Öffnung, Schmuggel übers Meer und die Berge, slawische Schönheiten und korrupte Italiener.... kein Klischee bleibt unbedient. Und Heinichen arrangiert alles spannend, realistisch und glaubwürdig jeweils um einen mysteriösen Mordfall herum.

Fünf Krimis dieses Autors sind im DTV-Verlag bereits erschienen. Mehrfach übersetzt, wurden sie in Italien sogar für einen der drei besten italienischen (!!) Krimis des Jahres ausgezeichnet.

Wer dem vergangenen Urlaub nachtrauert oder sich auf den kommenden freut, wer diese Gegend auch ausserhalb des Sommers fühlen oder einfach den Schnee vor seinem Fenster vergessen will, wer sich in den Karibik-Winterferien langweilt, wer die Kombination von Pasta alla buzara, Freimaurern, Waffenhandel und Laurentis Schwäche für eine unverheiratete, attraktive kroatische Staatsanwältin spannend findet, ist mit dieser Krimi-Serie bestens bedient.

Das einzige, was meines Wissens jetzt noch fehlt, wäre eine Übersetzung auf Kroatisch!

Zum Beispiel: "Die Toten vom Karst", "Totentanz" oder "Tod auf der Warteliste".

Veit Heinichen, Deutscher Taschenbuch Verlag ■

Zašto bi se isplatilo posjetiti samo izložbe poznatih umjetnika?

Warum sollen nur die berühmten Künstler einen Besuch wert sein?

Kalendar izložaba proljeće/ljeto 2014. / Ausstellungskalender Frühling/Sommer 2014

TEKST | TEXT:
VANESSA SPORTELLI

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DARIJA VUCIĆ

Pregledavajući programe na internetskim stranicama o raznim izložbama u muzejima i galerijama za sljedećih šest mjeseci, na prvi sam pogled bila malo razočarana i frustrirana: nema velikih imena, nema velikih najava od blockbusterova, nema već otvorenih izložbi koje bi kao magnet privlačile publiku. Bila sam sklona pitati se što se to zapravo događa. No, morala sam si priznati: svi veliki događaji su za muzeje izuzetno skupi i pripreme dugo traju – ne može se svake godine organizirati mono-izložba velikih imena. U principu se postavlja pitanje: zašto bi se isplatilo posjetiti samo izložbe poznatih umjetnika i jamče li samo velika imena ugodno i zanimljivo popodne? Kod Maneta, Van Gogha, Hodlera, Picassa i drugih glasovitih imena posjetitelj uglavnom zna u što se upušta, a kod onih manje poznatih umjetnika jednostavno ne. Postoji opasnost da napuštajući muzej odmahnemo glavom, pitajući se koji nas je vrag odveo na tu izložbu. No ja tvrdim da je prilično dobro uvijek pogledati nešto novo, s čime još nismo dolazili u doticaj i što je izazov u svakom pogledu: intelektualno i emocionalno. Točno s tom idejom izložbe kao izazova željela bih predstaviti moje preporuke za proljeće 2014. počevši s izložbom „Igre objekata – umijeće umjetnosti“ koja se održava od 19. veljače do 11. svibnja u muzeju Tinguely u Baselu. Tinguely kao umjetnik navodno ima dosta potencijala za izazvanje agresije i nerazumijevanja, ali u ovom slučaju samo pruža prostor za izložbu. Prikazivat će se umjetnička djela 20. stoljeća, koja će se, kao to izložbeni naslov najavljuje, moći mijenjati u svom sastavu i izgledu. Umjetnici koji će biti prikazani su između ostalih Hans Arp, Josef Albers, Le Corbusier, Mary Vieira i francuske grupacije umjetnika GRAV, čiji radovi dijelom sami omogućuju igru.

Putovanje se nastavlja u Musée Rath u Ženevi, gdje se od 30. travnja predstavlja izložba "Humaniser la Guerre? CICR - 150 ans d'action humanitaire". Kad je 1863. godine na inicijativu Henryja Dunanta osnovan Međunarodni Crveni križ, vjerojatno nitko nije mogao zamisliti s kojim će se izazovima ta organizacija susretati u sljedećih 150 godina. Gdje god postoje nevolje i sukobi medu narodima, Međunarodni Crveni križ nije daleko – kako je teško raditi na terenu i s kojim nedaćama i otporom se susreće Crveni križ na područjima zaraćenih nacija-država, pokazuje sukob u Siriji i ova izložba o 150 godina humanitarnog rada. Izložba se može pogledati do 20. srpnja.

Od Musée Rath putuje se dalje u Zürich u Muzej dizajna, gdje se od 13. studenog ove godine do 6. travnja 2014. prikazuje mala ali slatka izložba o fenomenu "vintage“. Ovaj se izraz u posljednje vrijeme i u Švicarskoj sve više vezuje uz namještaj, razne kućne predmete te odjeću. On zapravo ne znači ništa drugo nego ponovno korištenje stare i rabljene robe. Želja za romantikom starih stvari ide tako daleko da se nove proizvode uređuje tako da djeluju staro: patina koja je svojstvena svakom starom objektu i koja stoji na njegovoj površini se umjetno imitira i prodaje dijelom i po visokim cijenama. Gdje vintage postaje i gdje završava? Odakle dolazi ta želja za objektima iz prošlosti? To možemo saznati u Muzeju dizajna.

Velika imena iz umjetnosti ipak dolaze iduće godine i to u Zürcher Kunsthaus od 7. veljače do 11. svibnja. Na temelju više od 100 izdanih djela klasičnih suvremenika i njemačkog ekspresionizma u izložbi " Od Matissea do Plavog jahača - ekspresionizam u Njemačkoj i Francuskoj", slijedi pitanje kako je zapravo nastao ekspresionizam, i smatra li se on danas njemačkim pokretom. Novo je otkriće to da su se njemački umjetnici na početku 20. stoljeća intenzivno otuđivali od klasične francuske moderne i da su tako nastala mnoga djela članova "Mosta" i "Plavog jahača" koja su se svojim eksplozijama boja vraćala utjecaju francuskih neoimpresionista.

Više informacija možete dobiti na internetskim stranicama muzeja:

http://www.tinguely.ch/de/ausstellungen_events/aktuell_und_vorschau.html

http://institutions.ville-geneve.ch/fr/mah/expositions-evenements/expositions/a-venir/humaniser-la-guerre/

http://www.museum-gestaltung.ch/de/exhibitions/jahresprogramm-2013/vintage/

http://www.kunsthaus.ch/de/ausstellungen/vorschau/expressionismus/ ■

1 *Muzej Tinguely, Basel/ Museum Tinguely, Basel: "Spielobjekte – die Kunst der Möglichkeiten" ("Igre objekata – umjetnost mogućnosti")*

2 *Muzej Rath, Ženeva/ Museum Rath, Genf: "Humaniser la guerre? CICR – 150 ans d'action humanitaire" ("Humanizirati rat? Crveni križ – 150 godina humanitarne djelatnosti")*

Die Reise geht weiter nach Genf ins Musée Rath, wo ab dem 30. April die Ausstellung „Humaniser la Guerre? CICR – 150 ans d'action humanitaire“ auf dem Programm steht. Als das Internationale Rote Kreuz 1863 auf Initiative von Henry Dunant hin gegründet wurde, hätte sich wohl niemand vorstellen können, welche Herausforderungen die Organisation in den folgenden 150 Jahren zu vergegenwärtigen hatte. Wo immer sich Krisenherde zu Flächenbränden ausweiten, ist das IKRK nicht weit – wie schwierig aber die Arbeit im Feld effektiv ist und mit welchen Widrigkeiten und Widerständen gerade auch von Seiten der kriegsführenden Nationalstaaten das Rote Kreuz zu kämpfen hat, lässt der Konflikt in Syrien und diese Ausstellung zu 150 Jahren humanitärer Arbeit erahnen. Zu sehen bis zum 20 Juli.

Vom Musée Rath geht es nach Zürich ins Museum für Gestaltung, wo ab dem 13. November diesen Jahres bis zum 6. April 2014 eine kleine aber feine Ausstellung zum Phänomen „Vintage“ gezeigt wird. Dieser Begriff ist, vor allem und vermehrt in den letzten Jahren, auch in der Schweiz im Zusammenhang mit Möbeln, Einrichtungsgegenständen und Kleidern aufgekommen. Gemeint ist eigentlich nichts anderes, als dass Bejahrtes und Gebrauchtes restauriert und wieder gebraucht wird. Die Lust auf Brockenhaus-Romantik geht inzwischen aber so weit, dass Neuware auf alt getrimmt wird: die Patina der Geschichte, die jedem Gegenstand innewohnt und ihn überzieht, wird künstlich nachgemacht und, zum Teil, zu beträchtlichen Preisen verkauft. Wo fängt Vintage an und wo hört sie auf? Woher kommt diese Sehnsucht nach Objekten mit Geschichte? Im Museum für Gestaltung kann man das herausfinden.

Die grossen Namen der Kunst kommen hier zum Schluss trotzdem noch und zwar ins Zürcher Kunsthaus vom 7. Februar bis zum 11. Mai. Anhand über 100 ausgestellter Werke der klassischen Moderne und des deutschen Expressionismus wird in der Ausstellung "Von Matisse zum Blauen Reiter – Expressionismus in Deutschland und Frankreich" der Frage nachgegangen, wie der Expressionismus tatsächlich entstand, wurde er doch bis anhin als deutsche Bewegung aufgefasst. Dass sich die deutschen Künstler des beginnenden 20. Jahrhunderts aber intensiv mit der Klassischen Moderne Frankreichs auseinandersetzten und somit viele Werke der "Brücke"- und "Blaue Reiter"-Künstler mit ihren Farbexplosionen auf den Einfluss der französischen Neoimpressionisten zurückgehen, gehört zu den Erkenntnissen neuerer Zeit.

Weitere Informationen können auf der Homepage des jeweiligen Museums eingesehen werden:

http://www.tinguely.ch/de/ausstellungen_events/aktuell_und_vorschau.html

http://institutions.ville-geneve.ch/fr/mah/expositions-evenements/expositions/a-venir/humaniser-la-guerre/

http://www.museum-gestaltung.ch/de/exhibitions/jahresprogramm-2013/vintage/

http://www.kunsthaus.ch/de/ausstellungen/vorschau/expressionismus/ ■

3 *Kunsthaus Zürich: August Macke: "Landschaft mit Kühen und Kamel" (Krave i deva u prirodi), 1914.*

Michael von der Heide, Tora Augestad ©Simon Hallström

U Zagrebu bazelska predstava King Size zaključuje 11. festival svjetskog kazališta

Die baslerische Vorstellung "King Size" beendet das diesjährige 11. Welttheaterfestival in Zagreb

TEKST | TEXT: **ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ**

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:

Od 10. rujna do 5. listopada Zagreb je bio domaćin 11. festivalu svjetskog kazališta. Festival nastoji svake godine slijediti neku crvenu nit prema kojoj se selektiraju predstave. U godini kad je Hrvatska ušla u EU, a ekonomske i političke perspektive ipak kreću nizbrdo, u tako nelijepoj svakidašnjici smisao se tražio u tome da festival postane događaj čija bi estetika ujedinila umjetnike i gledatelje. Festival je zaključen sjajnom predstavom King Size redatelja Christopha Marthalera u izvedbi Theatera Basel iz Švicarske. Zagrepčani su je mogli vidjeti samo nekoliko mjeseci nakon njene premijere u Baselu.

U građanski ukusno uređenoj i ugodnoj spavaćoj sobi je okružen ormarima veliki – king size - bračni krevet na kojem se ravnopravno kao u ostalom prostoru odvija predstava. King Size je postdramsko uprizorenje koje ne zahtijeva priču, a sadržaj se bavi propitkivanjem i razotkrivanjem prisne i otuđene komunikacije. U tom procesu često je približavanje burleski i vodvilju, a korištena su sva kazališna sredstva od kojih su glazba i pjesma osnovni medij. Glumački par Tora Augenstad i Michael von der Heide sjedeći i ležeći na bračnom krevetu pjevaju ljubav, tugu, sklad, karikaturu, ironiju, parodiju, melankoliju u rasponu od klasične glazbe do Michela Polnareffa, preko Bacha i skupine Jackson Five. Nijemo ih prati na glasoviru ili klavijaturi Bendix Dethleffsen koji u nekoliko navrata kroz ormare ulazi ili izlazi iz sobe. Kroz ormare također neumorno šeće žena, Nikola Weisse, čiji je tekst, upućen samo uhu gledatelja, sublimacija beketovske i joneskovske drame u kojoj se klišeji i činjenice raspadaju u karikaturu i parodiju gdje se i sam jezik raspada i puca na fragmente riječi i konačno besmislice.

"Kad izađete iz kazališta sretniji ste nego prije a vaše mjesto u svijetu iznenada je nekako bolje", stoji u osvrtu na predstavu u Frankfurter Allgemeine Zeitungu. Doista je tako. ■

Vom 10. September bis 5. Oktober war Zagreb der Gastgeber für das diesjährige 11. Welttheaterfestival, welches jährlich stattfindet und einem roten Faden bei der Selektion von Vorstellungen folgt. In diesem Jahr als Kroatien der EU beitratt und die wirtschaftlichen und politischen Aussichten sich trotzdem bergab bewegen, strebte man in solch einem unschönen Alltag an, das Festival zu einem unvergesslichen Ereignis, dessen Ästhetik die Künstlern und das Publikum vereint, zu gestalten. Das Festival wurde mit der glänzenden Vorstellung "King Size" vom Regisseur Christoph Marthaler in der Ausführung des Basler Theaters beendet. Die Einwohner von Zagreb hatten die Möglichkeit, dieses Stück nur wenige Monate nach seiner Prämiere in Basel anzuschauen.

In einem gemütlichen, bürgerlich geschmackvoll eingerichteten Schlafzimmer, umgeben mit grossen Schränken, steht das geräumige – king size – Doppelbett, auf dem als auch im Rest des Zimmer das Theaterstück stattfindet. King Size ist eine postdramatische Inszenierung, die keine Geschichte erfordert und der Inhalt sich mit Hinterfragungen und Enthüllungen intimer und entfremdeter Kommunikation beschäftigt. In diesem Prozess ist es oft näher an Burleske und Vaudeville. Dafür werden alle Ressourcen des Theaters, wo hierbei die Musik und das Lied ein grundlegendes Medium darstellt, verwendet. Das Schauspielpaar Tora Augestad und Michael von der Heide singen liegend und sitzend auf dem Doppelbett über Liebe, Trauer, Harmonie, Karikatur, Ironie, Parodie, Melancholie aus den Bereichen der klassischen Musik bis zu Michel Polnareff über Bach und die Jackson Five. Sie werden auf dem Klavier oder Keyboard begleitet, welches vom Bendix Dethleffsen gespielt wird und welcher bei mehreren Gelegenheiten durch die Schränke in das Zimmer rein- und rausspatziert. Auch eine Frau, Nikola Weisse, spatziert unermüdlich durch die Schränke. Ihr Text richtete sich nur an das Ohr der Zuschauer und stellt eine Sublimation der Beckett und Ionesco Dramen dar, in der sich die Klischees und Fakten in eine Karikatur und Parodie auflösen und wo die Sprache selbst auseinander geht und in Wortfetzen und Unsinn endet.

"Nachdem man das Theaterstück verlässt, fühlt man sich glücklicher als zuvor und sieht die Welt mit schöneren Augen", kommentiert die Frankfurter Allgemeine. Und so ist es auch! ■

Susret povratnika iz Walenstadta

Rückkehrer-Treffen aus Walenstadt

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **VESNA KUŠĆER ČISAR**

U Kantonalnoj bolnici u Walenstadtu devedesetih je godina prošlog stoljeća radilo mnogo Hrvata. U gotovo svim bolničkim odjelima bili su zastupljeni hrvatski liječnici, medicinske sestre ili rengenski tehničari. Dr. Ivica Čisar, dr. Miroslav Philipp, dr. Aleksandar Dijaković, Mirjana Kušćer, supružnici Nada i Miroslav Đureš, supružnici Marija i Ivan Lubina, Boro Ivanković, Emil Legović, Darinka Penezić, Ana Bašnet. Bilo je to zaslugom primarijusa dr. Bartolomeusa Simeona koji je izuzetno volio Hrvatsku i Hrvate, naročito otok Krk, gdje je financijski podupirao jedan samostan. Bilo je dana u operacijskoj sali kada su samo kirurg i pacijent bili Švicaraci, a svi ostali oko njega Hrvati.

Foto: Vesna Kušćer Čisar

S lijeva Marija Lubina, Nada Đureš (koja je imala nastup sa svojom folklornom udrugom), dr. Miroslav Philipp, Miroslav Đureš, Višnja Philipp, dr. Ivica Čisar, Ana Bašnet, Boro Ivanković i Ivan Lubina / Von links: Marija Lubina, Nada Đureš (die von einem Auftritt mit ihrem Folkloreverein gerade zurückkam), Dr. Miroslav Philipp, Miroslav Đureš, Višnja Philipp, Dr. Ivica Čisar, Ana Bašnet, Boro Ivanković und Ivan Lubina

To je bilo vrijeme rata i poslijeratnog oporavka u Hrvatskoj, što je zaposlenike bolnice još više udružilo u akcijama pomaganja domovini. Sastajali smo se slaveći Dan državnosti, Božić ili rođendan. Odlaskom dr. Simeona u mirovinu promijenila se i klima u bolnici, pa se u drugoj polovini desetljeća većina tih ljudi ili vratila u domovinu ili promijenila bolnice i kantone.

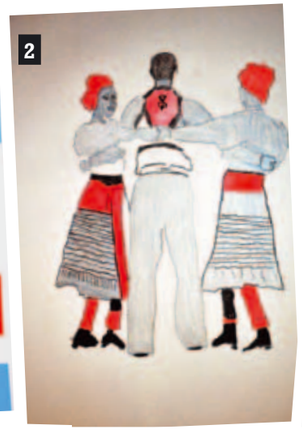
Početkom ljeta ove godine obitelj Đureš organizirala je susret povratnika u svojoj kući kraj Zagreba. Bio je to vrlo emotivan događaj na kojem su se uz prizivanje uspomena i dogodovština izmjenjivala iskustva povratka i organiziranja života toliko različitog od onog u Švicarskoj. ■

Im Kantonsspital Walenstadt waren in den neunziger Jahren des letzten Jahrhunderts viele Angestellte Kroaten. In fast allen Abteilungen des Krankenhauses waren kroatische Ärzte, Krankenschwestern- und techniker sowie Röntgentechniker beschäftigt. Dr. Ivica Čisar, Dr. Miroslav Philipp, Dr. Aleksandar Dijaković, Mirjana Kušćer, die Ehegatten Đureš Nada und Miroslav, die Ehegatten Lubina Marija und Ivan, Boro Ivanković, Emil Legović, Darinka Penezić, Ana Bašnet. Dies war der Verdienst des Chefarztes Dr. Bartolomeus Simeon, der Kroatien und die Kroaten liebte. Vor allem die Insel Krk, wo er ein Kloster finanziell unterstützte. Es gab Tage, an denen im OP-Saal Chirurg und Patient die einzigen Schweizer waren und alle anderen um sie herum Kroaten.

Es war der Krieg in Kroatien und die Nachkriegszeit, die diese Angestellten des Krankenhauses noch mehr zusammenrücken liess, um Hilfeleistungen an die Heimat zu organisieren. Wir trafen uns auch zum Feiern von Nationalfeiertag, Weihnachten oder Geburtstagen.

Mit der Pensionierung von Dr. Simeon wechselte auch das Klima im Spital, so sind die meisten Kroaten entweder zurückgekehrt nach Kroatien oder in ein anderes Spital oder einen anderen Kanton gegangen.

Anfangs Sommer 2013 hat Familie Đureš ein Wiedersehen aller Rückkehrer in ihrem Hause nicht weit von Zagreb organisiert. Es war ein sehr emotionelles Ereignis, wo wir viele Erinnerungen und Abenteuer aufgefrischt und unsere Erfahrungen beim Organisieren des Lebens in Kroatien, das so verschieden von dem in der Schweiz war, ausgetauscht haben. ■



Horvatska domovina u Hrvatskoj nastavi u Švicarskoj

Horvatska domovina im Kroatischunterricht in der Schweiz

TEKST | TEXT: **MAJA CRNJAC** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **JADRANKA KNEŽEVIĆ**

Važno nastavno područje u Hrvatskoj nastavi u inozemstvu jest ono posvećeno proučavanju hrvatskih simbola, među kojima se izdvaja hrvatska himna. Lijepu našu učenici ponajviše slušaju i pjevaju na početku kakvog sportskog događaja na kojem sudjeluju hrvatski sportaši. Himna je najsvečanija pjesma nekog naroda i ona izražava radost i ponos zbog pripadnosti tome narodu ili skupini. Učenici Hrvatske nastave u Švicarskoj poznaju stihove Lijepe naše i rado je pjevaju.

Kako bi poznavali i povijest hrvatske himne, vratili smo se na izvorni tekst, odnosno budnicu Antuna Mihanovića Horvatska domovina koja je nastala 1835. godine u vrijeme ilirskoga pokreta. Ona sadržava program hrvatskih iliraca i otkriva romantičnu sliku skladnog idiličnoga pejzaža i smještava hrvatskog čovjeka u njega.

Uočavali smo motive i tematsko-idejni plan pjesme i na temelju toga izrađivali likovne radove. Željeli smo slikom izraziti doživljaj pjesme. Izdvajali smo epitete kojima se lirski subjekt obraća domovini. Pokušali smo dočarati idilični seoski pejzaž i prikazati sklad u suživotu Hrvata i njihove domovine. Oganj koji okuplja, kolo, rad na selu, rat i pobjeda Hrvata - motivi su naše likovne interpretacije pjesme. ■

Ein wichtiger Bestandteil des Kroatischunterrichts in der Schweiz ist die Auseinandersetzung mit kroatischen Symbolen, zu welchen auch die kroatische Nationalhymne gehört. Lijepa naša domovino (Unser schönes Heimatland) hören und singen unsere Schüler meist zu Beginn eines sportlichen Anlasses, an dem kroatische Sportler teilnehmen. Die Nationalhymne ist das feierlichste Lied einer Nation, und darin werden sowohl der Stolz, dieser Nation oder diesem Volk anzugehören, als auch die Freude darüber ausgedrückt. Die Schüler des Kroatischunterrichts in der Schweiz kennen die Zeilen der kroatischen Nationalhymne und singen sie gerne.

Damit wir uns auch mit der Geschichte der kroatischen Nationalhymne auskennen, gingen wir zurück zu ihrem Originaltext, dem 1835 während der Illyrischen Bewegung entstandenen Wächterlied Horvatska domovina von Antun Mihanović. Es beinhaltet die Ansätze der kroatischen Illyrer und offenbart eine romantische Darstellung von harmonischen und idyllischen Landschaftsbildern, in welche der kroatische Mensch eingebettet wird.

Wir haben die Motive und das thematische Ideenkonzept des Gedichts untersucht und auf deren Grundlage Bilder angefertigt. Mithilfe dieser Bilder wollten wir das im Gedicht Erlebte ausdrücken. Die Epitheta, mit welchen sich das lyrische Subjekt an seine Heimat richtet, haben wir herausgelöst und versucht, die idyllischen Landschaftsbilder hervorzuzaubern als auch die harmonische Symbiose der Kroaten mit ihrer Heimat darzustellen. Das vereinende Feuer, den Volkstanz, die Arbeit auf dem Lande, den Krieg und den Sieg der Kroaten – dies sind die Motive unserer malerischen Interpretation des Gedichts. ■

1 *Lovro Bročić + Leonardo Kafadar, 5. r. – 5. Kl., Pfäffikon*
2 *Anđela Klarić, 8. r. – 8. Kl., Pfäffikon*
3 *Jelena Grgić, 8. r. – 8. Kl., Kleindöttingen*
4 *Marko Bandić + Ares Loren Scheiweiler, 5. r. – 5. Kl., Pfäffikon*
5 *Katarina Bičvić, 8.r. – 8. Kl., Kleindöttingen*

Drugi sportski susreti Hrvatske nastave u Švicarskoj

Der zweite Sporttag der Kroatischen Ergänzungsschule in der Schweiz

TEKST | TEXT: **ZVJEZDANA HEINA** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANDREA STANEK**

U Volketswilu nedaleko Züricha održani su u subotu 21. rujna 2013. Drugi sportski susreti učenika Hrvatske dopunske škole u Švicarskoj. Borbenost i vještinu u šest sportskih disciplina iskazalo je šezdesetak učenika koji pohađaju program hrvatske nastave u zemlji u kojoj je svoj dom pronašlo oko 70 tisuća Hrvata. Od ove školske godine 17 novih učitelja podučava hrvatski jezik na 87 nastavnih mjesta u čak dvadeset švicarskih kantona, kazala je koordinatorica hrvatske nastave u Švicarskoj Andreja Radman Komljenović, ne krijući nezadovoljstvo slabim odazivom mladih na ovogodišnje sportske susrete. U Švicarskoj nažalost opada interes djece za učenjem materinskog jezika. Hrvatsku dopunsku nastavu trenutno pohađa tek oko 1100 učenika te će se zajednička druženja i sportske igre ubuduće održavati svake druge godine, najavljuju organizatori. Podršku mladim Hrvatima u jačanju sportskog duha i osvajanju poticajnih medalja dali su i predstavnici našeg diplomatsko-kozularnog zbora u Švicarskoj. ■

In Volketswil bei Zürich wurde am Samstag, 21. September 2013, der zweite Sporttag der kroatischen Ergänzungsschule in der Schweiz abgehalten. Rund 60 Schülerinnen und Schüler, welche am Unterrichtsprogramm der kroatischen Ergänzungsschule teilnehmen, bewiesen Kampfgeist und Geschicklichkeit in sechs Sportdisziplinen. Seit diesem Schuljahr unterrichten 17 neue kroatische Lehrpersonen die kroatische Sprache an 87 Schulen in zwanzig Kantonen. Dies sagte die Koordinatorin des kroatischen Ergänzungsunterrichts in der Schweiz, Andreja Radman Komljenović, ohne ihre Enttäuschung darüber zu verbergen, dass am diesjährigen Sporttag weniger Kinder und Jugendliche teilnahmen. Leider nimmt das Interesse am Lernen der Muttersprache bei den Kindern in der Schweiz ab. Zurzeit besuchen nur zirka 1100 Schülerinnen und Schüler den kroatischen Ergänzungsunterricht. Die Organisatoren haben angekündigt, dass gemeinsame Treffen und Sporttage künftig nur noch alle zwei Jahre durchgeführt werden. Die jungen Kroatinnen und Kroaten wurden in der Stärkung des Sportsgeistes und auf der Medaillenjagd auch von Vertretern des diplomatisch-konsularischen Korps der Republik Kroatien in der Schweiz unterstützt. ■

Otok Šipan: oaza mira i ugode

Insel Šipan: die Oase der Ruhe und der Behaglichkeit

TEKST | TEXT:
ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ
PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG:
LJILA ČELAR

Na ljetnim lutanjima Jadranom provela sam jedno popodne na otoku Šipanu. Tako blizu Dubrovnika, a tako udaljen od ljetne vreve obalnih mjesta, ovaj otok je oaza mira i ugode. Mala uvala Šipanske luke kao zaboravljena, kao napuštena, a malo i zapuštena, zapravo je nekima željeni odmak od svakodnevice. Na ljetnoj žegi malo mjesto skutrilo se ispod nekoliko krošanja visokog drveća i u tom hladu polusneno čeka večernje osvježenje.

U skupini Elafitskih otoka u vodama oko Dubrovnika, Šipan je najveći, iako mu je površina svega 16 četvornih kilometara. Osim Šipanske luke na zapadu i prometnijeg Suđurđa na istoku u koji pristaje trajekt, na otoku je još nekoliko manjih sela. Premda je rano nasljen, o čemu govori ranohrvatska crkva iz 12. stoljeća, prosperitet počinje s pomorskom i trgovačkom obitelji Skočibuha u 15. stoljeću. Usponom Dubrovačke Republike Šipan se gospodarski razvija a bogati i viđeni Dubrovčani grade na njemu svoje ljetnikovce. Nakon potresa i požara u Dubrovniku gospodarstvo zamire, a velika gospodarska kriza početkom 20. stoljeća tjera stanovnike Šipana u emigraciju. Od nekadašnjih sedam tisuća danas ih na otoku živi tek oko četristopedeset. U ruševinama su četrdesetdva ljetnikovca od kojih se danas obnavlja onaj obitelji Skočibuha, a sve zajedno ima tridesetčetiri crkve od kojih je nekolicina privedena svrsi.

Nakon ljetovanja sam igrom slučaja doznala kako je Reto, profesor kemije s jedne züriške gimnazije, proveo veći dio svog ljetnog odmora s obitelji na Šipanu i nekoliko dana u Dubrovniku. Zanimalo me zašto je odabrao baš ovaj otok i kako im je bilo. Na moja pitanja odgovorio je vrlo rado, a čini se još i više njegov osmogodišnji sin Louis.

Školski praznici su najdulji ljeti, pogotovo za Vas koji ste učitelj. Što ste očekivali od ovih?

Louis (upada u riječ): Najvažnije na ljetnom odmoru je da se može skočiti u vodu i kupati u nekom jezeru, ili još bolje, u moru. Uvijek je lijepo kad odmor možemo provesti s drugom djecom, ne samo za vrijeme ljetnog raspusta.

Reto: Budući da tada imamo više vremena, možemo si priuštiti i duži put a da nam ipak ostane dovoljno vremena za uživanje na odabranom odredištu.

Kako sam čula, ovo ljeto posjetili ste otok Šipan. Zašto ste izabrali baš njega?

Reto: Poznanici su nam preporučili mjesto i hotel kao posebno prikladne za odmor s obitelji. Velika prednost otoka je što nema prometa, to nam se jako svidjelo. Kako otok nije velik ipak se po njemu može dobro kretati. Šteta što jahte koje pristaju u uvali nisu baš obzirne i često znaju ostavljati smeće u uvali.

Auf meinen sommerlichen Erkundungstouren an der Adria, verbrachte ich einen Nachmittag auf der Insel Šipan. Nahe Dubrovnik und doch genug entfernt vom Sommertrubel in den Küstenorten, diese Insel ist eine Oase der Ruhe und der Behaglichkeit. Die kleine Bucht mit dem Hafen wirkt wie vergessen, verlassen und auch ein bisschen vernachlässigt und bietet einen willkommenen Abstand vom Alltag. In der Sommerhitze hat sich die kleine Ortschaft im Schatten unter einigen grossen Baumkronen zusammengekauert und wartet im Halbschlaf auf die abendliche Erfrischung.

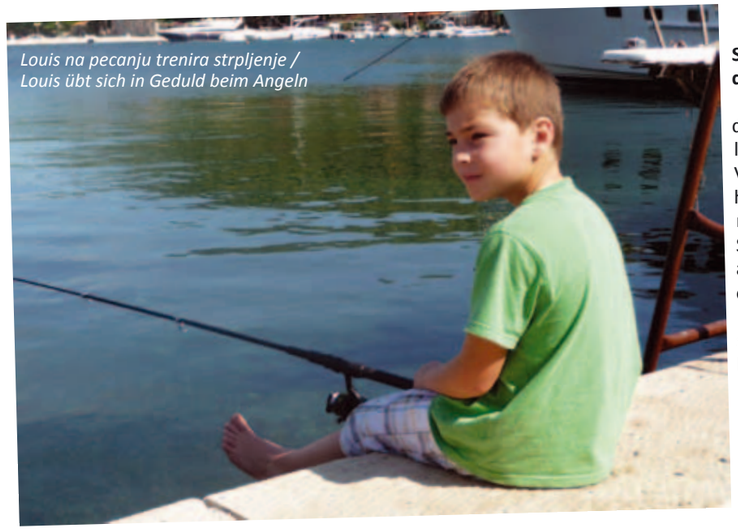
Unter den Inseln der Elafiten-Gruppe, in den Gewässern rund um Dubrovnik, ist Šipan die grösste, obwohl ihre Fläche nur 16 km2 beträgt. Neben dem Hafen im Westen und etwas mehr frequentiertem Ort Suđurađ im Osten, wo die Fähre anlegt, gibt es auf der Insel noch einige kleinere Dörfer. Obwohl schon früh bewohnt, wovon die frühkroatische Kirche aus dem 12. Jahrhundert zeugt, entwickelte sich die Insel erst dank der Seefahrer- und Handelsfamilie Skočibuha im 15. Jahrhundert. Mit dem Aufschwung der Republik Dubrovnik entwickelte sich auch die Wirtschaft der Insel und reiche und angesehene Bürger von Dubrovnik bauten dort ihre Sommerresidenzen. Nach dem Erdbeben und grossem Stadtbrand lag die Wirtschaft in Dubrovnik im Sterben und die grosse Wirtschaftskrise des frühen 20. Jahrhunderts zwang die Bewohner der Insel Sipan zur Auswanderung. Nach einstigen sieben tausend Einwohner, leben heute bloss etwa 450 Menschen auf der Insel. Von 42 Sommerresidenzen, die im Ruinenzustand sind, wird diejenige der Familie Skočibuha renoviert. Insgesamt gibt es 34 Kirchen, einige von ihnen erfüllen wieder ihren Zweck.

Nach den Ferien erfuhr ich zufällig, dass Reto, ein Chemielehrer an einem Zürcher Gymnasium, den grösseren Teil seiner Sommerferien mit der Familie auf der Insel verbracht hat. Einige Tage hat er auch in Dubrovnik verbracht. Ich wollte wissen, warum er gerade diese Insel gewählt hat und wie es ihnen gefallen hat. Auf meine Fragen hat er sehr gern geantwortet, sein achtjähriger Sohn Louis sichtlich noch lieber.

Die längsten Schulferien sind im Sommer. Was haben Sie von den letzten Sommerferien erwartet?

Louis (fällt ins Wort): Das Allerwichtigste an Sommerferien ist die Möglichkeit ins Wasser springen zu können und in einem See oder noch besser im Meer zu baden. Es ist immer schön, wenn wir die Ferien mit anderen Kindern zusammen verbringen können, das aber nicht nur in den Sommerferien.

Reto: Zusätzlich kann man in der längeren Ferienzeit auch einen etwas längeren Weg in Kauf nehmen und dennoch die Zeit an der Feriendestination geniessen.



Louis na pecanju trenira strpljenje / Louis übt sich in Geduld beim Angeln

Naša očekivanja su ispunjena, otok je idealne veličine. U maloj šipanskoj uvali se moglo lijepo kupati, voziti kajak, šetati po otoku i voziti bicikl. Osim toga, u hotelu je bilo puno djece i uvijek su mogla jesti zajedno za posebnim stolom, odvojeno od roditelja.

Louis: Odmor na otoku je super je je svuda okolo voda i jer se može obići skoro cijeli otok.

Je li to jedino mjesto koje ste posjetili?

Reto: Drugi dio odmora, otprilike pet dana, smo rezervirali za Dubrovnik. Smještaj smo imali izvan grada, u jednom unajmljenom stanu.

Louis: Dubrovnik mi se mega svidio, grad i posebno gradske zidine su mi super. Ljudi su bili jako ljubazni i susretljivi.

Zbog čega je Vaš izbor pao na obalu, odnosno baš na jedan otok?

Louis: More i kupanje su najbitniji, baš zato što mi u Švicarskoj nemamo more.

Reto: Osim toga, Dubrovnik je jedno od posebnih mjesta koja su nadaleko poznata. Impresivno je i kako se se grad oporavio od posljedica rata. Bila bi šteta da se veliki šarm grada lakomisleno izgubi, naprimjer zbog neograničene gradnje.

U svakom slučaju, bio je to jako lijep i nezaboravan odmor. ■

Wie ich gehört habe, waren Sie in diesem Sommer auf der Insel Šipan. Warum gerade dort?

Reto: Der Ort und das Hotel wurden uns von den Bekannten, als besonders geeignet für Familienferien, empfohlen. Die Insel hat den grossen Vorteil autofrei zu sein, was uns sehr gefallen hat. Die geringe Grösse ermöglicht es aber dennoch, sich sinnvoll auf der Insel zu bewegen. Schade, dass die Segeljachten, die in der Bucht anlagen wenig rücksichtsvoll sind und ihren Müll oft in der Bucht entsorgen.

Unsere Erwartungen wurden erfüllt, die Grösse des Ortes war wunderbar und überschaubar. Die kleine Bucht von Šipan war gut geeignet um zu baden, Kayak zu fahren und man konnte auch kleine Wanderungen machen oder mit dem Fahrrad fahren. Ausserdem hat es im Hotel viele Kinder gehabt und sie konnten im Hotel immer ohne Eltern an einem separaten Tisch essen.

Louis: Ferien auf einer Insel sind toll, weil es viel Wasser darum herum gibt und weil man dabei fast die ganze Insel kennenlernen kann.

Ist das der einziger Ort, den Sie besucht haben?

Reto: Der zweite Teil der Ferien, etwa 5 Tage, war für Dubrovnik reserviert. In einer gemieteten Wohnung ausserhalb der Stadt haben wir übernachtet.

Louis: Dubrovnik hat mir mega gefallen, die Stadt und besonders die Stadtmauer fand ich super. Die Leute waren sehr freundlich und nett.

Warum haben Sie gerade die Küste gewählt, beziehungsweise eine Insel?

Louis: Das Meer und die Bademöglichkeiten sind das Wichtigste, gerade weil wir kein Meer haben in der Schweiz.

Reto: Ausserdem gehört Dubrovnik zu den ganz besonderen Orten, die einen grossen Namen haben. Beeindruckend auch, wie die Stadt sich wieder erholt hat seit dem Krieg. Es wäre schade, wenn der grosse Charme dieser Stadt leichtfertig preisgegeben würde, unter anderem durch ungebremstes Bauen.

Jedenfalls war es eine unvergessliche Zeit und ein sehr schöner Urlaub. ■

CJENIK OGLASA | PREISLISTE FÜR INSERATE

Mali oglasi | Kleininserate:
redak | pro Zeile **10.– Fr.**

Članovi HKK imaju popust od 20% | Mitglieder des KKK haben 20% Nachlass

1/1 S.	**800.– Fr.**
1/2 S.	**450.– Fr.**
1/3 S.	**375.– Fr.**
1/4 S.	**300.– Fr.**
1/8 S.	**200.– Fr.**
1/16 S.	**150.– Fr.**

Zadnja stranica | Letzte Umschlagseite:
900.– Fr.

Marunada

Jesensko zlato na Kvarneru

Herbstgold

TEKST I TEXT:
GLORIA SARTORI SAADI

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DANIJELA DOBRIĆ STANOVIĆ

Neki smatraju Kvarner najljepšim zaljevom na Jadranu. Obala između Rijeke i Lovrana nije samo omiljena turistička destinacija nego i vrijedno odredište za ljubitelje dobre kuhinje. Tamno plavo more bogato je ribom, a gorje Učke je jedno od najbogatijih lovišta Hrvatske. Na zelenim padinama raste lovor, divlje šparoge i masline. Lovran je također poznat po trešnjama kao i po bujnim vrtovima kestena duž pitoresknog lungomara koji u jesen rađaju sočnim plodovima, glavnim sastojkom ukusnih recepata kvarnerske kuhinje.

U Lovranu se svake godine u listopadu održava "Marunada", festival posvećen kestenima. Svi kafići i slastičarnice se natječu tko će od kestena napraviti najukusnije kolače i slastice. Restorani obogaćuju ponudu tradicionalnim jelima od kestena, a na središnjem gradskom trgu svira glazba. Opraštamo se s ljetom nazdravljajući lokalnom medovačom i, naravno, neizostavnim pečenim kestenima.

Für so manchen ist der Kvarner die schönste Bucht der Adria. Die Küste zwischen Rijeka und Lovran ist nicht nur ein beliebtes Reiseziel, sondern auch eine lohnendes Ziel für Geniesser der guten Küche. Das dunkelblaue Meer ist reich an Fischen und das Ucka-Gebirge ist eines der ergiebigsten Jagdreviere Kroatiens. An seinen grünen Hängen wachsen Lorbeer, wilder Spargel und Oliven. Lovran ist für seine Kirschen berühmt und die üppigen Kastaniengärten entlang des malerischen Lungomare liefern im Herbst pralle Früchte, Grundlagen für die köstlichen Rezepte der Kvarner Küche.

Jedes Jahr im Oktober findet in Lovran die "Marunada" statt, ein Fest rund um die Kastanie. Alle Kaffees und Konditoreien wetteifern wer die besten Kuchen und Süssspeisen aus Maronen herstellt. Die Restaurants bieten traditionelle Marronigerichte und auf dem zentralen Platz des Städtchens spielt die Musik auf. Man lässt den Sommer ausklingen mit dem lokale Honigschnaps und natürlich geröstete Marroni.

JUHA OD KESTENA S KOMORAČEM

500 g kestena
100 g komorača
1 dl vrhnja
1 l pileće juhe
soli i papra po želji

Priprema:
Oguliti i skuhati kestene. Nekoliko kestena sitno nasjeckati i staviti sa strane. Ostatak izmiksati u pire. Pileću juhu pustiti da uskuha i popariti u njoj komorač. Izvaditi komorač i staviti ga na toplo. Postupno dodavati kesten pire u juhu i miješati. Kuhati na laganoj vatri oko sat vremena i povremeno promiješati da se ne bi uhvatilo ništa na dnu lonca, eventualno dodati malo juhe. U međuvremenu grubo nasjeckati komorač i pomiješati s juhom. Dodati vrhnju malo soli i papra i pomiješati s komoračem i komadićima kestena. Poslužiti juhu u tanjurima i ukrasiti s mješavinom vrhnja i komorača.

Juha od kestena s komoračem
Marronisuppe mit Fenchel

MARRONISUPPE MIT FENCHEL

500 g Marroni
100 g Fenchel
1 dl Rahm
1 l Hühnersuppe
Salz und Pfeffer nach belieben

Zubereitung:
Marroni schälen und kochen. Einige Marroni fein hacken und beiseite stellen. Den Rest mit dem Mixstab pürieren. Hühnersuppe zum Kochen bringen und darin den Fenchel blanchieren. Fenchel herausheben und warm stellen. Nach und nach das Marronipüree in die Suppe einrühren. Eine Stunde lang auf kleiner Flamme köcheln lassen und gelegentlich umrühren, damit sich nichts am Topfboden festsetzt, eventuell etwas Suppe nachgiessen. Inzwischen Fenchel grob hacken und mit der Suppe vermischen. Den Rahm leicht salzen und pfeffern und mit Fenchel und Marronistückchen vermischen. Die Suppe in Tellern anrichten und mit der Rahm-Fenchelmischung garnieren.

KVARNERSKA TORTA OD KESTENA

Recept iz Ville Astra u Lovranu

250 g pirea od kestena
50 g glatkog brašna
7 žumanjaka
7 bjelanjaka
350 g šećera (ukoliko se koristi slatki kesten-pire, staviti samo 100 gr.)

Za kremu od kestena:
2 dl slatkog vrhnja
100 g šećera
120 g maslaca
120 g pirea od kestena
100 g naribane čokolade
2 žumanjka

Priprema:
Izmiksati žumanjak s malo šećera dok ne postane pjenast. Bjelanjke izmiksati s malo šećera dok ne očvrsnu. Dobro izmiješati brašno, pire od kestena i žumanjke, dodati bjelanjke. Namastiti posudu za pečenje, izliti masu i peći oko 35 minuta na 180 stupnjeva Celzijusa. Izvaditi biskvit iz posude i ostaviti da se ohladi. U međuvremenu pripremiti kremu. Izmiksati žumanjak, vrhnje i šećer u posudi dok se ne dobije gusta krema. Naposljetku umiješati maslac, pire od kestena i čokoladu. Presjeći biskvit na pola i napuniti kremom. Namazati tortu ostatkom kreme i ukrasiti pomoću dresir-vrećice.

Kvarnerska torta od kestena
Kvarner Marroni-Torte

KVARNER MARRONI-TORTE

Rezept aus der Villa Astra in Lovran

250 g Marronipüree
50 g glattes Mehl
7 Eigelb
7 Eiweiss
350 g Zucker (falls gezuckertes Marronipüree verwendet wird nur 100 gr.)

Für die Marronicreme:
2 dl Rahm
100 g Zucker
120 g Butter
120 g Marronipüree
100 g geriebene Schokolade
2 Eidotter

Zubereitung:
Eidotter mit wenig Zucker schaumig schlagen. Eiweiss mit etwas Zucker steif schlagen. Mehl, Marronipüree und Eidotter gut vermischen, Eischnee darunter ziehen. Eine Springform einfetten, die Masse einfüllen und bei 180 Grad etwa 35 Minuten backen. Biskuit aus der Form nehmen und erkalten lassen. Inzwischen die Creme zubereiten. Dafür Eigelb, Rahm und Zucker im Wasserbad zu einer dicklichen Creme schlagen. Anschliessend Butter, Marronimasse und Schokolade unterrühren. Das Biskuit halbieren und mit der Creme füllen. Die Torte mit dem Rest der Creme bestreichen und mit Hilfe einer Spritztüte dekorieren.

Recepti su iz knjige Christopha Wagnera, "Adria Kochbuch" (Jadranska kuharica) od Barija preko Venecije do Dubrovnika objavljenoj 2009. u izdavačkoj kući Carinthia / Rezepte aus: "Adria Kochbuch" Von Bari über Venedig bis Dubrovnik von Christoph Wagner, erschienen 2009 im Verlag Carinthia

Kuhajte bez dodanih masnoća

Kochen ohne Zusatzfett

Savjeti za smanjenje unosa masti u svakodnevnom životu
Tipps für die Fetteinnahmereduktion im Alltag

TEKST | TEXT: **SANDRA KOROŠEC JENSEN**
PRIJEVOD NA HRVATSKI| ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DARIJA VUCIĆ**

Masti su važan dio naše svakodnevne prehrane. Potrebne su za preradu vitamina (A, D , E , K) topivih u mastima. Ipak, ako se prekomjerno koriste, masti mogu naškoditi zdravlju.

Dodavanje masti u modernoj prehrani, osobito u industriji fast food, koristi se za brzo postizanje sitosti. Tako primjerice McDonald'sov Big Mac sadrži 47 %, a pomfrit 44 % masnoća. Kao i u pripremi salata, često se pretjeruje s dodavanjem i do 10 puta veće količine ulja. Dnevna potreba za mastima je samo 25-30 % (a za usporedbu prosječno unosimo 40-50 % masnoća).

Mnogo se piše o "dobrim" i "lošim" masnoćama, no to ne treba uzimati kao "zeleno svjetlo" za neograničenu upotrebu "dobrih" masnoća. Bez obzira na to jesu li masnoće "dobre" ili "loše", postotak ukupo unesenih masti ne smije biti veći od 30 %. Same namirnice (riba, meso, mlijeko, mliječni proizvodi, neke vrste voća, neko povrće) sadrže dovoljno masnog tkiva, tako da potrebne količine masti unosimo u organizam i bez dodavanja. Povećana potrošnja masti ne samo da šteti vitkoj liniji i dovodi do neželjene prekomjerne težine nego prvenstveno opterećuje naš probavni sustav, jetru i žuč ostavljajući štetne posljedice (žučni kamenac i kolesterol), a kasnije opterećuje i kardiovaskularni sustav te uzrokuje aterosklerozu i povišen krvni tlak.

Ipak, još je uvijek moguće pripremiti ukusnu i zdravu hranu. Ovdje ćemo vam dati nekoliko korisnih savjeta :

- Pečena riba ili pečeno meso bez dodanih masnoća! U pećnici zagrijanoj na 200 stupnjeva meso ili riba počet će u roku od nekoliko minuta lučiti vlastitu masnoću. Da biste spriječili lijepljenje hrane za stijenke staklene posude u tih prvih nekoliko minuta, možete dodati malo vode. To je dovoljno da se stvori prostor između mesa i stakla dok meso ne pusti vlastitu masnoću. Ako u istu posudu dodate svježe povrće, dobit ćete ukusan obrok prožet masnoćama mesa ili ribe.
- Budući da je masnoća nositelj okusa, da bismo postigli isti okus ne dodavajući masti preporuča se dodavanje malo više začina pri pripremi jela. To se odnosi na sve začine, osim na sol (zbog djelovanja soli na krvni tlak).
- Pri pripremi ribe i mesa preporučljiva je upotreba alkohola. Alkohol pri pripremi hrane ispari, dakle ne ostaje u mesu ili ribi, a dobar je za destilizaciju začina - dodavanjem alkohola meso ili riba puno bolje apsorbira začine. Preporučuje se jedna čašica od 3 do 5 ml konjaka za meso ili ista količina rakije za pripremu ribe.
- Odrezak / kotlete / meso izravno stavljati na aluminijsku foliju i peći u pećnici umjesto na tavi.
- Izbjegavati kobasice i slične proizvode.
- Ulje za salatu stavljati u bocu za raspršivanje i na taj način regulirati količinu.
- Punomasne proizvode zamijeniti proizvodima s manje masnoća - vrijedi za mlijeko, mliječne proizvode, začine za salatu.
- Izbjegavati vrhnje i majoneze te ih zamijeniti jogurtom.
- Umjesto maslaca ili margarina koristiti sirni namaz sa smanjenim udjelom masti. Proizvodi "Light" dostupni u Švicarskoj (npr. "Léger " u Migrosu ili " Weight Watchers" u Coopu) visoko su kvaliteni, okus i prehrambena vrijednost ostali su nepromijenjeni, samo su se masti smanjile.
- Izbjegavati žumanjke. Jedan žumanjak sadrži 280 mg kolesterola i pokriva cjelodnevnu potrebu za njim. Preporučuje se jedno cijelo jaje tjedno.
- Tjesteninu kuhati samo u vodi, izbjegavajući dodavanje masti u umak.
- Grickalice (npr. čips) s puno masti zamijeniti grickalicama s niskom razinom masnoća: pereci, slani stapići i sl. Unos masnoća bit će puno manji, a samim tim i šteta nanesena našem organizmu.
- Izbjegavati lisnato tijesto (kroasani i druga peciva).
- Izbjegavati kolače, ne zbog šećera nego zbog masnoća.
- Pizzu zamijeniti tankim tijestom za pečenje (Flammenkuchen). Ono je puno tanje u odnosu na pizzu te upija puno manje masnoća. Također, manja količina sastojaka s niskom količinom masti smanjuje i količinu kalorija.

Bon appétit!
Dr. Sandra Korošec Jensen
JENSEN Medical Consult ■

Losos na mladom špinatu / Lachstranche an jungem Spinatgemüse

Fette sind ein wichtiger Bestandteil unserer Ernährung sowie Geschmacksträger. Auch sind Fette für die Verarbeitung fettlöslicher Vitamine (A, D, E, K) notwendig. Dennoch können sie bei übermässiger Zufuhr ein Stolperstein für eine gesunde Nahrung sein.

Zusatzfette werden in der heutigen Ernährung, insbesondere in der Fast-Food Branche, für das schnelle Erreichen des Sättigungsgefühls eingesetzt. So enthält zum Beispiel ein Big Mac von McDonalds 47 % Fett, eine Portion Pommes 44 %. Ebenso wird bei der Salatzubereitung oft masslos der Öl-Anteil der Salatsauce übertrieben, oft bis zu 10-fach höheren Mengen. Der tägliche Bedarf an Fetten beträgt lediglich 25-30% (zum Vergleich: Fettanteil der Durchschnittsernährung 40-50%).

Viel wird über "gute" Fette und "schlechte" Fette geschrieben, manche Leser missverstehen es als "grünes Licht" für eine unbegrenzte Zufuhr von "guten" Fetten. Unabhängig davon, ob es "gute" oder "schlechte" Fette sind, zählt immer noch die Gesamtfettzufuhr, und die darf 30% nicht überschreiten. Allein die Nahrung selber (Fisch, Fleisch, Milch, Milchprodukte, einige Fruchtsorten, einige Gemüsesorten) enthält in ausreichendem Mass Fett womit auch bei fettfreier Zubereitung unserer Mahlzeiten der Bedarf unseres Körpers an Fetten vollständig gedeckt ist. Vermehrter Fettverzehr schadet nicht nur unserer Körperlinie und führt zu unerwünschtem Übergewicht, sondern belastet in erster Linie unser Verdauungssystem, unsere Leber und Galle mit den die Gesundheit beeinträchtigenden Konsequenzen wie Gallensteinen und Gallenblasenentzündung, und später auch unser Herz-Kreislaufsystem, wo es Atherosklerose und Bluthochdruck verursacht.

Es ist dennoch immer noch möglich, gleich genussvolles, geschmackvolles und dabei auch gesundes Essen zuzubereiten. Wir geben Ihnen hier ein paar nützliche Tipps dazu:

- Braten von Fisch oder Fleisch ohne zusätzliches Öl! Im Backofen, auf 200Grad, wird Fleisch oder Fisch innert Minuten anfangen, eigenes Fett abzusondern. Um zu verhindern, dass in diesen ersten paar Minuten das Gargut am Glasgefäss klebt, kann man ein wenig Wasser dazu geben. Das reicht vollständig aus, um einen Zwischenraum zwischen Fleisch und Glas zu schaffen, bis das eigene Fleischfett es ersetzt. Wenn man im gleichen Glasgefäss noch frisches Gemüse dazu gibt, wird dieses den ausgetretenen Saft (aus Eigenölen und dazugegebenen Gewürzen) aufsaugen und alles miteinander somit eine vollständige Mahlzeit ergeben.
- Da Fette Geschmacksträger sind, ist es empfehlenswert, bei fettfreier Zubereitung ein wenig mehr Gewürze zuzugeben, um den gleichen Geschmack zu erreichen. Dies gilt für alle Gewürze ausser Salz (wegen der blutdruckerhöhenden Wirkung von Salz).
- Für die Zubereitung von Fisch und Fleisch ist der Einsatz von Alkohol sehr empfehlenswert. Alkohol verdampft und danach bleibt kein Alkohol im Fleisch zurück, aber er dient dem Destillieren der Gewürze: Sie werden viel besser und vollständiger vom Fleisch / Fisch aufgenommen. Dazu reicht ein Schnapsglas (3-5ml) voll, empfohlen wird Cognac für Fleisch oder Kräuterschnaps für Fisch.
- Steak / Fleischschnitzel direkt auf der Alufolie im Backofen grillieren anstatt in der Bratpfanne.
- Bratwurst und ähnliche Fleischprodukte meiden.
- Salatöl kann man in eine Sprühflasche füllen und somit die Menge bei der Zugabe regulieren.
- Vollfettprodukte durch Teilfettprodukte ersetzen – gilt für Milch, Milchprodukte, Salatsauce.
- Rahm und Mayonnaise meiden, mit Joghurt ersetzen.
- Anstatt Butter oder Margarine Käseaufstrich mit reduziertem Fettinhalt einsetzen. Die in der Schweiz erhältlichen "Light"-Produkte (z.B. "Léger" bei Migros oder "Weight Watchers" bei Coop) sind hochwertig hergestellt, dabei bleibt der Geschmack und die restlichen Nährwerte grundsätzlich unverändert, nur der Fettgehalt ist reduziert.
- Eigelb meiden. 1 Eigelb enthält 280mg Cholesterol – das deckt den ganzen Tagesbedarf an Cholesterol. Empfohlen wird 1 Ei pro Woche.
- Teigwaren nur in Wasser kochen, Zusatz von Öl in der dazu passenden Sauce meiden.
- Snacks: Chips und andere fetthaltige Snacks durch fettfreie/ fettarme Salzstangen ersetzen. Der Schaden, falls man etwas mehr davon nimmt, hält sich in Grenzen, im Gegensatz zum Verzehr von Chips, Nachos und anderen fetthaltigen Snacks.
- Blätterteig meiden (Croissants und ähnliches).
- Kuchen meiden (nicht wegen dem Zucker, sondern wegen dem Fettanteil).
- Anstatt Pizza eher Flammenkuchen essen. Der im Vergleich zur Pizza dünnere Teigsorgt dafür, dass weniger Fett aufgenommen wird. Auch eine kleinere Menge an fetthaltigen Belägen bewirkt einen allgemein günstigeren Fett/Kalorien-Gehalt.

Bon appétit!
Dr. Sandra Korosec Jensen
JENSEN Medical Consult ■

Stvar interpretacije

Eine Frage der Interpretation

TEKST | TEXT: **SIBILA KNEŽEVIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **JADRANKA KNEŽEVIĆ**

Već drugu sezonu po redu provjeravam u praksi i svrsishodno nadograđujem prototip svog idealnog ljetnog šešira. Pritom mi je najvažnije mjerilo ergonomičnost, dakle dobra zaštita glave, lica, ramena i dekoltea od žestokih sunčevih zraka, komaraca, muha, urokljivih pogleda i zalutalih pčela. Još k tome stabilnost na vjetru, funkcionalnost pri vožnji automobilom i čitanju romana na plaži u horizontali. Igrom slučaja, aktualno glavopokrivalo je ispalo crne boje s tamno smeđim umetcima od tila, a dimenzija sukladnih potrebama. Ako važi "Hut braucht Mut" (za šešir treba hrabrosti, op.a.), onda bi se dalo zaključiti kako sam ja jedna prilično odvažna "ženska". Tim više što bi se pod ovom tamnom izvedbom čak i dobra vila nekom neupućenom mogla doimati opakom Babarogom.

Ljetos sam sretno sletjela u Split. Već u redu pred prodajnim mjestom autobusnih karata za prijevoz iz zračne u trajektnu luku, osjetila sam kako sunčeve zrake opasno peckaju moju, švicarskim sivilom, atrofiranu kožu. Stavila sam prototip na glavu. Lani je put do grada prošao u najboljem redu, ali ovoga puta nisam bila te sreće. Tek što smo se mi putnici smjestili na sjedala autobusa, pojavio se krupan čovjek te odrješito zapovijedio: "Ticket!". Prvih par redova ga je odmah čulo i požurilo predočiti karte, no nisu ga svi i razumjeli, pa je za gluhe još glasnije graknuo: "Ticket! Ticket!". Za razliku od pisanih, izgovorene riječi posjeduju, pored svog temeljnog značenja, i razinu iz koje se da razabrati unutarnje raspoloženje i namjera kojom se govornik nekome obraća. Tako je ova jednostavna riječ otprilike ovako protumačena: "Ticket" na sunce, smjesta, iz ovih stopa! Ako mi odmah ne predočite vozne karte, stradali ste, stoko jedna! Bacit ću vas u pržun, polomiti vam kosti, deportirati vas odakle ste došli! "Ticket!" zagrmi grmalj. Putnici u sredini autobusa izmijeniše poglede pune zgražanja, nevjerice, pa i straha, vršljajući užurbano po džepovima i torbama. U tom trenutku, mene, sasvim iznenadno, preplavi val građanske "kuraže". Kao šilom ubodena, poskočih sa sjedala, ispriječih se u cijeloj visini i širini (računajte i škrlak) pred tom neotesanom individuom, te se suputnicima najljubaznije obratih: "Ladies and gentelmen, may I ask you to be so kind and to show him your tickets, please? Tickets PLEEEASE!". Potom se vratih na svoje mjesto, kondukteru uputih blag pogled kroz čipkasti veo, te mu mekom gestom ruke pokazah na slobodan prolaz. Nato se začu spontani pljesak i suzdržani smijeh, a kondukter crven k`o paprika sjede za volan, pokrene autobus i propisno nas odveze u luku.

Zaustavili smo se negdje "ni vrit ni mimo", tj. na pola puta između "Pazara" i pristaništa. Dobila sam svoj kofer (u bojazni da bih mogla "fasovati" još nešto, natukla sam šešir dublje na čelo), fino se zahvalila na uglađenom hrvatskom te ostavila šofer-konduktera zblenutog. Ne, nisam se osjećala kao heroj ulice, već nekako jadno, žalosno i utučeno. Poput pokisle kokoši odgegala sam se do pristaništa. A tamo se s trajekta upravo iskrcavala grupa turista, koju je dočekivala mlada žena mašući plastificiranim natpisom imena firme koju zastupa. Do nje još mlađi momak, vjerojatno vježbenik. Njezina me srdačnost odmah udobrovoljila, jer svakog je putnika osobno pozdravila, pružila mu ruku, upitala za zdravlje ili dojmove s putovanja, uputila kamo dalje. Registrirala sam odličan njemački, profesionalnu ljubaznost kao u Švicarca, ljudsku toplinu kao u Hrvata zbog kojih još ima nade za nas. Dvoumila sam se, no onda ipak odlučila, prišla gospođi te joj rekla: "Oprostite, moram priznati kako Vas već neko vrijeme promatram. Oduševljena sam Vašim lijepim i primjernim načinom ophođenja s gostima. Od Vas se uistinu ima što naučiti!". Mlada žena je uzvratila: "Ooo, puno vam hvala, ugodno ste me iznenadili, jako je lijepo čuti tako nešto!".

Potom se mirne duše ukrcah na "Biokovo".Ovoga puta na trajektu nisam prisluškivala turiste, već sam vršila pokus otpornosti prototipa po Beaufortovoj ljestvici. Zadovoljna što je objekt i na 4 bofora ostao stabilno na svome mjestu, stigla sam na otok.

Već pri uplovljavanju u luku vidjela sam oca gdje čeka, pomislila kako ću ga prevariti, prošišati pored njega kao da ga ne poznajem, pa ga onda zaskočiti iza leđa, dok me on pogledom traži. Čim se rampa spustila, ,pojurih prema parkiralištu, no topli stisak na laktu me zaustavi: "Zimmer gratis, gnädige Frau?" Tata me odmah prepoznao! "Hej, pa kako si me odmah skužio?" On se nasmija: "E,kao prvo, ugledao sam šešir koji se ne može previdjeti, a kao drugo, pretpostavio sam da samo tebi može pasti na pamet staviti takvu instalaciju na glavu. Jedino baš nisam siguran jesi li hrabra ili malo ćaknuta?".

"Ma sve je stvar interpretacije nekog trenutka inspiracije", rekoh, pa udahnuh taj zrak za kojeg bih odmah dala i šešir i povratnu kartu. ■

Bereits die zweite Saison in Folge prüfe ich den Prototyp meines idealen Sommerhuts in der Praxis und baue ihn zweckmässig aus. Dabei ist die Ergonomie mein wichtigster Massstab, nämlich ein guter Schutz vor heftigen Sonnenstrahlen, Stechmücken, Fliegen, beschwörenden Blicken und verirrten Bienen für Kopf, Gesicht, Schultern und Dekolleté. Überdies ein guter Halt bei Wind, Tauglichkeit beim Autofahren als auch beim Romanlesen am Strand in der Horizontalen. Zufälligerweise ist das aktuelle Kopfbedeckungsmodell schwarz mit dunkelbraunen Tülleinlagen ausgefallen und die Dimension entspricht den Bedürfnissen. Sollte etwas dran sein am "Hut braucht Mut", so bin ich eine Dame mit Mumm. Insbesondere, da sogar eine gute Fee unter dieser dunklen Anfertigung einem Ahnungslosen den Anschein einer böse Hexe macht.

Auch diesen Sommer landete ich glücklich in Split. Schon während ich an der Busticketverkaufsstelle für den Transfer vom Flug- in den Autofährhafen Schlange stand, spürte ich die gefährlichen Sonnenstrahlen auf meine vom schweizerischen Grau ermattete Haut niederbrennen. Ich schwang meinen Prototyp auf den Kopf. Letztes Jahr war die Reise in die Stadt einwandfrei verlaufen. Dieses Mal war das Glück nicht auf meiner Seite. Kurz nachdem wir unsere Plätze im Bus eingenommen hatten, tauchte ein fülliger Herr auf und befahl mit energischer Stimme: "Ticket!" Die ersten paar Reihen hatten sogleich verstanden und wiesen rasch ihre Fahrkarten vor. Da ihn aber doch nicht ganz alle gehört hatten, schrie er für die, die taub waren, noch lauter: "Ticket! Ticket!". Im Unterschied zum geschriebenen Wort enthält das gesprochene Wort neben der eigentlichen Wortbedeutung auch eine Ebene, welcher man entnehmen kann, in welcher innerlichen Verfassung und mit welcher Absicht sich der Sprechende an jemanden wendet. So wurde dieses einfache Wort ungefähr so gedeutet: Ticket her und zwar dalli – wenn ihr mir nicht auf der Stelle eure Karten zeigt, seid ihr dran, ihr Pack! Ich werfe euch alle in den Bau, breche euch alle Knochen und jage euch dorthin zurück, woher ihr gekommen seid! "Ticket!" donnerte es herab. Voller Erschaudern warfen sich die Reisenden in den mittleren Reihen Blicke zu, skeptisch, griffen ängstlich in ihre Hosen- und Jackentaschen und wühlten hastig in den Handtaschen, als mich ganz plötzlich ein Anflug von Zivilcourage überkam. Wie von einer Tarantel gestochen sprang ich von meinem Sitz auf. Ich entschuldigte mich in aller Form, Länge und Breite (Hut inbegriffen) bei dieser rüpelhaften Kreatur und wandte mich freundlich an meine Mitreisenden: "Ladys and gentelmen, may I ask you to be so kind and to show him your tickets please? Tickets PLEEEASE!" Daraufhin ging ich zurück zu meinem Platz, schenkte dem Kondukteur einen sanften Blick durch den Spitzenschleier und zeigte ihm mit einer zarten Handbewegung den Weg. Daraufhin ertönte spontaner Applaus, zurückhaltendes Lachen war zu hören, während sich der Kondukteur mit hochrotem Kopf ans Steuer setzte, den Bus wendete und uns ordnungsgemäss zum Hafen fuhr.

Wir hielten irgendwo im Nirgendwo an, das war dann irgendwo auf halbem Weg zwischen dem "Pazar" und dem Anlegeplatz. Ich holte mir meinen Koffer (aus Angst, ich könnte mir noch etwas anderes holen, zog ich meinen Hut tiefer in die Stirn), bedankte mich adrett in gepflegtem Kroatisch und liess den Kondukteur-Chauffeur verdattert stehen. Nein, ich fühlte mich keineswegs als Frau der Stunde, vielmehr war mir elend, traurig und schwer zumute. Wie ein begossener Pudel wackelte ich zum Anlegeplatz. Dort war gerade eine Touristengruppe mit der Fähre angekommen und wurde von einer Frau in Empfang genommen. Sie winkte mit einem Plastikschild, auf dem der Name ihrer Firma zu sehen war. Neben ihr ein junger Mann, wahrscheinlich der Lehrling. Die Herzlichkeit der Frau heiterte mich auf. Sie begrüsste jeden Gast einzeln, gab ihm die Hand, fragte nach dem Wohlbefinden und den Reiseeindrücken und wo es als Nächstes hingehe. Ich registrierte gleich ihre ausgezeichneten Deutschkenntnisse, diese professionelle Schweizer Freundlichkeit, und diese Warmherzigkeit der Kroaten, die einen noch hoffen lässt. Ich zögerte, beschloss dann aber, sie anzusprechen: "Entschuldigen Sie bitte, ich muss gestehen, dass ich Sie schon seit einiger Zeit beobachte. Ich bin begeistert, wie wunderbar und beispielhaft Sie mit Gästen umgehen. Von Ihnen lässt sich wahrhaftig etwas lernen!" Die junge Frau antwortete: "Ooo, ich danke Ihnen vielmals, das ist aber eine nette Überraschung, wie schön das zu hören!"

Anschliessend stieg ich leichten Herzens an Bord der "Biokovo". Dieses Mal belauschte ich keine Touristen auf der Fähre, sondern führte ein Widerstandsexperiment nach Beaufortskala mit meinem Prototyp aus. Zufrieden, dass das Objekt auch bei 5 Beaufort stabil an seinem Platz geblieben war, ging ich an Land.

Schon beim Einlaufen erspähte ich meinen Vater, wie er auf mich wartete. Ich überlegte, ihn zu überlisten, indem ich neben ihm vorbeiflitze, als würde ich ihn nicht kennen, um ihn dann, während mich seine Blicke noch suchen, von hinten zu überfallen. Sobald die Verladerampe unten war, eilte ich zum Parkplatz, da spürte ich eine warme Hand an meinem Ellbogen. "Zimmer gratis gnädige Frau?" Er hatte mich gleich entdeckt! "Hey, wie kommt es, dass du mich gleich erkannt hast?" Er lachte: "Tja, erstens sah ich den Hut, der nicht zu übersehen ist. Zweitens vermutete ich, dass es nur dir in den Sinn kommen kann, so eine Ausrüstung auf dem Kopf zu tragen. Wobei ich mir noch nicht ganz sicher bin, ob du nun mutig oder verrückt bist".

"Ach, alles eine Frage der Interpretation, eines Moments der Inspiration", sagte ich und sog diese Luft ein, für die ich auf der Stelle Hut und Rückfahrkarte geben würde. ■

Sibila i njen prototip / Sibila und ihr Prototyp

SPORT

DANIJEL HRGOVČIĆ

Nova hrvatska nada švicarskog karatea

Der neue kroatische Hoffnungsträger des schweizerischen Karatesportes

TEKST | TEXT: **MARKO BOŽIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI| ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **: ANA ŠTEVANJA-MACAN**

Nakon Marine Božić i Pave Ćoškovića, još je jedan Hrvat među uspješnim švicarskim karatistima. To je trinaestogodišnji Danijel Hrgovčić iz Briga. U nešto više od tri godine Danijel je na nacionalnim i međunarodnim nastupima osvojio 11 turnira, 13 puta bio je srebrni i 7 puta brončani. U svojim vitrinama ima i potpunu zbirku trofeja sa švicarskih prvenstava – broncu 2010., zlato 2011. i srebro 2012.

Danijel Hrgovčić sa svojim pokalima i medaljama / Danijel Hrgovčić mit seinen Pokalen und Medaillen

Danijela sam upoznao koncem 2009. kada je zajedno s desetak druge djece došao na probni trening u klub Kofukan u Brigu. Ničim se posebno nije isticao izuzev što je bio tih, miran i izuzetno simpatičan. Nakon nekoliko treninga trener Karl Skrabl mi je rekao: “Dobili smo još jednog izuzetno talentiranog dječaka”.

Danijel je rođen 2000. u Brigu i pohađa osnovnu školu u Natersu. Roditelji su mu doselili iz Bosanske Posavine. Ima i starijeg brata Gabrijela.

- Za karate sam čuo u školi a često sam u novinama čitao o nastupima Pave Ćoškovića i Marine Božić, pa sam se tako i ja zaljubio u karate – kaže Danijel. – Treniram svakodnevno sat i pol do dva, a jedna je subota mjesečno rezervirana za treninge u Zürichu. Ali kad radiš ono što voliš i što te ispunjava, onda se na vrijeme posebno ne osvrćeš.

Redovito i uporno treniranje Danijelu se isplatilo već na prvom turniru, Eurocupu u Austriji, gdje je osvojio odlično 5. mjesto. Nakon nekoliko mjeseci oko Danijelova vrata zasjalo je i prvo zlato na turniru u Ibachu u disciplini Kata. Do kraja 2010. penjao se Danijel još pet puta na pobjedničko postolje. Dobre rezultate nastavio je nizati i u 2011. u kojoj je osvojio 4 prva, 4 druga i 2 treća mjesta, a uspješnu godinu upotpunio je pobjedom na Švicarskom prvenstvu u Zürichu u kategoriji Kumite U12. Izuzetno uspješna je bila i 2012. u kojoj je uz novih 9 medalja postao i prvak Švicarske sa svojim timom, ovaj put u kategoriji U14.

Svakodnevni treninzi uz talent i ljubav koju Danijel ima prema karateu donijeli su mu odlične rezultate i ove godine. Na izuzetno jakom međunarodnom turniru u Baselu "Swiss Junioren Open" izvrsnim borbama "pomeo" je konkurenciju i ponovo stao na najvišu stepenicu pobjedničkog postolja. U nastavku sezone još se pet puta penjao na pobjedničko postolje, a nedavno je na kantonalnom prvenstvu postao i prvak Wallisa - "Wallisermeister".

- Posebno mi je u sjećanju ostao kup Fudokan u Bielu, nastavlja Danijel. - Iako sam u finalu dobio težak udarac i povrijedio desni butni mišić, nastavio sam se boriti i na kraju pobijedio iako veći dio meča nisam mogao koristiti desnu nogu.

- Kako uspijevaš uskladiti školu i sport, imaš li potporu učitelja i prijatelja? pitam. – Apsolutno, kaže Danijel. - Moji učitelji znaju da se bavim sportom i uvijek su mi spremni pomoći ako propustim nešto od gradiva. A moji prijatelji su mi uz moje roditelje i brata najveća potpora i izuzetno su ponosni na mene i moje rezultate. Cilj mi je jednom postati prvak Evrope a želio bih, kao Hrvat, nastupiti za Hrvatsku.

Čestitamo Danijelu na postignutim uspjesima, u budućnosti mu ih želimo još više, a najviše mu želimo da ga zaobiđu ozljede! ■

Nach Marina Božić und Pave Ćošković gibt es noch einen weiteren Kroaten unter den erfolgreichen Karatesportlern in der Schweiz. Es handelt sich um den dreizehnjährigen Danijel Hrgovčić aus Brig. In etwas weniger als drei Jahren schaffte es Danijel, bei nationalen und internationalen Auftritten 11 Turniere zu gewinnen sowie 13 Mal Silber und 7 Mal Bronze. In seinen Vitrinen hat er auch die gesamte Sammlung von Trophäen der Schweizer Meisterschaften – Bronze 2010, Gold 2011 und Silber 2012.

Ich habe Danijel Ende des Jahres 2009 kennengelernt, als er zusammen mit zehn anderen Kindern zu einem Probetraining in den Klub Kofukan in Brig kam. Er hob sich durch nichts hervor, ausser dass er sehr still, ruhig und äusserst sympathisch war. Nach einigen Trainings sagte mir der Trainer Karl Skrabl: “Wir haben einen weiteren sehr talentierten Jungen bekommen.”

Danijel wurde im Jahr 2000 in Brig geboren und er besuchte die Grundschule in Naters. Seine Eltern sind aus der bosnischen Posavina hierher gezogen. Er hat einen älteren Bruder namens Gabrijel.

„Von Karate hörte ich in der Schule und ich habe auch oft in den Zeitungen über die Auftritte von Pave Ćošković und Marina Božić gelesen, so dass ich mich in Karate verliebte“, sagt Danijel. „Ich trainiere täglich ca. eineinhalb bis zwei Stunden, ein Samstag im Monat ist für Trainings in Zürich reserviert. Doch wenn du etwas machst, das du liebst und das dich erfüllt, dann ist dir der Zeitaufwand nicht wichtig.“

Die regelmässigen Trainings von Danijel haben sich schon beim ersten Turnier ausgezahlt, nämlich beim Eurocup in Österreich, wo er den ausgezeichneten fünften Platz belegte. Nach nur einigen Monaten glänzte am Hals von Danijel auch das erste Gold beim Turnier in Ibach, in der Kata Disziplin. Bis Ende 2010 stieg Danijel noch fünf Mal auf das Siegerpodest. Er setzte die guten Resultate auch im Jahr 2011 fort, in dem er 4 erste, 4 zweite und 2 dritte Plätze erreichen konnte, und dann krönte er dieses erfolgreiche Jahr mit einem Sieg bei der Schweizer Meisterschaft in Zürich, in der Kumite Kategorie U12. Auch das Jahr 2012 erwies sich als sehr erfolgreich, denn neben 9 neuen Medaillen wurde er auch Schweizer Meister mit seinem Team, diesmal in der Kategorie U14.

Die täglichen Trainingseinheiten neben dem Talent und der Liebe, die Danijel für Karate besitzt, brachten ihm dieses Jahr erneut phantastische Resultate. Beim stark besetzten internationalen Turnier in Basel, dem “Swiss Junior Open”, konnte er in exzellenten Kämpfen seine Konkurrenz von der Matte fegen und so stieg er wieder auf die oberste Stufe des Siegerpodestes. In der Saisonfortsetzung war er noch 5 Mal auf dem Siegerpodest, vor kurzem wurde er bei der kantonalen Meisterschaft auch "Wallisermeister".

"Besonders ist mir der Fudokan Cup in Biel im Gedächtnis geblieben", setzt Danijel fort. "Obwohl ich im Finale einen starken Schlag einstecken musste und meinen rechten Oberschenkelmuskel verletzte, setzte ich den Kampf fort und konnte am Ende gewinnen, auch wenn ich das rechte Bein fast gar nicht einsetzen konnte."

"Wie schaffst Du es, die Schule und den Sport aufeinander abzustimmen, unterstützen Dich die Lehrer und Freunde?" frage ich. "Vollkommen", sagt Danijel. "Meine Lehrer wissen, dass ich Sport betreibe und sie sind immer hilfsbereit, wenn ich etwas verpasse. Meine Freunde sind neben meinen Eltern und meinem Bruder meine grösste Unterstützung und sie sind sehr stolz auf mich und meine Ergebnisse. Mein Ziel ist es, einmal Europäischer Meister zu werden, und ich würde als Kroate auch für Kroatien antreten."

Wir gratulieren Danijel zu seinen Erfolgen und wünschen ihm noch viel mehr davon in der Zukunft, vor allem, dass er verletzungsfrei bleibt! ■

Imate li problema
s alkoholom ...

... u vezi s partnerom ?
... u obitelji?
... na radnom mjestu ?

**"Berner Gesundheit"
Vam besplatno pruža savjete.
Sva Vaša pitanja
tretiramo povjerljivo.**

**Radimo s međukulturalnim
prevoditeljima u
suradnji s "comprendi?".**

Tel. 031 370 70 70 | bern@beges.ch
www.bernergesundheit.ch

Berner Gesundheit
Santé bernoise

Aktivno u savjetovanju građana migracijskog porijekla

Zaklada BERNER GESUNDHEIT želi građanima migracijskog porijekla omogućiti bolji pristup savjetovanjima koje nudi. Zaklada zato osnažuje međukulturalne sposobnosti svojih suradnika.

Iako građani migracijskog porijekla predstavljaju gotovo trećinu švicarskog stanovništva, još uvijek premalo koriste mogućnosti koje u zdravstvu pružaju preventiva i unapređenje zdravlja. Zaklada BERNER GESUNDHEIT stoga želi kod migracijskog stanovništva unaprijediti stav prema zdravlju te poboljšati zdravstveno stanje. Kako bi ubuduće zdravlje svima bilo dostupno, savjetodavne ponude zaklade BERNER GESUNDHEIT prilagođene su potrebama migrantica i migranata. Zaklada olakšava usmeno razumijevanje tako što je kod savjetovanja omogućen besplatan prijevod. Uz individualna savjetovanja postoje tečajevi za roditelje, čime bi trebalo osnažiti stav migranata i migrantica prema zdravlju.
Stručni suradnici zaklade BERNER GESUNDHEIT proširuju svoje sposobnosti kako bi građane migracijskog porijekla kompetentno savjetovali.

Aktiv in der Beratung von Menschen mit Migrationshintergrund

Die Stiftung Berner Gesundheit will den Zugang zu ihrem Beratungsangeboten für Menschen mit Migrationshintergrund verbessern. Ebenso stärkt die Stiftung die transkulturelle Kompetenz ihrer Mitarbeitenden.

Personen mit Migrationshintergrund stellen knapp ein Drittel der Schweizer Wohnbevölkerung dar. Sie nutzen die Angebote der Prävention und Gesundheitsförderung in der Schweiz noch zu wenig. Die Stiftung Berner Gesundheit will das Gesundheitsverhalten und den Gesundheitszustand der Migrationsbevölkerung verbessern. Damit Gesundheit künftig für alle erreichbar wird, passt sich das Beratungsangebot der Berner Gesundheit den Bedürfnissen von Migrantinnen und Migranten an. Die Berner Gesundheit erleichtert die sprachliche Verständigung, indem eine interkulturelle Übersetzung bei Beratungen kostenlos beigezogen wird. Sie führt nebst Einzelberatungen auch Elternkurse durch, die die Migrantinnen und Migranten in ihrem Gesundheitsverhalten stärken sollen. Die Fachmitarbeitenden der Berner Gesundheit erweitern ihre Kompetenzen, um Menschen mit Migrationshintergrund zu beraten.

Berner Gesundheit
Santé bernoise